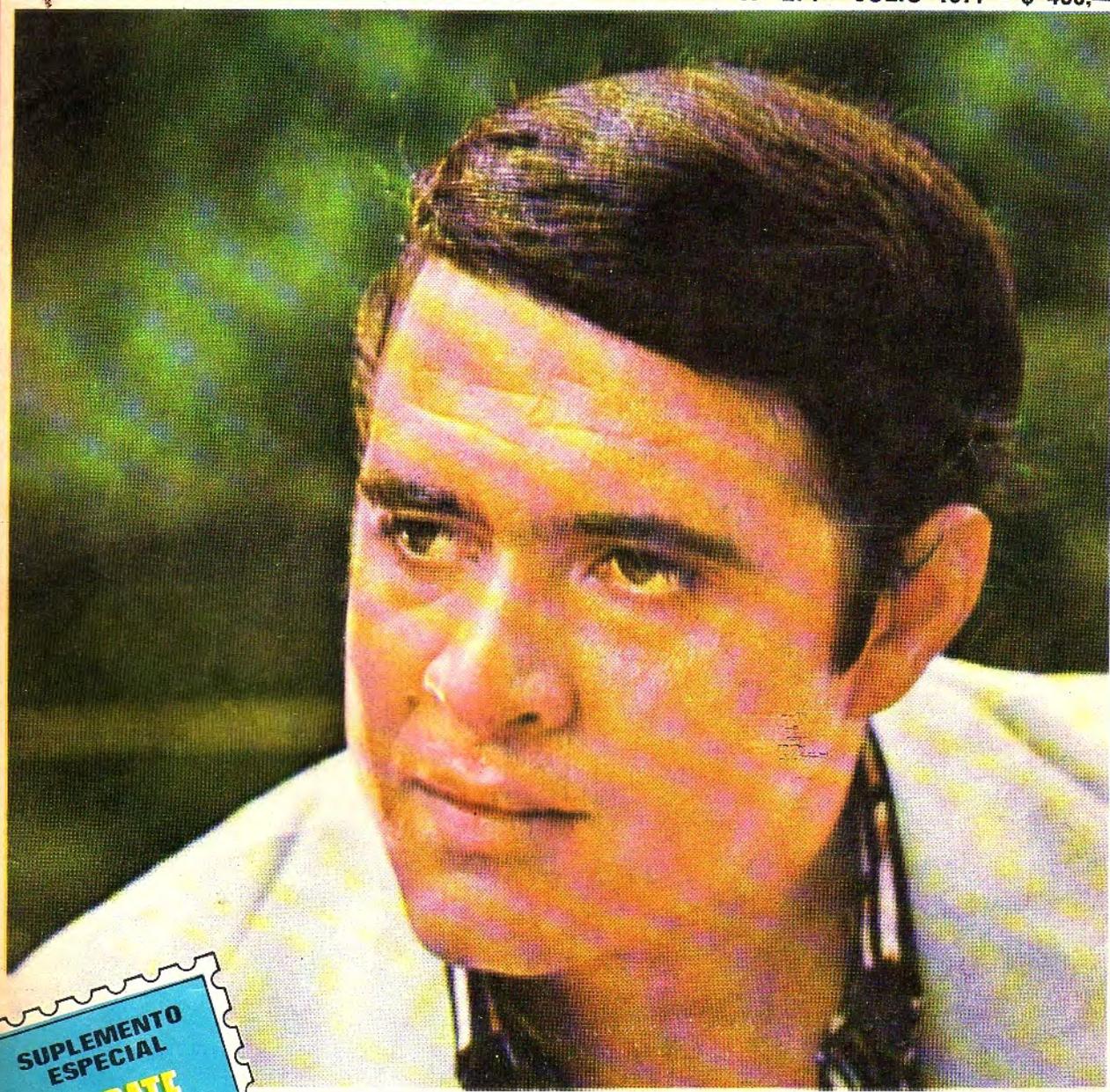


# FOLKLORE

Nº 271 - JULIO 1977 - \$ 400,--



SUPLEMENTO  
ESPECIAL

RESCATE  
DEL  
CANCIONERO  
CUYANO

**EDUARDO AVILA:  
LOS MISTERIOS DE LA TELESITA**  
**CHANGO NIETO: A LA HORA SEÑALADA**  
**¿HAY FOLKLORISTAS EN LA ARGENTINA?**

# CACHO GONZALEZ

PRESENTA:

LA MAGIA DE UNA MUSICA ETERNA CON SUS ARTISTAS EXCLUSIVOS



## LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS

DESDE EL 15 DE MAYO EN SUS NUEVAS OFICINAS:

BARTOLOME MITRE 1773  
3er. cuerpo - 2º piso - Ofic. 211  
CAPITAL FEDERAL  
Llamar de 14.30 a 20.30 horas  
tel. 49-3853

# LOS ARROYEÑOS



**GUSTAVO YANKELEVICH,  
HORACIO MARTINEZ Y  
ASOCIADOS**

Paraná 326 - 3er. piso,  
oficina 14  
Tel. 45-5620 y 49-0415  
Capital

**APODERADO: HORACIO MARTINEZ**

# FOLKLORE



CHANGO NIETO, A LA RUBIA DESALADA  
¿MUY FOLKLORISTA EN LA ARGENTINA?

Nuestra portada:  
EDUARDO AVILA

Nº 271  
JULIO DE 1977

Editor responsable: TOR'S S.C.A.  
Director: MARCELO SIMÓN.  
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LITOTIPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722



Peña colmada, aplausos: el Chango Nieto ha sido llamado al escenario.

## EL CHANGO NIETO

*Hace doce años, en Cosquín...*

**CRONICA DE UN CALIDO HOMENAJE A UN BUEN FOLKLORISTA, A UN AMIGO...**

El otoño no había concluido, el clima era benigno en Buenos Aires, las calles estaban radiantes.

Podía uno, por lo tanto, ambular sin los estremecimientos que el gélido comienzo del invierno trajo, más tarde, y practicar un clásico, inevitable entretenimiento de las grandes ciudades: consumir publicidad.

Es decir, apreciar los anuncios multicolores del interior de los transportes públicos, los muros, las estaciones ferroviarias, la radio, la televisión. Todavía este pasatiempo es gratis para el consumidor. Pero no para el anunciante, desde luego.

En fin, que a comienzos de junio, muchos transeúntes se anonjaron, por la publicidad, de un cumpleaños folklórico: el Chango Nieto celebraba sus primeros doce años como artista profesional y por tal razón

se realizaría una reunión en cuyo transcurso sería colmado de regalos.

Esta información no dejó de asombrar a algunos iniciados en el *show-business* vernacular: el despliegue fue realmente aparatoso. Dicho en otros términos, más claramente: costó evidentemente mucho dinero esa campaña, digna de un lanzamiento espectacular.

Por ello no sorprendió que el día del homenaje, el 7 de junio, se colmara totalmente la capacidad de una peña de la avenida Corrientes que fue la elegida para el evento. Desde temprano, bulliciosos grupos de asistentes se encolumnaron para ingresar, junto a los amigos del Chango, junto a ejecutivos de distintas empresas que tienen que ver con su actividad, junto a los

colegas, los curiosos, los fotógrafos, los "agregados" típicos...

Parecía, en efecto, que no faltaba nadie: frente a los humeantes platos de locro —pero sin desdeñar las imprescindibles empanadas, naturalmente— se ubicaron representantes de prácticamente todos los medios de difusión capitalinos. Y con ellos, los camaradas del canto, la danza, el humor folklórico, la mayor parte de los cuales tendría

más tarde la misión de actuar en su homenaje.

Allí estaban, por ejemplo, Ricardo Romero —Los Tucu Tucu— y señora, Los 4 de Córdoba en pleno, Las Voces del Norte con su nuevo integrante, Antonio Tarragó Ros y su cordona, Raúl Escobar y consorte, María Ofelia y su esposo, Mabel Pimentel y Oscar Murillo del Ballet Brandsen, los animadores Jorge Marcó —su risa era audible desde

la calle—, Miguel Vicente y Carlos Franco, los empresarios Ramón Anello y Tari Fernández, Juan Carlos Saravia de Los Chalchaleros, Oscar Valles de Los Cantores de Quilla Huasi...

Se cantó entusiastamente, se bebió discretamente... y poco antes de la medianoche se inició el acto, que presentó no pocas facetas emotivas, superando —quizás por la reconocida calidez del propio homenajeado— el empalagoso protocolo de que suelen estar revestidos estos homenajes.

Fue la señora Miriam Azario, gerente de la Editorial Edami quien abrió la ceremonia; con voz temblorosa, llamó a escena al Chango y dejó en sus manos un casi no portátil llavero —de oro, naturalmente— simulando un bombo con una

## EL CHANGO NIETO:

inscripción reveladora: "Al hombre y al artista". Luego la misma empresa —que fue la que realizó la gran campaña publicitaria central con la adhesión de Producciones Docta y CBS— completó el agasajo con nuevo discurso y un prodigioso mate con bombilla de plata.

El Chango se vio en figurillas para agradecer éste y otros testimonios de calor en la relación empresa-artista. Tal vez por ello llamó a Marcelo Simón, de *Folklore*, para que le auxiliara con el desarrollo del programa.

Que continuó inmediatamente, cuando Rodolfo Liendo, de Discos CBS trepó al pedio, munido de un importante trofeo para Nieto. Y que prácticamente culminó cuando la gente de Docta achicó considerablemente el escenario: Mario Pierantoni, Cacho Nasser, Juan Cruz Fierro Guillén ingresaron a él (Jorge Marcó y Héctor Salinas, con mayor practicidad, se quedaron junto a sus vasos) y le entregaron una bandeja de plata; Pierantoni, con voz segura que evidenciaba su antiguo oficio de locutor, tuvo a su cargo el pertinente discurso, claro y conciso, rematado con tu tic característico, el dedo pulgar de la mano derecha erguido sobre el puño cerrado: "buena suerte siempre, Chango".

Y el Chango, como diría un criollo, aflojó.

Artista de los que no hablan demasiado, habló y a medida que deshilvanaba recuerdos, comenzó a sentir la angustiosamente dulce comeción del llanto agradecido que va a venir. Y que llegó, bañándole el rostro, abriéndole las mejillas, aclarándole la visión de la amistad, devolviéndole el antiguo sentido del apretón de manos sincero, del abrazo que se siente.

Cuando él mismo le regaló a la señora Azario un gigantesco retrato suyo, repujado en cuero, cuando cantó "Recuerdos salteños", cuando volvió a su copa de vino, cuando deshizo el camino hacia La Plata con su mujer, quizás hayan vuelto a él algunas imágenes calurosas. Las de Cosquín en el verano de 1965, una siesta bochornosa y bella, en la que Hernán Figueroa Reyes, su amigo, intentaba conseguir del presidente del Festival Nacional del Folklore, un lugarcito "para un chango de Salta, que vive en La Plata y puede andar bien".

Se apellida Nieto.

El nombre, Carlos, lo ha perdido en el mote más agudo, el que alude a la juventud que se deposita en el corazón, por mucho más de doce años: Chango.



Miguel Angel Selay, Jorge Fleitas e Iber Ruiz, sus músicos, sus amigos. Y el Chango Nieto.



Sonrisas: Anello, Saravia, Nasser, Pierantoni, el Chango Nieto y Guillén, el 7 de junio.



El escenario resulta chico, previsiblemente: se cumplen doce años, desde aquel día de Cosquín.

"El hombre crea una convicción de hombres solitarios, la tierra una condición de hombres solidarios, donde no cabe más asilo que la esperanza misma..."

(De un poema de Bosquín Ortega)

## La estrella y el productor

Primero fue en la capital de su provincia: una compañía de radioteatro que necesitaba cubrir un papel simpático, lo hace debutar en el modesto rol de tonto, tonto bueno, tonto pícaro. Siempre debía decir las mismas palabras, siempre. Y la gente se reía, se reía bastante y sin agresividad, en realidad. Se reía agradecida, viéndolo en los teatruchos, pensando quizás que después de todo ese muchachito esmirriado, pobre de toda pobreza, de alpargatas, sacaba fuerzas de la más extrema flaqueza para hacer gracias. Y entonces los agricultores, por ejemplo, los que pelean contra la sequía, contra la mala suerte, contra la diarrea estival, contra los predios de la cosecha que se fijan lejos de allí, ¿cómo no se iban a reír? Si ese flaquito, que debiera estar llorando, ¡parecía feliz de la vida, haciéndose el loco! ¿Cómo no reírse?

Y ocurrió: lo "descubrieron".

Fue un cantor famoso, como ha pasado en otras ocasiones, que al pasar por allí y al escucharlo y al verlo le dijo aquello de vos estás perdiendo el tiempo aquí, te venís conmigo.

Y se fue con él, sí.

Después de todo, para malcomer, lo mismo era hacerlo allí, en su cálida provincia, que por los caminos, pensó. ¡Por fin, además, iba a ver de cerca cómo son los campos que el mapa viejo de la escuela le había mostrado, destenidos, cuando chico! Iba a ver, finalmente, si esas líneas azuladas son ríos de verdad, o no.

Ganar plata, por eso, no le interesó.

Aunque la que ganó fue rápidamente destinada. Su familia, sus hermanitos —como en el radioteatro— la recibían con la mayor puntualidad. El artista, en tanto, se iba formando: de día era peón... de noche, artista.

Así fue como llegó a un festival grande, llevado por su padrino artístico.

Lo deslumbraron allí las luces y lo dijo. Lo dijo en el micrófono, en serio, y la gente se reía.

Contó algunas otras cosas. Anécdotas, asuntos de su gente: aquel tío suyo, tan bruto... y su primo, el coqueto... y aquel amigo pícaro. El público disfrutaba. Se reía como atacado...

Lo llevaron a la televisión. A un programa famoso, famoso. El se acercó al animador y le pidió permiso para tocarlo, mientras las cámaras registraban minuciosamente la escena.

Fue una carcajada general. ¡Es un genio!, dijeron algunos. ¡El nuevo Cantiflas!, intelectualizaron otros. —Míralos a estos locos —dijo con desparpajo, siempre con las cámaras encendidas— mirá las señas que me hacen. ¡A mí no me vas a hacer eso, porque me saco la alpargata y...", completó decidido y uniendo palabra y acción, se quitó el modesto calzado y se puso a correr a un asistente que hasta un momento antes le indicaba que debía "cortár", imitando una tijera con sus dedos.

Por  
Marcelo  
Simón



—¡Contratado! ¡No lo quiero perder! —aulló un productor.

Y otras voces se sumaron.

Y apareció en las revistas, y se le inventaron romances, y en una de esas hasta fue verdad.

Y ganó mucho dinero, y comenzó a gastarlo a manos llenas y se le llenó la casa —se compró una— de amigos y una muchachita le sonrió.

—¿A mí?

—Sí, a vos, zonzo...

En su propio casamiento, televisado en horario central y repetido en las principales capitales del país, tomó champagne por primera vez en su vida y hasta mordisqueó la salada fresca de un bocadito de caviar.

El locutor famoso y otro, y otro productor, y otro más, le ofrecieron de todo: —¿Querés tener tu propio programa de televisión? —¿Radio para vos solo? —¿Discos? —No te vayas con Fulano, firmá conmigo que yo te voy a hacer más promoción. —¡Una película! Mejor, tres o cuatro películas, ¡vos serás la estrella!

Era la estrella, sí. Los actores que él veía antes en la peluquería de su pueblo leyendo Radiolandia, le secundaban. Eran gente que había trabajado toda su vida, algunos soñando con representar Shakespeare, secundándolo. No faltó, claro, el que masculló algo acerca de las injusticias de la vida: los que recién comienzan tanto, y uno que tiene carrera, tiene que hacer de partiquino...

Después, bajó el **rating**.

Se tomó una copa para festejarlo.

Luego su nuevo LP no se vendió. Vaya usted a saber...

Dos copas. Dos copas de algo fuerte y a otra cosa.

La película anduvo floja. ¡salud!

En la radio levantaron el programa.

¡Deje la botella en la mesa, mozo! ¡Quédese con el vuelto!

Ahora está solo. Ni siquiera le acompaña la muchachita aquella que le sonrió una vez. Y, dicen, sus brindis son frecuentes, ¡pobre!

Son cosas de la vida, podrá argüirse.

Pero claro, en estos procesos que pasan tan vertiginosamente en el mundo del espectáculo, hay cosas que no se entienden.

No se entiende, por ejemplo, que el locutor y el productor y el consejero, cuando comentan el caso se pongan serios, esquivos, malhumorados por las locuras del que fue estrella rutilante: a veces está con una tribu de gitanos, a veces contrata guardaspa'das, a veces se emborracha y termina en la comisaría.

¿Porqué ponerse serios?

¡Si son los mismos chistes de antes, con los que todos se refan!

Ahora no está tan solo, en fin: se tiene a sí mismo.

# ¿ HAY FOLKLORISTAS EN LA ARGENTINA ?

¿Qué trastorno en la Ecología tradicionalista está matando las especies regionales? Dentro de algunos años la búsqueda y localización de un folclorista se va a hacer tan divertida y complicada como lo es actualmente el juego de moda: la caza del tesoro. Este espécimen en vías de extinción se caracteriza por algunos rasgos fácilmente identificables: algunas veces, barba. Las más, tez cobriza, erres sonoras, vestimenta compuesta por botas, bombachas y poncho y un instrumento de percusión o cuerdas en la mano. Generalmente se le atribuye una larga y anacrónica vida arrancada de humildes raíces entroncadas con mitologías indígenas. Además, se supone que busca su alimento musical y literario en las fuentes más hondas e ignotas de la anonimidad.

Creemos oportuno intentar un deslinde en la interpretación del término, en un momento en que la canción nacional está, aparentemente, soportando una crisis en cuanto a lo creativo y a lo interpretativo. Especialmente cuando algunos festivales han tomado ciertas medidas restrictivas con algunos cantantes que, en el afán desmedido de lograr la risa fácil, llegaron a un límite equivoco en el uso de los "aros": de picarescos pasaron a ser decididamente groseros. Lo mismo ocurrió con algunos chistes y cuentos. Nuestro paisano, en su literatura oral, hizo gala de una picardía sana y fresca. De allí la fama de la "picardía criolla", que nunca tuvo los desbordes que alcanzan los dichos de quienes, ante un público familiar, suelen rebasar la línea de la discreción y el buen gusto.

En cuanto a la canción en sí, remontémonos a la década de oro del 60 al 70, en que el amor por la canción criolla penetró en todos los niveles. La juventud invadió las peñas y todos los medios de comunicación se disputaban la contratación de las figuras del arte nacional.

De ese entonces, por ejemplo, recordamos un dítirambo surgido como consecuencia del registro, por Cholo Aguirre, de un género musical que él llamó "litoraleña" y que fuera cuestionado por autores paraguayos. Indudablemente: nadie puede hablar de invasión cultural desde que el folklore es regional y anterior a la delimitación geográfica de los países. Sobre todo cuando las manifestaciones musicales están imbuidas del espíritu que les presta el paisaje, la hidrografía, la fauna, la flora y las costumbres del hombre.

Pero he aquí que en los últimos años asistimos a un extraño proceso dentro de la orientación musical de algunos intérpretes. Proceso que no responde a una influencia paisajista ni de grupos étnicos limítrofes. Tal vez se relacione con la enorme difusión de la música beat y la llamada "progresiva". Felizmente, en algunos creadores de estos dos últimos géneros se notan una buena preparación técnico-musical e influencias de la más rica música del mundo: Bach, Beethoven, Mozart, y gran parte de los barrocos. En cambio, en el país pocos de los intérpretes que hacen música nativa, poseen una preparación musical que les permita recibir otros aportes sin desvirtuar el espíritu de la música nuestra.

Es así como hoy al escuchar a un "folclorista", no sabemos si estamos escuchando a un folclorista argentino, centroamericano o europeo.

Hace pocos meses, recorriendo la Patagonia, llegamos a Gaiman, un simpático pueblo del Chubut, donde está radicada una colonia galesa que mantiene la pureza de sus costumbres y una de cuyas tradiciones es el cultivo de la música coral en el ámbito familiar y en el radio de la comunidad. Con el repertorio de la música folklórica galesa se da, en esta zona, el caso de que no se funden dos corrientes culturales vigentes en la región. Es decir, música folklórica galesa y los ritmos indígenas de los mapuches del lugar. Como propuesta o desafío a los intérpretes de la zona que se llaman "folcloristas" porque interpretan música basada en ritmos del noroeste argentino. Sugerimos a los jóvenes de allí realizar un estudio o un trabajo de creación que propugne la radicación de un género musical regional que llegue a un entronque entre la música galesa y la indígena, como caracterización de lo popular zonal. Sin duda que en tal caso no podríamos hablar de "folklore", pero sí de una manifestación identificada con el sur y enriquecida por el aporte local. De todos modos, sería más legítimo que lo trascurado de las tierras norteñas, cuya fisonomía física, climática y racial responde en menor medida a sus características.

A. G.

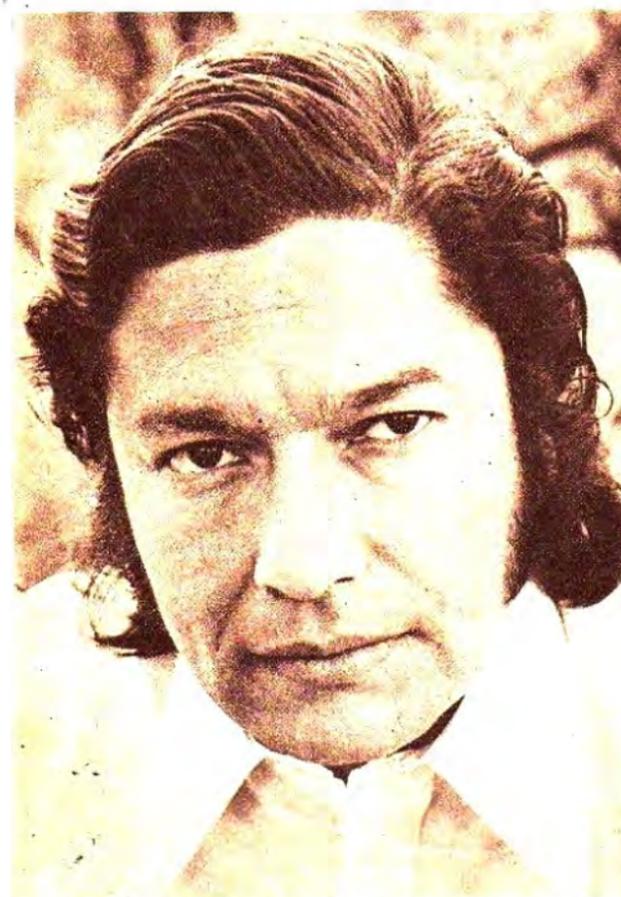
FOLKLORE PROPUSO UNA ENCUESTA CUYO TITULO APUNTA A DESCIFRAR, EN CIERTO MODO, EL TEMA: ¿HAY FOLKLORISTAS EN LA ARGENTINA? INDICAMOS LAS CUATRO PREGUNTAS HECHAS A GENTE DIRECTAMENTE VINCULADA CON LA MUSICA Y LA INVESTIGACION DE LO NATIVO:

**1** ¿Qué hace usted? ¿Cómo definiría su actividad?

**2** Lo que usted hace, ¿es folklore?

**3** ¿Qué folcloristas conoce?

**4** ¿Qué puede decirnos de otros intérpretes identificados con determinadas regiones?



RAUL BARBOSA: acordeonista, apodado el Piazzolla del chamamé. Nacido en la provincia de Buenos Aires, cultiva los ritmos del litoral y recientemente ha grabado un disco con temas de tango.

**1** Hago música tratando de expresar musicalmente la idiosincracia de determinada gente y donde va implícito todo aquello que tiene que ver con esa gente. Vivo en una ciudad que da a mi espíritu determinada vibración: no puede ser la misma del hombre que escucha todos los días, el cantar de los pájaros en libertad, o que pisa la tierra recién arada. Por eso mismo no puedo disfrazarme de gaucho para subir a un escenario, porque esa ropa no le va a dar a mi música el toque regional. Mi música, aunque basada en ritmos del litoral por mis ancestros correntinos, es la música nerviosa de la ciudad, grita el hollín y el humo que aspiro a diario y el ruido de la Capital.

**2** No sé que significa literalmente la palabra "folklore". Yo me estoy preocupando por saber si realmente hago música y si esa música tiene la maduración y la calidad que el público merece. A pesar de que incluyo armonías, a veces poco comunes a la música de esa zona, no puedo incorporar acordes característicos de la música beat porque ante todo debo respetar los ritmos y la esencia regional.

**3** Todos los demás son seres de quienes yo también soy parte integrante, así que no puedo hablar de ellos y excluirme y viceversa. Entre los que cultivan mi género, citaré a Cocomarola, Isaco y Montiel: los tres más genuinos creadores de un estilo que muchos otros tratan de imitar.

**4** La caracterización es cuestión de estilo. Tránsito Cocomarola tocaba de manera "alargada" porque era italiano y trajo su música de allá: canzonetas románticas y las trasladó a su manera. Montiel es criollo neto y toca según sus ancestros. Nota a nota está diciendo "soy hombre de a caballo acostumbrado al espacio libre". Ysaco, en cambio, toca como árabe y con esa sangre suya interpreta el chamamé fusionando su origen con el espíritu del lugar en que vive. En resumen, pienso que todo hombre que extrae la música de su tierra está haciendo también folklore.

**JAIME TORRES**

y su Conjunto

Para su contratación:  
LARREA 705  
1º "B"  
Tel. 47-8956  
14 a 20 horas  
CAPITAL

## ¿HAY FOLKLORISTAS EN LA ARGENTINA?



**QUINTETO TIEMPO:** grupo vocal que cultiva todos los ritmos. Acaban de regresar de una importante gira por países latinoamericanos.

1 La Ciencia del folklore ha establecido con precisión lo que nosotros hacemos mal o bien: proyección folklórica. Esto es, el rescate, recreación y proyección del folklore, entendiendo por éste a esa

parte de la cultura creada, conservada, dinamizada constantemente por nuestro pueblo en forma espontánea y tradicional. La proyección no es copia, ni imitación de lo folklórico. El folklore se forma con los aportes surgidos desde regiones o sectores cercanos o alejados, incluso, del pueblo. Pero lo que hay que tener en cuenta, no es tanto el origen como lo que el pueblo hace suyo y mantiene vigente. Esos aportes son en principio individuales, y a medida que se identifican con la vivencia popular, se folkloriza. El folklore no muere y su forma de revitalizarse es mediante la proyección folklórica.

2 El folklore lo hace el pueblo en su conjunto. Nosotros, como parte de ese pueblo, sumamos algunos elementos al proceso, nada más.

3 Folklorista es el que hace la proyección, por lo tanto hay muchos para enumerar. ¿Una síntesis? Atahualpa Yupanqui, sin duda.

4 Nosotros pertenecemos a una generación que aprendió a conocer el país total gracias a nombres como Los Fronterizos, Castilla, Falú, Hnos. Abalos. Luego supimos que eso era parte de una savia que venía de antes, de un Chazarreta, de un Hilario Cuadros, de un Buenaventura Luna, de un Cachilo Díaz y de tantos otros. Poco es lo que podemos decir y sí mucho que agradecer.

**CHANY INCHAUSTI:** Músico, compositor, integrante de Los Arroyeños. Abogado. Actualmente Director Artístico del género folklórico en una grabadora.



1 Integro Los Arroyeños y hago los arreglos. Canto, toco el piano, la quena, la guitarra, a veces el charango y algunos instrumentos típicos como el noviqué (violín toba).

2 Depende de como se tome la palabra folklore. De acuerdo a la acepción técnica que le da la ciencia del folklore, es indudable que no hacemos folklore. Desde este punto de vista, teniendo a mano el lenguaje que algunos investigadores usan, lo nuestro sería proyección folklórica. Se parte de los ritmos y las formas tanto musicales como literarias, pero no dejan de ser una expresión individual, aunque hayan sido tomados e inspirados en la cultura del pueblo. Generalmente las obras tienen autor conocido. Actuamos con carácter profesional. Nuestra música trasciende el marco estrictamente regional o local. Nuestra opinión, dejando de lado las explicaciones técnicas, es que nosotros hacemos música argentina, y ello por ser una música con formas, giros melódicos, ritmos y estilos característicos que se dan exclusivamente en nuestro país (aunque puede haber parecidos con músicos de otras zonas o países). Creemos que la interpretamos sin plantearnos "a priori" qué vamos a cantar o tocar, pues es parte integrante de nuestra forma de ser. Está incorporada a nosotros como el lenguaje o el idioma. En materia musical Los Arroyeños sentimos que estamos expresando algo que nos sale natural y espontáneamente, como consecuencia de tener una herencia cultural definida y estar viviendo y actuando en las actuales circunstancias.

3 De acuerdo a la definición de la ciencia, folkloristas no conozco, pues en este sentido el pueblo es el único autor y nunca será Juan o Pedro, individualizado o sujeto determinado. Ahora, en el sentido que le da el vocabulario común, mi lista incluiría, a modo de ejemplo, a Atahualpa Yupanqui, a Leda Valladares, los Hermanos Abalos, a Tránsito Cocomarola, Edgar Spinazzi, Las Voces de Orán, los Huanca Huá, por citar algunos.

4 Me parece importantísimo todo lo que sea expresión regional. Creo que se deberían tomar todas las medidas necesarias para que se conserven y se desarrollen ese tipo de manifestaciones. A pesar de cierta uniformidad y unilateralidad en lo que se hace a través de los medios de comunicación, cuya importancia en la formación (o deformación) cultural es por todos conocida. Todavía nuestro país ha conseguido mantener sus individualidades regionales, o que nos demuestra nuestra gran riqueza artística y cultural.



**EDGAR ROMERO MACIEL**  
 pianista, poeta y compositor de música con ritmos del litoral. Autor de la "Misa Correntina" y "Rapsodia Correntina". Fue Director de Cultura de la provincia de Corrientes.

- 1 Compongo música tradicional y de proyección folklórica de la provincia de Corrientes. También la ejecuto en recitales por distintos lugares del país.
- 2 Creo que mis composiciones pertenecen al folklore porque su raíz es tradicional.
- 3 Conozco mucha gente dedicada a la investigación folklórica que serían realmente folkloristas: Leda Valladares, Félix Coluccio, Lázaro Flury, Emillo Noya, Juan Daniel Caffetara Soto. Además, intérpretes de los cuales daré el pico más alto, a mi manera de ver, de la música correntina, citando a Ramona Galarza.
- 4 Podría decir muchísimas cosas. Lo dejo a los investigadores. Me interesa lo de Corrientes y de esa provincia puedo decir que en estos momentos se acentúa el valioso aporte de un grupo nuevo de jóvenes intérpretes y compositores, que están haciendo una proyección de la música y la poesía. La han revitalizado y elevado.

**LOS DE SIEMPRE: COCO MARTOS**

Integrante y uno de los organizadores de este grupo. Guitarrista y autor.

- 1 Los de Siempre somos un grupo de música popular argentina. Hacer música es un oficio más, como el de cualquier ser humano. Pero un oficio de alma.
- 2 Nuestra intención es la de cantar a la gente de hoy tratando de dejarle algo, y basándonos en el amor y en la vida cotidiana, con todas sus alegrías y tristezas. No es folklore, ni es nuestro propósito.
- 3 He conocido personalmente a Atahualpa Yupanqui, a Manuel Castilla. Para mí han sido lo más importante en mi vida de intérprete, porque escuchando sus charlas he



aprendido mucho de la vida. Me han dejado su enseñanza, que ahora trato de aplicar en nuestras composiciones del cancionero popular argentino.

- 4 De la región a que pertenezco, el Noroeste, creo que es Leda Valladares la que más ha estudiado su folklore. Sus recopilaciones de los Valle Calchakies acreditan su dedicación y seriedad en la materia. Entre los estudiosos del litoral conocí a don Florencio López, a quien respeto y admiro. Este contacto con los estudiosos de determinadas regiones nos ayudan a expresar mejor el espíritu de la tierra.

**LAS VOCES BLANCAS**

**J. O. PRODUCCIONES**

Ayacucho 1204 - 1º A (1111)  
 Tel. 766-5474 - 42-2423  
 CAPITAL FEDERAL

Jorgelina Oroná  
 Representante exclusivo



## ¿HAY FOLKLORISTAS EN LA ARGENTINA?



**MACHINGO ABALOS:** Integrante de los Hermanos Abalos. Excelente bailarín y estudioso de las formas literarias y musicales del noroeste, en especial de Santiago del Estero.

**1** Desde hace tres décadas los Hermanos Abalos se dedican a la divulgación del folklore en sus tres formas más representativas: ritmos musicales, coreografía y canciones, al estilo típico y tradicional de Santiago del Estero. Por vocación, nuestra actividad consiste en recrear el espíritu de nuestro acervo y hacer gustar desde el escenario, enseñando, educando e ilustrando al público, mediante una comunicación di-



**LEDA VALLADARES:** Recopiladora y cantante tucumana. Realizó tareas de investigación en el noroeste argentino y grabó a numerosos cantores de pueblo. Escritora.

- 1** Me dedico a la investigación y divulgación del folklore musical. Recopilo y canto lo que recopilo.
- 2** Sí. Es folklore porque canto las raíces de un repertorio centenario y anónimo que sobrevive en nuestros campos y montañas.
- 3** Conozco a un folklorista puro; Anastasio Quiroga.
- 4** Casi no quedan ya folkloristas. Los que amenazaban siéndolo devinieron compositores, olvidando las obras maestras del repertorio anónimo.

recta, sobre las tradiciones y costumbres de nuestra tierra.

**2** Creemos que es folklore, si tomamos de la etimología de la palabra, porque estamos transmitiendo la sabiduría del pueblo, de ahí la supervivencia de los Hermanos Abalos.

**3** ¿Folkloristas? Son muchos los que estudian la ciencia, no el que interpreta sus cantos o danzas. No basta saber bailarla, es necesario conocer y dar a conocer los perfiles que hacen a la idiosincrasia del arte popular y de un pueblo. Así, para crear o recrear un carnavalito, y para que éste no pierda su esencia, y tenga clima americano, debe jugarse alrededor de la escala pentatónica. Cuando se ejecuta una baguala, debe recordarse que es la evocación de la diana militar y girar en las tres notas fundamentales.

**4** No conozco folkloristas identificados con determinadas regiones. Faltan escuelas o seminarios para formarlos dentro de su tesitura. Debería extenderse orgánicamente la preparación de investigadores desde la escuela técnica o la universidad. Actualmente, a quienes conozco entregados a esa tarea, no puedo titularlos como tales porque sería como darles el título Honoris Causa. Tampoco cuando me preguntan mi especialidad no puedo decir "folklorólogo", a pesar de mi dedicación a esa materia. Porque nadie puede refrendarme ese título. Es evidente, que desde el auge de la actividad, debería existir una especialización que no estuviera encerrada o parcializada dentro de otras carreras universitarias. Con eso se evitarían muchos improvisados.



**MANUEL ABRODOS:** Integrante del conjunto Hermanos Abrodos. Músico y autor de diversas obras conocidas.

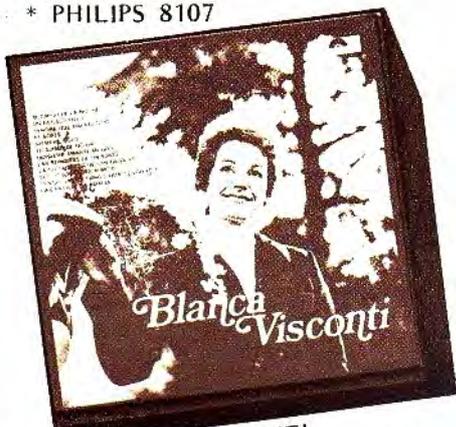
- 1** Nuestra actividad es diversa. Grabamos, animamos peñas y realizamos giras por el país.
- 2** Interpretamos algunas páginas de nuestro folklore musical, pero somos un conjunto de arte nativo en la línea preferentemente tradicionalista.
- 3** Conozco muchos folkloristas, algunos nativistas y otros que pretenden serlo.
- 4** Me deleito escuchando a los regionalistas auténticos, quienes en sus más sinceras expresiones se muestran tal cual son, sin disimular su acento ni esconder sus modismos.

# Folklore

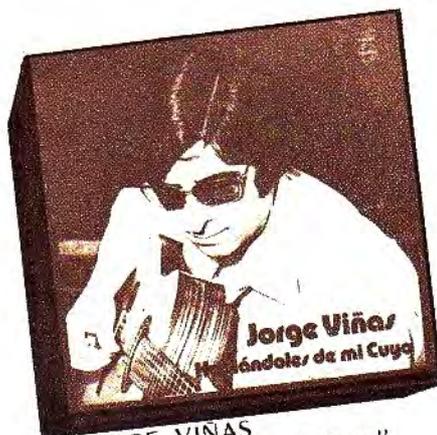
## de nuestro tiempo



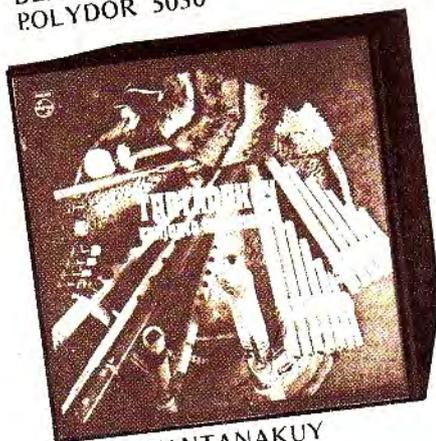
JULIA ELENA DAVALOS  
"Canciones"  
\* PHILIPS 8107



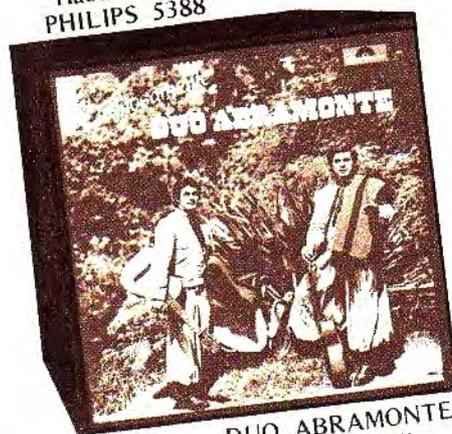
BLANCA VISCONTI  
POLYDOR 5030



JORGE VIÑAS  
"Hablándoles de mi Cuyo"  
PHILIPS 5388



CONJ. TANTANAKUY  
"Tantanakuy"  
PHILIPS 5355



DUO ABRAMONTE  
"Cariñosamente"  
POLYDOR 5397

Precios Sugeridos: \$ 1.650.— — \* \$ 2.400.—

PRODUCIDO POR **phonogram**

ENRIQUE MARIO FRANCINI, NORMA RE, MARIO MACHACO

—Francini. La embajada artística de la que participaron reunió a gente del tango y del folklore, y aclaramos con esto que no pretendemos hacer ningún tipo de distinción respecto de nuestra música. Simplemente queremos saber los resultados de esta dupla en Japón.

—Si podemos resumirlos en una frase le diría que fue un aplauso interminable. En nuestro caso, el del tango, gustamos haciendo el tango internacional, al que yo llamo tango continental. La unión tango-folklore fue formidable.

—¿Cuánto tiempo estuvieron y qué ciudades recorrieron?

—La gira duró tres meses y visitamos las principales ciudades de las cuatro grandes islas que componen Japón.

—¿Presentaban en el espectáculo música ciudadana y danza folklórica? ¿O la orquesta también hacía otras interpretaciones?

—La orquesta cubría todos nuestros ritmos. Los japoneses —admirablemente— conocen todo (Francini, Norma y Machaco aún se sorprenden recordando la experiencia). Tanto es así que



En el templo de Nara. Al fondo, una imagen de Buda realizada en bronce: allí, 450 años de historia. En primer plano, Machaco, Tripodi, Francini, Saluzzi, y Norma Re.

## Los japoneses responden: de Gardel a Cocomarola

Enrique Mario Francini, Norma Re y Mario Machaco relatan, una vez más, la fascinante experiencia de los intérpretes argentinos en Japón. Tres meses de gira y recuerdos inolvidables: japoneses que viajaban tres horas en avión para verlos y escucharlos; japoneses que tocan chamamé y hablan de Cocomarola; japoneses que estudian castellano para entender las letras del tango; japoneses, en fin, que agradecen a nuestro arte con el dulzor de un ananá. La orquesta dirigida por Francini, integrada por músicos de la Sinfónica del Teatro Colón, y los bailarines Re y Machaco, en un viaje al Japón de hoy.



El maestro Francini en un descanso merecido: el parque de Nara, marco apropiado.

en varias ciudades hay peñas de tango. Visitamos una de ellas en Nagoria. Se llama "Felicía", y su dueña la apodó así por el tango del mismo nombre. Se reúnen allí numerosos japoneses, tres veces por semana, para hacer tango y folklore argentinos.

—Maestro —interviene Machaco—, una noche en que lamentablemente usted no estaba con nosotros, después del concierto

nos invitaron a una peña en la que nos brindaron un asado. Al final de la cena, tocaron el Himno Nacional y lo cantarón. Después, siguieron tocando música nuestra. De pronto le digo a Norma: "Esto es un chamamé". Sí, afirmó Norma y le preguntó a un japonés qué era lo que tocaba. Este le respondió: "Tránsito Cocomarola..."

—Claro, mi pregunta —acota Norma— fue con picardía. Yo conocía de quien era la canción, pero intentaba saber la contestación del intérprete. Me miró como diciendo: "¿Cómo! ¿No sabe que es Tránsito Cocomarola?"

—Conocen todo, afirma Francini. Es que se edita muchísimo.

—¿En qué consistía el recital de ustedes?

—En primer término, le diré que sólo actuábamos en los teatros —fueron 72— y en la televisión. Hicieron un programa desde el teatro con un gran equipo de exteriores. En muy raras excepciones la MHK, que es una poderosa organización de 120 estaciones de televisión, sale a filmar en exteriores. Generalmente, hay que ir a los estudios. Esa vez, nuestro equipo tuvo el privilegio de ser televisado desde el mismo escenario.

—¿Actuaban a teatro lleno?

—Sí, —dice Machaco—: el teatro más chico tiene capacidad para 1.500 personas.

—Algo que los entusiasmó de Japón.

—El orden, responde de inmediato Francini. "Lo más bello

que vi en Japón, agrega Norma, es la cantidad de campo que tienen sembrado y arado, sin ningún tipo de alambrado". "Es muy difícil encontrar un ladrón en Japón, manifiesta, el director porque temen más a la justicia de los hombres que a la justicia de la ley. Un malhechor, alguien que ha delinquido, no tiene ni familia ni amigos. Se queda absolutamente solo.

—Norma, ¿la primera vez que fuiste a Japón?

—Machaco y yo, sí. El maestro realizó con éste su sexto viaje. Comenzó sus giras en 1964.

—¿En esa época, Francini, era similar la euforia por el tango?

—Desde mucho antes, puesto que las orquestas estaban muy difundidas. Incluso se las imitaba. Aún hoy imitan. Tienen un tango propio, pero muy distinto al nuestro, digamos que se acerca al estilo europeo, si se lo puede llamar así. Sin embargo, les gusta el tango argentino. Saben la historia de cada autor, de cada compositor, de cada intérprete. También bailan el tango.

—Anécdotas.

—¡Tenemos mil!, sostienen a coro.

—Yo voy a contar una que me sucedió hace tiempo, cuenta Francini. Hay muchos japoneses que han estudiado el castellano con intención de aplicarlo al tango. Y se han encontrado con varias letras de tango absolutamente difíciles de comprender. Un japonés me dijo que aprendía español, pero que no enten-

Francini dirige la orquesta durante un concierto en el Teatro Sibuya, de Tokio. El teatro más pequeño de Japón tiene capacidad para 1.500 personas.



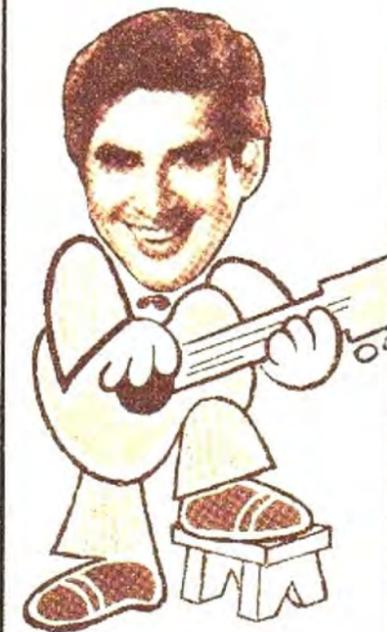
LUNES 4; 11; 18 y 25  
DE JULIO - 22 HS.

TEATRO ESTRELLAS

RIO BAMBA 280

PRESENTA

## PICARDIAS DE ZAPATA



con

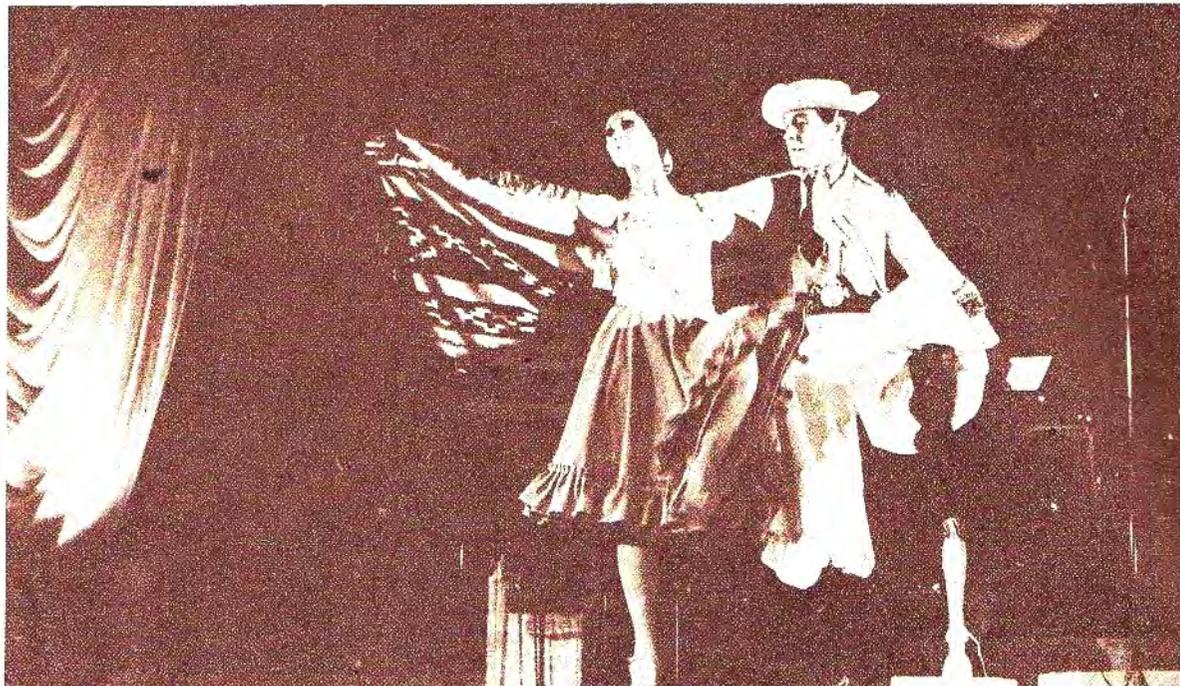
LOS BAGUALES

MIGUEL CASAS

LOS SHULCOS

PABLO SANTAMARIA

PLATEA \$ 600.-



Norma y Mario: "Los japoneses conocen a fondo nuestra música y nuestras danzas".

Francini, Norma y Machaco: efectivamente, están contentos.



día la letra de "Yira, Yira". ¿Me puede explicar?, me preguntó. Entonces: "Cuando la suerte que es grela, fayando y fayando..." Le aclaré que en este caso la suerte así comparada se refiere a la mujer. "¿Fayando? ¿Cómo mujer faya?". No podía entender. "Entonces no 'guitarista', reclamaba. El había entendido que el verso aludía al guitarrista Roberto Grela. "Entonces no 'guitarista', insistía. Sonrisas afectuosas.

—Lo increíble.

—Había personas que vivían en Saporó, que está a tres horas de avión de Tokio, y se trasladaban desde allí hasta la capital solamente para asistir al concierto de nosotros. Al otro día regresaban a su casa.

Y continúan los relatos, las vivencias, los recuerdos graciosos y entretenidos (cuando tienen buen fin) como el hecho de perderse entre las calles, confundirse de sala o solazarse sanamente con equívocos.

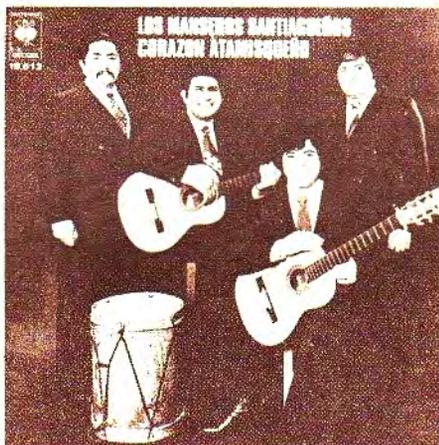
—¿Cuál es la característica del público?

—Un rotundo respeto. Cuando terminan los conciertos —nos comenta Machaco— es costumbre regalar algo. En una oportunidad vi a un chico que pedía algo al padre; cuando ya arrancaba nuestro micro, el niño, corriendo, me alcanza un ananá.

Y sí, pensamos, una hermosa actitud: un chico agradecido obsequia el fruto que gusta y saborea, el dulzor de un ananá.



# LO MEJOR DE NUESTRO FOLKLORE



**CORAZON ATAMISQUEÑO**  
**LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS**  
Dulcemente me recuerdas - Tacita de plata  
Corazón Atamisqueño - Y otros. L.P. 19.612

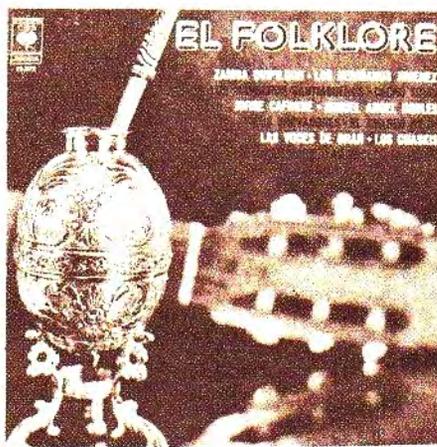
**las voces de orán**  
bajo el cielo de las carpas



**BAJO EL CIELO DE LAS CARPAS**  
**LAS VOCES DE ORAN**  
El que toca nunca baila - Canción del duraznero  
Se va yendo el carnaval - Y otros. L.P. 19.623



**CONJUNTO TRADICION**  
**UBEDA-CHAVEZ-VALENZUELA-BERNARDEZ**  
Tu pañuelo - El Misionero - Sarandí Costa -  
Y otros L.P. 19.661



**EL FOLKLORE**  
- Cacho Tirao - Miguel Angel Robles  
Zamba Quipildor - Y otros. L.P. 19.673

**Nada mejor por el mismo precio**

AGENS

# PAMPEANÍAS

(Para la Revista FOLKLORE)

Hubo una vez en que al grito áspero y desolado del canto humano le llegó la palabra. Por debajo de ese gigantesco lamento universal, alimentado en una misma oscura y soterrada veta —el dolor, el amor, la soledad—, una lenta marea comenzaba a crecer, articulada y armoniosa, desbordando más allá de sus límites: había nacido la poesía y con ella, los poetas.

Allí estaban, casta angélica o maldita, alumbrados por la luz del apocalipsis, los pies en la escala algodonosa de la fantasía, la altiva cabeza coronada por los pámpanos de la luna, o ungida en la fastuosa consagración del genio o la locura.

Durante siglos, ellos fueron así. La imaginación popular les confirió los atributos de una especie; segregados y magníficos, como crisálidas astrales, envueltos en la negra capa del misterio, hibernados en las gélidas torres de cristal, empolvados y anémicos los poetas vivieron con el verso en la mano, espada destellante de luz cenital o nueva lámpara de Diógenes.

Hasta que un día uno de ellos, de rodillas, comenzó a hurgar en la tierra. De pronto los prestigios del cielo, largamente cantados, se precipitaron en cataratas evanescentes; la tierra, reservorio de vida, germinando en la oscura prisión seminal, daba al aire el tallo de su canto.

De pronto ese tallo verde y tangible, se volvía tronco y la madera se ahuecaba en jagüel inagotable y el poeta, ya asomado para siempre a la guitarra, descendía, descendía por el ciego socavón de su sangre, preguntando porqués engastados duramente en la extraña prodigiosa, descifrando remotas raíces inexplicables, refluendo fuentes anegadas de sílice y espanto.

Así, encorvado sobre ella, sintiendo en sus entrañas el pulso ancestral, inmutable de la tierra, el poeta se transfiguraba en un hombre extrañamente común; por sus manos tajeadas ahora manaba un nuevo canto que no estaba amasado de luz, sino de trigo.

A través de la dorada panoja de la antigua segregación se

volvía hermandad, y el poeta, perdido su ángel y su demonio, era, benditamente, uno más entre todos.

Así pueblan ellos, hoy, las tierras del mundo.

De la mañana a la noche, entre jornadas de sol y de fatiga, cientos de hombres y mujeres transitan su canto en la nuestra, desde el volante de un tractor, desde la mesa del taller o la oficina, desde el cordel palpitante de pañales recién lavados.

Escriben su canto con algo más que tinta y papel: con lágrimas y sed, con sudor y vísceras, con sangre y esperanza.

Sor: las voces de un tiempo que pide identidad.

Con sus sombras a cuestas, con su irrecuperable luz, con su paso desdibujado sobre criptas lloradas, un ejército de poetas avanza sobre el nombre propuesto: país.

Cantémoslo, para que el canto tenga la dignidad de la palabra.

Cantémoslo, para que sea cierto.

## FUNDACION DE LA ESPERANZA

*Si es cierto que yo traigo la alegría  
aún dentro de una lágrima,  
déjame que la diga.  
Déjame que la arrime lentamente  
a tu áspera vigilia  
y derrame en tus párpados cansados  
la frescura del cántaro y las visperas.  
Déjame, hermano,  
hermano.*

*Ahora que no eres sino el resto de ti.  
Ahora que el residuo de vivir se ha quemado  
y la sombra del ángel ya no te reconoce.  
Ahora que el cautiverio del trabajo se rompe  
y caen las herramientas y la desesperanza  
de tu mano déforme.*

*Ahora: quiero cantarte ahora.  
Porque yo soy el canto  
que la cal de tus huesos ha fundado.  
Porque yo soy el que huye de tu fiesta  
y acudirá a tu llanto.  
Porque yo soy el que ama  
lo que en ti nadie ha amado:  
tu soledad, tu vicio y tu tristeza  
y tu muerte y tu espanto.*

*Yo no quiero engañarte:  
yo no quiero que duermas ese sueño  
que te ayuda a olvidar;  
quiero que rompas  
los cántaros del sol en la mañana  
y con el odio, de los otros prendas  
el fuego del amor en tu ventana.*

*Yo quiero restañarte,  
inaugurar tu bálsamo,  
recuperar la lágrima del ángel,  
devolvarte la madre y el regazo.*

*Yo quiero detener en el silencio  
el chasquido del látigo,  
y rechazar la sal sobre tu herida  
y transformar el árbol de tu mano.*

*Ven hacia mí;  
descansa.*

*Florecerá en el hueco de tu canto.  
Yo fundaré la flor de tu esperanza  
porque yo soy la Paz:  
porque te amo.*

SUMA PAZ

**“¿No es el chamamé una representación folklórica argentina?”, se pregunta el autor de estas noticias litorales. Suave queja y un reclamo amistoso que sólo reflejan una actividad vital: el comprensible amor regionalista.**

Muy activa en estos días la vida de la gente dedicada a la música del litoral. Gente que viene y otra que va. Lamentablemente, aún seguimos en la rutina que hace que el camino de ida y vuelta sea siempre el mismo. Del litoral a Buenos Aires o a la inversa. Salvo contadísimas excepciones, los otros rumbos argentinos no acercan a su gente a esta expresión folklórica. Una de las más puras y auténticas. Y entendemos que esto deriva del criterio de quienes están encargados de las programaciones. Porque el público en el aspecto masivo, lo hemos comprobado personalmente en muchas ocasiones, no sólo acepta este género sino que lo recibe con entusiasmo. Vaya esto recordando allá en el tiempo —por ejemplo— lo acontecido con la presentación de Gregorio Molina en el “Festival de la Tradición” en la ciudad cordobesa de Dean Funes. Cuando logramos que se lo incluyera en un elenco de primera línea y al correr de las noches festivaleras se convirtió en la revelación de aquella edición del año 1967. Juicio éste que no es personal y que mucha gente de aquella zona puede corroborar.

Vaya el anterior concepto referido a la zona norteña. Y en lo que respecta al Sur, alguna vez fuimos

criticados cuando en las jineteadas acercábamos el canto del litoral. Pero ante el caluroso entusiasmo del público —aplaudiendo, vitoreando y bailando— hoy es común que en casi todos los elencos se presenten agrupaciones representativas de la música litorales. Que de ese modo gana posiciones sin que ello signifique empañar el sentir de la gente sureña por sus milongas, sus cifras, sus estilos.

Y yendo más al sur aún. Ya que lo anterior y por costumbre, lo referimos al sur de la provincia de Buenos Aires. Y el juicio siguiente se refiere al sur del país. Sabemos de exitosas presentaciones de Damasio Esquivel, Adelita Vidal, Juancito El Peregrino, etc., en localidades como Comodoro Rivadavia, Caleta Olivia, San Julián y otros puntos. El caso de Adela Vidal, que en su momento partió con un contrato de diez días y prolongó su gira a lo largo de más de tres meses.

Y entonces nos preguntamos, ¿qué pasa con los festivales folklóricos? ¿No es el chamamé una representación folklórica argentina?

Y volviendo a lo que expresábamos al comienzo de la nota. Están actuando en la zona de Chaco y Corrientes, en estos momentos, conjuntos que habitualmente fijan su residencia en Buenos Aires. Como Blasito Martínez Riera, como Eduardo Miño, como el dúo Cejas-Moyano con su conjunto (dúo que anteriormente actuaba con Ramón Villareal).

En el camino a la inversa, es decir, de los que llegaron a Buenos Aires, podemos citar a “Cejas-Solis” (dúo que cantaba con el exitoso Paquito Aranda), a los Hnos. Cardozo, a Marcos Bassi y prontos a llegar: las Hermanas Vera, Rubén Miño con los Hnos. Vallejos y otros.

## ZAMBA QUIPILDOR

REPRESENTANTE  
EXCLUSIVO:

**LUIS PUJAL**

CARABELAS 291  
7º piso “E”  
Tel. 35-5875  
CAPITAL



# POR SIEMPRE, LOS TROVADORES

Qué tipos sencillos. Y agradables.  
Qué cantores. Y no tienen humos en la cabeza.  
Cómo suena "La chinita San Lorenzo", un yaraví.  
Y "Lucerito alba", la polca.  
Y "Canción de lejos", un decir amoroso.  
Y aquellos temas que hicieron hablar mucho de ellos.  
Es fácil recordar algunos.  
"Puente Pexoa", el rasgado doble de Cocomarola y Nelli.  
"Zamba del grillo", de don Ata.  
O "Cambá poriajú", de Romero Maciel y Miguens.  
Y "Para ir a buscarte", del tano Petrocelli.  
Hermosos arreglos, bellísimas voces.  
Un sonido con personalidad.  
En el escenario, la presencia de cuatro intérpretes responsables, virtuosos, serenos.  
En el principio, fueron cinco. Con alternativas, variaron sus integrantes. Por allí pasaron Sergio Ferrer, Eduardo Gómez (en la actualidad, director de Trío de Cuatro), Damián Sánchez (organizador de Markama, un grupo instrumental que actúa en Mendoza), Héctor Anzorena (hoy, médico en su provincia).  
Un cordobés que también venía del canto, reemplaza a Anzorena desde hace dos temporadas.  
Pino, Romero, Figueroa continúan la ruta de Los Trovadores.  
Un cuarteto que canta.  
Que ahora festeja sus veinte años.  
Nosotros, también, brindamos con ellos. Nuestro medio es éste, la palabra, esto que tenemos a mano y puede ser en instantes, un afectuoso homenaje.



—Comencemos con el nuevo disco que están preparando

—Bueno, el disco se va a llamar "Los pueblos de gesto antiguo" que es un tema de Hamlet Lima Quintana y Lazarte.

—Sí. Escuche una muestra en los estudios de grabación. Realmente me gustó mucho.

—La canción es tan sugerente, que proyectamos hacer varios volúmenes. El primero será éste, que está dirigido a los pueblos de la Argentina en forma general. Luego, en próximos trabajos tomaremos al hombre como integrante de esos pueblos. Posteriormente, trataremos los oficios de ese hombre. Más tarde, tal vez, iríamos a los pueblos de



"Los pueblos de gesto antiguo", es el título de nuestro próximo disco, comenta Pancho Romero.

La novedad: también producen espectáculos teatrales.



Simplemente, cantando. Como bellamente lo hacen Los Trovadores.

América. Nuestro objetivo es hacer un disco coherente en su temática.

—¿Qué poetas han elegido?

—Lima Quintana, en primer término, también Petrocelli, y algunos otros que no nombramos porque la selección, más que por los nombres

de los poetas, se hizo en base al contenido que pretendíamos. El interés es devolver al interior algo de lo que el país nos dio. El interior es quien nos apoyó y respetó musical y poéticamente.

—¿Qué ocurrió con las últimas giras provinciales?

—Hacia bastante tiempo que nosotros no participábamos de festivales mayoritarios, por eso nos parece importante que mencionemos nuestras presentaciones en Jesús María y en Cosquín. Y algo muy simpático fue el hecho de ser elegidos padrinos del "Festival de

## ESPECTACULOS

# OMAR

Presenta su elenco exclusivo

25 años al servicio del espectáculo

Gerente: Humberto Barreiro

Relaciones Públicas: Jorge Alberti

Secretaria: Marité Marmisolle

Corrientes 1172 - 6º piso, oficina 12

Tel. 35-7185/1624

Buenos Aires

Calvo Sotelo 17 (4º Piso "E")

Tel. (971) 23-5883

Palma de Mallorca - España

y como siempre...

**PACO GARRIDO**  
**CARLITOS SANTAMARIA**  
**RICARDO GONZALEZ**

Y además, en tango:  
"ORQUESTA DE CAMARA  
PARA EL TANGO"

## CUARTETO SANTA ANA



## LOS DEL RIO DULCE

(De Salavina su canto)



## ALBERTO MERLO

## 20 ANOS CON EL BELLO CANTO

Sanagasta. Anduvimos también en Catamarca, Entre Ríos, Córdoba, Necochea, Festival de Balcarce. Algo interesante fue el Festival de Castelli. Este es un pueblo de tres mil habitantes y al festival asistieron cinco mil personas; no sé como hacen (Romero, intrigado). Pero la Municipalidad les ayudó mucho, donándoles un terreno que la comisión se ocupó de desmontar para hacer el escenario. Llegaron justo. El día de la iniciación del festival, cuando el público estaba llegando, ellos terminaban las instalaciones.

—¿Se quedaron algunos días en Castelli?

—Varios días. Además, actuamos en lugares cercanos. Es apasionante saber cómo se hace la Argentina en esa zona. La mayoría de los pobladores son austríacos, yugoslavos, alemanes. Nosotros continuamos actuando ahora en el interior del país, porque después de nuestro viaje a Europa creemos que es fun-

damental entrar de nuevo en contacto con nuestro viejo público.

—¿Y en Buenos Aires?

—Tenemos un proyecto en gestación. Un poeta rosarino está haciendo un libro para un espectáculo que queremos poner en un teatro de Buenos Aires. Se llama precisamente, como el LP: "Los pueblos de gesto antiguo".

Se sustenta en el planteo del LP. Para ese proyecto ya hemos hablado con Alfredo Alcón.

—¿Alcón no hizo nada semejante aún, verdad?

—No. Por eso le pareció atractiva la idea. Además de significar un tipo de actividad distinta a las que hace habitualmente; sería casi un descanso de su tarea teatral, el hecho de no tener que maquillarse, ni cambiar de vestimenta, agrega Quito Figueroa.

Pino completa el hoy de Los Trovadores: Desde hace un tiempo es-

tamos trabajando para una firma de aceros. Haciendo convenciones en distintos lugares del país, con la animación de Carrizo y con la exhibición paralela de diapositivas. El montaje del espectáculo es interesante a tal punto que ya se proyecta llevarlo a todo el país y aún al exterior.

—Desde hace un tiempo se han lanzado como productores de espectáculos.

¿Cómo les va en ese nuevo rubro?

—Bien, acota Romero. Sobre todo con el que actualmente se presenta en Rosario: "Inodoro Pereyra, el Renegau". Somos productores de la obra inspirada en el personaje de Fontanarrosa y ya estamos pensando en estrenarla en Buenos Aires. Hemos empezado a salir por distintas localidades del interior de la provincia, y felizmente gusta muchísimo.

LP CBS 19466:

"EL CANTO DE MI PUEBLO"

LP CBS 19572:

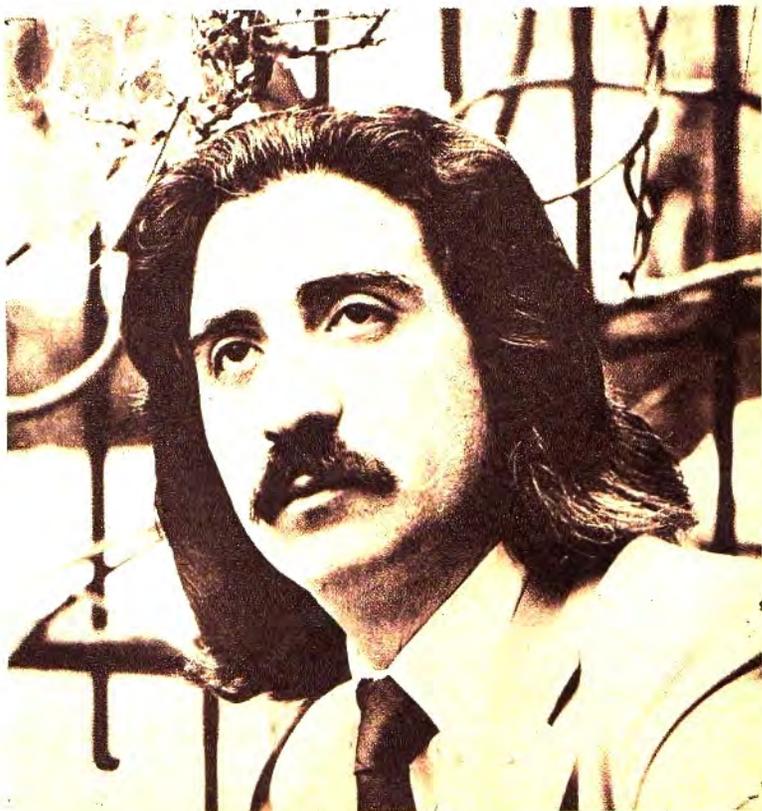
"CANCIONES DE AYER  
PARA UN MAÑANA"

# NESTOR DI NUNZIO

Para su  
contratación:

Olazábal 5453  
Tel. 51-1710

(durante todo el día)  
Capital Federal



# EL CHANGO NIETO

UNA TRAYECTORIA  
SINGULAR  
Y UNA CONDUCTA  
ARTISTICA EJEMPLAR



Editorial **EDAMI**

felicita a  
El Chango Nieto  
en sus 12 años  
de actividad profesional

LAVALLE 1494

Entrepiso "A"

Tel. 40-8853 y 40-1613

CAPITAL

UNA TAREA CONJUNTA DE EDUARDO AVILA Y LOS CARABAJAL

# VIDA PASION Y MISTERIO DE LA TELESITA

En pocos días más el público conocerá una de las obras póstumas del autor santiaguino Agustín Carabajal. Una leyenda de honda raigambre popular en su provincia, convertida en un interesante poemario de su verdad y su fantasía, alumbrará el mundo folklórico de La Telesita a través de un disco conjunto grabado por Eduardo Avila y Los Carabajal. En la presente entrevista, el grupo dilucida singular y atractivamente el cúmulo de tradiciones que rodean a la devoción por esta "santa laica", sin imágenes, sin culto especial, pero plena de promesas, ilusiones y creencias que oscilan entre la verdad y el misterio. Una manera de expresar en el tiempo, lo indescifrable del hombre.

—Esta obra es el resultado de una idea de Agustín Carabajal; es decir, plasmar la vida de La Telesita cantada en distintos géneros musicales: chacarera, zamba, vidala, pala pala, arunguita, alabanza. A través de esos ritmos, se va relatando la leyenda de La Telesita, comenta Cuti Carabajal.

—¿Cómo empezó tu relación con la obra, Eduardo?

—Tiempo antes de la muerte de Agustín, comenzamos a trabajarla. Hace aproximadamente tres años, pero no sabemos desde qué fecha la tenía terminada. Agustín vino a mi casa con los temas y la idea de realizar una obra integral. El proyecto era pintar la vida, pasión y misterio de La Telesita. Hace poco vienen Los Carabajal y me proponen hacer en grupo el trabajo. Ellos no sabían que lo conocía. Les hablo de mi encuentro con Agustín y a partir de ese momento juntamos los elementos que ellos tenían con los míos y preparamos los temas. Planificamos la obra y decidimos grabarla.

—Un binomio particular por cuanto Avila ganó un festival con "La Telesita" y Los Carabajal, integrantes de la familia a quien pertenece la creación musical y poética acerca del personaje, tienen —a través de ella— la posibilidad de seguir difundiendo el origen de la famosa chacarera. Una excepción de chacarera por la forma en que penetró y cautivó al público, como señala Avila.

—¿Como describe el autor a La Telesita?

—Existen muchas versiones alrededor del asunto. Agustín toma una de ellas. En los temas cantados retrata diversos aspectos de la figura, sobre todo lo que atañe a su fantasía.

Respecto de la verdad en sí sobre su vida, no hay un criterio absoluto. Desde el momento que se trata de una leyenda, existen alrededor muchas versiones. No se conoce su origen, por ejemplo.

—¿Hay algún indicio histórico de su existencia real?

—Algunos dicen que existió y

otros tantos lo niegan. Yo creo que sí existió. Pregunté en Salavina —cuando era maestro en el campo— a una señora de más de cien años, si tenía algún asidero la creencia en La Telesita. Y me dijo que cuando era moza, la madre le había indicado una mujer, que se había acercado a pedir un vaso de agua: "Esa es La Telesita", le señaló. Y así con numerosos comentarios que recogí en el interior de Santiago, recuerda Eduardo.

—¿Desde cuándo datan los primeros vestigios de la leyenda?

—Si efectivamente vivió, debe haber sido hace más de cien años.

—¿Y en qué época se hace "fuerte" la leyenda en Santiago del Estero?

—Aclaremos —continúa Eduardo—, esto trasciende a través del folklore. Incluso, he conocido gente en Santiago que no sabía de la leyenda. Se difunde masivamente a través de la composición de Andrés Chazarreta.

—Hay una copla popular que Agustín le agregó a la letra de su chacarera, acotó Cali Carabajal, y es ésta: "Telesita la manga mota / tus ropitas están rotas..."

—Estuve en una Telesiada y allí se canta siempre una chacarera que recopilé. Es anónima y pienso que se ajusta a todos los requisitos como para que sea calificada una pieza folklórica —interviene Avila—; hay una parte que dice: "Ayúdame Telesita / para que me junte con mi mulita / siempre la montaba en pelo / no corcoveaba / era muy mansita". Ella es santa de las cosas perdidas. Es decir, la leyenda toma fuerza y se agiganta en Santiago y después en el país, a través del folklore.

—¿Se hacen habitualmente Telesiadas en Santiago?

—No es de ninguna manera un hecho masivo. Es muy difícil encontrar una Telesiada en la provincia. No es una cosa como la Difunta Correa, diseminada anteriormente por medio de imágenes en cientos de zonas. La Telesita no tiene altares, ni imágenes. De vez en cuando, muy adentro en el monte de Santiago, hay algunas Telesiadas.

—¿Qué se cuenta de su vida?

—Dicen que era huérfana y vivió en el monte santiaguino. Era una persona extraviada mentalmente. Pareciera que en su fan-



**"Era una especie de Cenicienta santiagueña: terminado el baile desaparecía en el monte y no se la veía hasta la próxima fiesta". Una válida comparación para la "santa laica", como la llaman.**

tasía intentó un amor que nunca lo tuvo. La tradición dice también que ella tal vez quedó alterada por la vivencia de un gran amor. Agustín Carabajal habla de un amor creado por ella, cuyo único testigo es el monte. De todos modos, el relato alude siempre a su búsqueda del amor. Su única finalidad consistía, ade-

más, en bailar y bailar. Era un personaje nunca invitado a los bailes. Como dice la copla: "Sin que nadie la invitase / obligada y convidada de fiesta y rezabales". Como no la invitaban danzaba al costado de la rueda del baile. Cuando ella desaparece de las fiestas —Avila detalla con cuidado la narración— la gente empieza a preguntar qué ocurre con La Telesita. Comienza a propalarse su muerte trágica. Agustín sostiene que muere quemada al caer en un fogón durante un baile. Otros sostienen que muere en la Salamanca al no querer entregar su alma al diablo. Y otros arguyen que como La Telesita siempre llevaba sobre su cabeza un atado de leña, un día quedó dormida en el monte, se prendió fuego a la leña y murió quemada. Lo cierto es que tuvo una muerte trágica. A partir de ese convencimiento, el pueblo santiagueño hablaba de la santa laica. Se iniciaron las promesas: "Telesita si encuentras mi vaca, mi burro o mi caballo, te voy a poner un baile". O sea: prometen la realización de un baile.

Con el tiempo esos encuentros se convierten en las famosas Telesiadas santiagueñas, que duran hasta que se acaban las velas. Prenden siete velas de

sebo de varios colores y mientras arden las velas especiales para la Telesiada, dura el baile. El promesante tiene que danzar siete chacareras y en la mitad de cada una tomarse una copa de bebida blanca, generalmente es caña. Momento de descanso y después sigue bailando. Finalizado el ritual del promesante, recién la gente puede danzar y rezar. Hacen también una imagen de La Telesita, de trapo o de papeles de colores. Más tarde se representa la muerte del personaje: se quema la imagen. Eso lo he visto en Salavina.

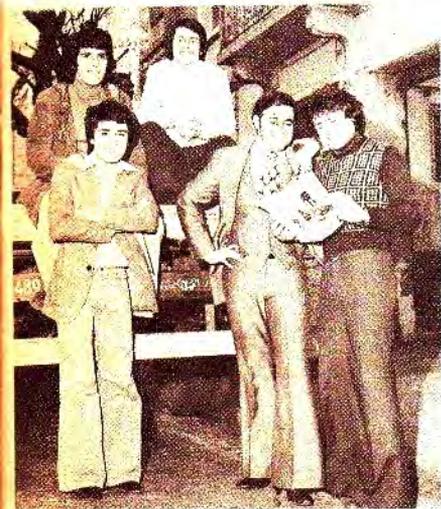
—¿En qué zona nació la leyenda?

—A ella la veían y la ven por todas partes. No se puede precisar, exactamente, el lugar geográfico donde existió. Dicen que por La Banda, otros opinan que la vieron por Suncho Corral, o por Salavina, o por la costa del Salado... Pareciera que anduvo por todo el monte. Era una especie de Cenicienta santiagueña: terminado el baile desaparecía en el monte y no se la veía hasta la próxima fiesta.

—¿Hay poemas y relatos en el texto de Carabajal?

—Sí. Hemos actualizado un poco más la parte narrada.

—El esquema de la obra



**Eduardo Avila y Los Carabajal: Santiago del Estero se viene con todo.**



Ocho composiciones con ritmos diferentes: chacarera, vidala, arunguita, pala pala, integran la faceta musical del disco dedicado a reflejar la leyenda de La Telesita.

—Se divide en ocho partes, específica Avila. Primero ubicamos a Santiago del Estero, describimos su monte y nos referimos a la agresividad de su clima y de su suelo salitroso. Ese es el nido, el rancho, el hogar de La Telesita. Una vez que reflejamos a Santiago, aparece en escena La Telesita, con una arunguita en donde Carabajal se pregunta de dónde viene esa rosa blanca del amanecer. El se-

gundo tema es una zamba alegre en donde se la ve con los cabellos despeinados, con su manga mota: ya casi no le quedaban mangas debido a su permanente contacto con lo agreste; descalza, delgada, ojos negros, rostro aindiado, rebelde al sexo. Después, una chacarera doble: ella llega invitada al baile por el bombo legüero. Se describe una fiesta santiagueña: sukkis, cohetes que se lanzan, las

tarimas improvisadas, el pozo que oficia de heladera. El cuarto es una vidala: La Telesita pregunta en su andar por su amor. El quinto, un pala pala: se queda dormida e imagina que encuentra su amor; despierta asustada y sale corriendo. Se enlaza así con el sexto, una chacarera simple. Llega a la fiesta y baila enloquecida como consecuencia del sueño que tuvo. Cae muerta, quemada, sin determinarse cómo. El séptimo es una alabanza: su conversión en santa laica por la expectativa que suscita entre la gente su desaparición. Finalmente, el octavo apunta a las Telesiadas, en qué consisten, qué se hace en esas reuniones. El conjunto se ha denominado "Vida, pasión y misterio de La Telesita".

—Se ha divulgado un nombre en relación a la leyenda ¿no?

—Dicen que se llamaba Telésfora Castillo, y le apodaban Telesita.

—El disco.

—El fondo es un coro de Los Carabajal. En varios temas va una estrofa de "La Telesita" en tiempo de canción, y en esa entrada se incorpora el relato de Eduardo, aduce Culi. Y allí entra el resto de la composición. Nos hemos acompañado por distintos músicos para la grabación. Pensamos hacer conocer la obra a través del disco. Creemos que se trata de canciones importantes del folklore santiagueño.



"Agustín Carabajal toma diversos aspectos de la tradición oral y sintetiza en los poemas la historia fantástica de La Telesita", comentan los intérpretes.

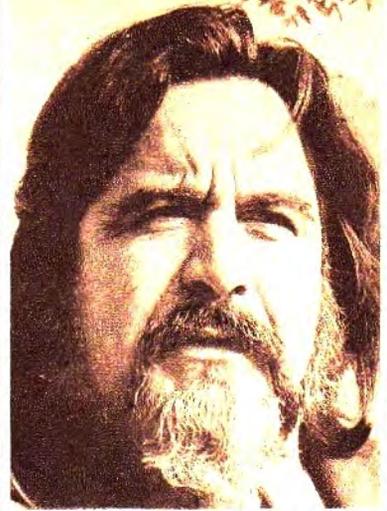


**nativa**  
producciones

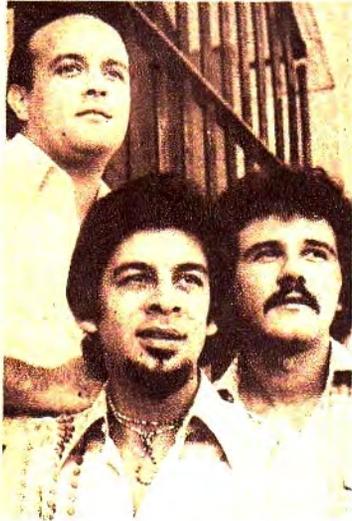
CORRIENTES 848  
6º Piso - Of. 614  
Tel. 46-7729  
Buenos Aires

producciones artísticas  
**PRESENTA SU  
ELENCO  
EXCLUSIVO**

**LUIS  
LANDRISCINA**



**HORACIO  
GUARANY**



**LOS  
DE SIEMPRE**



**ORLANDO  
VERA CRUZ**

(El costero)

**JULIO  
DI PALMA**

(Maestro de ceremonias  
y libretista)



**LOS  
ALTAMIRANO**



CON EL AUTOR DE "ROMANCERO CRIOLLO", LEÓN BENARÓS

# “Deseo transmitir la dignidad de la gente, su decoro, su valor austero”

Cuando una obra poética trasciende los límites del libro, está en la memoria y en los labios de muchos, es que hay un duende en ella, un mágico poder de difícil logro y cualidades casi indefinibles.

La poesía de León Benarós —abogado, ensayista, estudioso profundo de todo lo argentino— ha alcanzado esa meta. Ante la aparición de su “Romancero criollo”, libro que reúne la totalidad de los romances por él publicados hasta la fecha. Folklore le propuso una charla con la investigadora Olga Fernández Lalour.

Tal vez con el inconfeso propósito de saber algo acerca de esa Salamanca donde el poeta supo depurar su arte y huir sin perder el alma.

—Doctor Benarós, su **Romancero criollo** nos presenta el fruto de treinta años de sostenida labor en este género desde **Romances de la Tierra**, obra de 1950, hasta **Carmencita Puch** y **Elisa Brown**, ambas de 1973, pasando por **Romancero argentino** (1959), **Romances de infierno y cielo** (1971) y **Romances paisanos** (1973). ¿Por qué decidió expresarse poéticamente a través del romancero?

—Sin perjuicio de lo que de entrañable y oculto hay en toda creación literaria, siento que he

escrito estos romances con la doble intención de fundarme y fundarnos. Fundarme, es decir hacer pie en la tierra argentina, echar raíz aquí, donde los míos llegaron con el Centenario, con esperanza y amor, y donde reposan los huesos de mis padres y abuelos. Fundarnos, es decir ayudar a delinearlos espiritualmente, buscando y subrayando, en la mucha pasión que nos edificó y nos edifica, la nobleza, el valor, la amistad, el llanto compartido, la devoción, el canto del pueblo, la tarea de las honradas manos, todo aquello que sin estridencia de color, callada y hondamente, va dibujando el perfil de la patria.

Los países de más cantada tradición entrelazan en sus primaverales y florilegios las siempre verdes ramas de sus romances de gesta. Nosotros —pueblo joven de intensísima historia— sólo podemos lucir algunos brotes de ese género perdurable; por ello, asumiendo la voz de todos, he querido probarme, hablando en el tono del común, pero sin mengua de la dignidad necesaria, buscando siempre la verdad y la hondura en la llaneza del decir. Estos son los motivos por los que he elegido el romance, en cuartetos o monorrímo, para estas gestas criollas. El género, además, permite el romance den-

tro del romance, la disgresión payadoresca, acorde con la de la vida.

—Ha mencionado usted la condición payadoresca de su poesía. ¿Qué experiencias vitales sustentan esta vocación manifiesta y llevada por usted a un nivel de depurada destreza?

—Como lo digo en el prólogo del “Romancero criollo”, al que titulo “Intenciones y recuerdos”, sin perjuicio de otras devociones, lo popular me encendió siempre, tal vez porque pude convivir desde niño con formas vitales del pueblo, despreocupada y alegremente, sin espiarlas de soslayo para la ulterior traslación literaria. Nací en Villa Mercedes, provincia de San Luis, donde mi padre tenía un establecimiento rural, en la tarde de un sábado 6 de febrero. Fue el mismo año en que Baldomero Fernández Moreno publicaba “Las iniciales del misal” y aparecía “El cencerro de cristal” de Ricardo Güiraldes.

Mi padre murió joven. No guardo recuerdos de él. En cambio, preguntando por mi sangre guitarrera y de inclinación payadoresca, encuentro a un tío, hermano de mi padre, de colorados cachetes y alegre guitarra. Vivía en la provincia de Buenos Aires, en el Partido de 9 de Julio, y gustaba más de la guitarra y de



**"Más que hechos he querido alumbrar vidas, designios, fatalidades", comentaba en la charla León Benarós.**

la caza que de atender el negocio del cual vivía. De él tuve, como revelación poética, todo el verdor del decir popular. Invención, sorpresa y aún magia, que el cantar del pueblo permite.

"Estoy más verde que un yuyo y no crea que es orgullo."

**Benarós: una obra poética que ha trascendido los límites del libro.**



Así parece decirme, desde su cielo mateado en que tal vez se escuchen milongas, mi tío guitarrero. Ese verdor es el que he querido infundir a mis romances.

—¿Qué hechos y personajes han sido sustancia motivadora de sus poemas?

—Más que hechos he querido alumbrar vidas, designios, fatalidades. No es casual que Quiroga le salga a la muerte, confiado en que el espanto de su nombre detendría en el aire los sables amenazadores. Es melancólica la extraña alegría con que Juan Lavalle corre a su seguro martirio. Lo que más me impresiona y deseo transmitir es la dignidad de la gente, su decoro, su valor austero. La misma actitud que anima en la modesta lucha cotidiana a los protagonistas de mis "Romances Paisanos", aunque allí se alaban especialmente un oficio llevado con honradez, el hacer de unas manos. el sentir florido. el alma limpia de los dueños.

—¿Qué formas musicales quisiera asociar a estos romances?

—Particularmente la milonga. Los he escrito con una milonga en el oído y además, a veces. antes de escribirlos, me he puesto a tocar la guitarra. La cifra. que me gusta mucho, me parece demasiado heroica para este tono apaciguado que he querido imponerme.

—¿Qué destino quisiera para ellos?

—Que los cante cualquiera. Sería feliz si estos romances alcanzaran la amistad de las guitarras anónimas.

—Y, según todos sabemos, muchas de sus creaciones se difunden ya por medio del disco, con música de diversos compositores, y se han hecho tan populares como "La tempranera", esa preciosa zamba cuya música pertenece a Carlos Guastavino.

—Ya que usted me lo exige diré que, efectivamente, se han grabado ya numerosas composiciones cuyas letras me pertenecen. Recuerdo especialmente entre ellas "La muerte del Chacho", por Jorge Cafrune, la zamba "Niña de Tucumán", la milonga "La Patria no se hizo sola", el gato "Cuatro Barquitos", grabados también por Cafrune. Gente

criolla", por Chacho Santa Cruz y "¡Viva Güemes!", grabado por Hernán Figueroa Reyes. La primera composición mía a la que se puso música fueron las décimas tituladas "La despedida", sobre las que Carlos Guastavino compuso el poema sinfónico "Despedida", estrenado por Washington Castro y la Orquesta Sinfónica Juvenil.

—¿Cómo ve usted el panorama actual de la música y la danza de proyección folklórica?

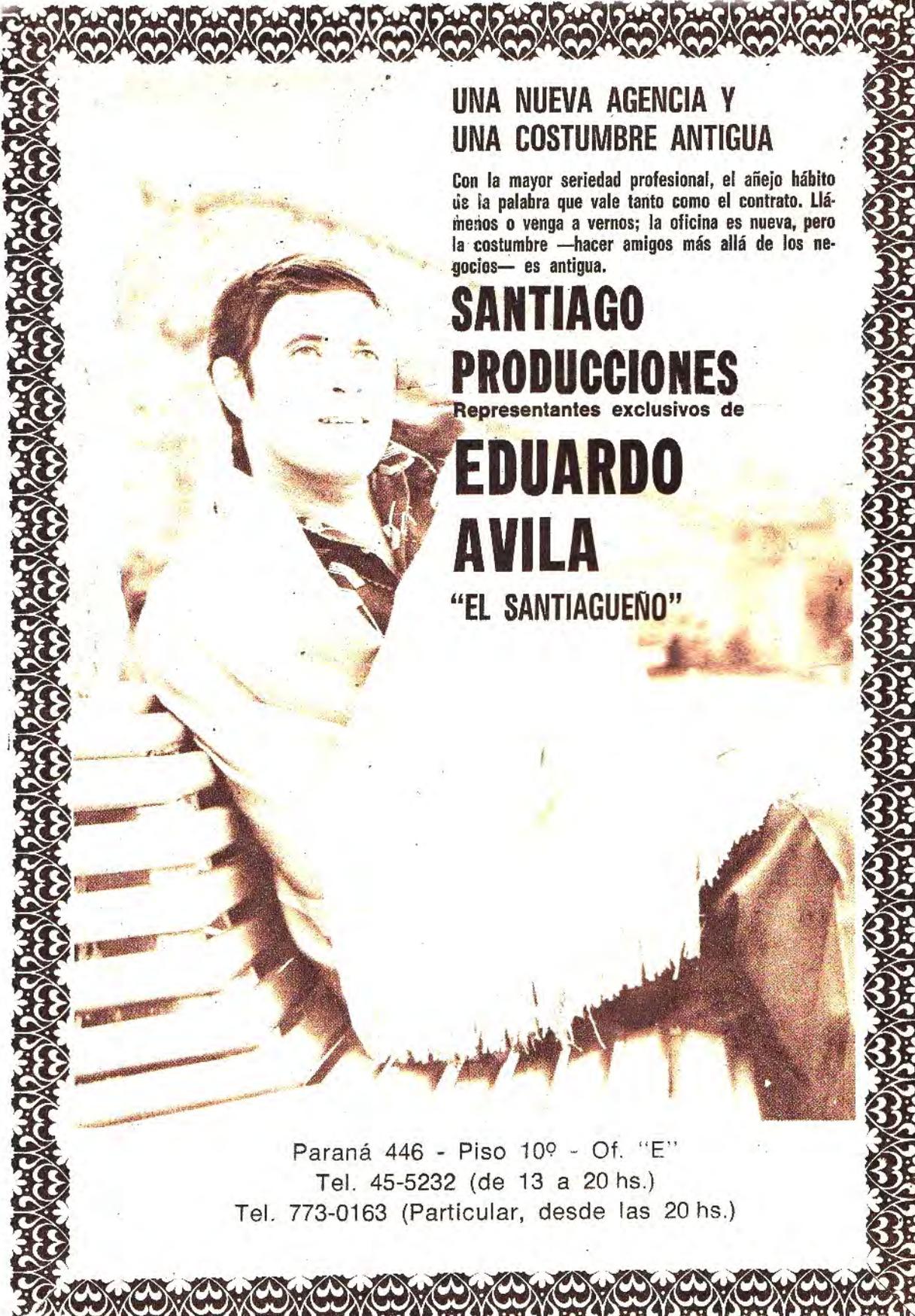
—En todos los casos es indispensable conservar la raíz, crear algo artístico y también explicar que se trata de una proyección y de una fantasía, para no confundir al público. Por ejemplo, yo no aceptaré que en un ballet folklórico o pretendidamente folklórico, las mujeres bailen malambo (danza varonil de desafío) ni que roveleen las polleras hasta extremos indecorosos, cosa que una paisanita jamás hubiera hecho. Tampoco bailar con espuelas porque, como decía don Justo P. Sáenz, es una falta de respeto para el dueño de casa y, además, el objeto del baile no es hacer ruido. La Escuela Nacional de Danzas, de la cual usted es vicerrectora, es un lugar donde me consta, se ha trabajado siempre para mantener la pureza de la danza tradicional.

En materia de música conozco gente que trabaja con mucha seriedad pero que, a veces, carece de medios para llegar al público. ¿Es posible que sólo se pueda oír por radio música folklórica argentina de cinco a seis de la mañana...?

Un solo comentario final. Cuando los bienes de la cultura tradicional del pueblo, en manos de creadores de cultura urbana, reciben un tratamiento respetuoso, inteligente, enriquecedor, como en el caso de Benarós, la obra está destinada a elevar los niveles culturales del país y, aún a representarnos dignamente en el extranjero. Tal vez allí resida el secreto de la magia de estos "Romances criollos" que parecen hechos a la medida de todos los lectores, sencillos y profundos, como son los auténticos brotes del canto popular.

Entrevista:

OLGA FERNANDEZ  
LATOUR DE BOTAS



**UNA NUEVA AGENCIA Y  
UNA COSTUMBRE ANTIGUA**

Con la mayor seriedad profesional, el añejo hábito de la palabra que vale tanto como el contrato. Llámennos o venga a vernos; la oficina es nueva, pero la costumbre —hacer amigos más allá de los negocios— es antigua.

**SANTIAGO  
PRODUCCIONES**

Representantes exclusivos de

**EDUARDO  
AVILA**

**“EL SANTIAGUENO”**

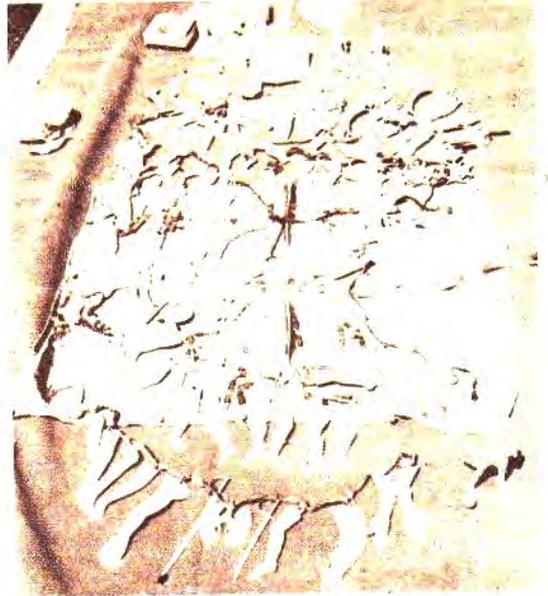
Paraná 446 - Piso 10º - Of. “E”

Tel. 45-5232 (de 13 a 20 hs.)

Tel. 773-0163 (Particular, desde las 20 hs.)

# COMO NACE UN SANTON...

San Antonio María, Pedro Perlaitá, el Gaucho Lega, Curuzú Gil, entre otros, son objeto de devoción popular en Corrientes. Curiosa proyección de quienes en vida no parecían merecer tal honor. La muerte trágica y otras circunstancias siempre misteriosas han sido, tal vez, los elementos sobre los que giró la metamorfosis. Esta nota de Emilio Noya rastrea a fondo motivaciones y realidad alrededor de estos cultos de los que existen réplicas similares en prácticamente todo el país.



Los clásicos "ex votos" depositados en la tumba del Gaucho Lega. Allí hay figuras humanas, ojos, corazones, espadas y hasta un atlético jugador de fútbol.

En el escenario costumbrista de la provincia de Corrientes, se confunden el culto profesado a vírgenes y santos de la Iglesia Católica, con ciertas devociones locales cuyas raíces provienen de antiguas prácticas paganas. Así es común observar el que reciben seres de distintas índoles, quienes se hicieron acreedores a la veneración popular, en reconocimiento de hechos protagonizados en el curso de sus azarosas existencias.

Se trataban en la mayoría de los casos, de individuos que en su condición de "gauchos alzados" cometieron saqueos y crímenes durante prolongado lapso, convertidos en azotes del interior correntino. La capacidad taumática atribuida a dichas personas está en relación directa con las circunstancias, a menudo trágicas, en que les tocó desenvolverse sus vidas y luego fueron eliminados, generalmente en enfrentamientos con efectivos policiales.

Resulta curioso que sobrevenidas sus muertes, son objetos de canonización profana y todavía concitan el fervor religioso de heterogénea feligresía, estableciéndose entre ellos y sus consecuentes seguidores, una solidaria identidad en presencia de sus previsibles finales. Tales creencias, pues, se basan fundamentalmente en los padecimientos experimentados por aquéllos, lo

que para sus crédulos adeptos les otorgarían llamativos estados de santidad.

La remanida frase "roban a los ricos para repartir el botín entre los pobres", hizo carne entre la gente sencilla del pueblo, que de diferentes modos les brindó su incondicional adhesión. Los sitios donde cayeron abatidos y sus tumbas convertidas en santuarios, reciben periódicamente el fervoroso homenaje de innumerables devotos, portadores de presentes florales, velones, ofrendas, plaquetas metálicas y dinero en efectivo, que se aplica al mantenimiento del extraño culto.

Uno de estos singulares personajes fue San Antonio María, o sencillamente Antonio María, célebre manosanta y augur nativo de Yaguareté Corá (1), que vivió dedicado al transporte y comercio de tacuaras por el Alto Paraná, hasta que un hecho fortuito —el naufragio de su precaria jangada, ocurrido en medio de una borrasca en 1840, del cual resultó único sobreviviente— modificó su existencia convirtiéndolo en un místico, en el convencimiento de que el Creador le había elegido para predicar los preceptos cristianos.

A partir de entonces su carácter se volvió esquivo en el trato diario con la gente del pueblo, y al poco tiempo, en compañía de un criado se internan en los esteros del Iberá (2), para establecerse en una

isleta montuosa, donde desarrollan una vida primitiva en contacto directo con la naturaleza hostil. Pronto los rodearon varios jóvenes sedientos de aventuras, a quienes designa sus apóstoles (sic) y con éstos acostumbran realizar incursiones de catequización por las cercanías.

Atravesando profundos pasos que tornaban infranqueable su refugio, deambulan por la zona con el pretexto de efectuar la prédica evangélica y curaciones milagrosas, aunque sus propósitos eran otros, como lo denuncian reiteradas pérdidas de ganados y cuanto podían sustraer a sus incautos clientes. Las noticias de los atropellos cometidos se propagaron entre la población, quienes requieren a partidas policiales de San Miguel y Yaguareté Corá, para terminar con las andanzas del siniestro grupo.

Las versiones sobre el desgraciado final del santón y sus acompañantes, difieren entre sí. Mientras el escritor costumbrista Ernesto Ezquer Zelaya sostiene en el libro "Puñado Yohá" (3), que fue una mujer de los alrededores quien lo delató, otros afirman que la mujer en cuestión sería una concubina suya a la que halló grávida de vuelta de uno de sus habituales viajes, y persuadido de que el engendro era obra de alguno de los temibles duendes de la mitología regional.

## CULTOS POPULARES CORRENTINOS

eliminó brutalmente a la infeliz y al hijo en gestación.

El feroz crimen perpetrado a sangre fría, determinó que los policías convergieran desde todas direcciones sobre el inexpugnable escondrijo, generándose un entretamiento con los malvivientes, en cuyo transcurso son aniquilados por las fuerzas del orden. Satisfaciendo el anhelo del vecindario, la cabeza del malhechor es trasladada hasta su pueblo natal, y más tarde, expuesta en el extremo de una pica frente al puesto de la guardia. Esa misma noche habría desaparecido la calavera, para volver junto al cuerpo del beato a kilómetros de distancia (!), donde, en definitiva, recibe cristiana sepultura.

Bajo el añoso timbó a cuya sombra oraba el taumaturgo emplazaron una cruz a su memoria, y posteriormente, el alejado punto se convirtió en santuario. Para acceder al mismo hay que viajar por espacio de días, sorteando innumerables dificultades. Los devotos acostumbran extraer astillas del árbol para la confección de cruces o "reliquias" (4); también almacenan en recipientes el agua de uno de los pasos y toman baños en él, pues se la considera de alto poder medicinal, dado que el San empleaba el líquido elemento para sus curaciones. El santuario de Antonio María está ubicado en el Kupi (5), lugar de la segunda sección del departamento Ituzaingó.

Pedro Perlaítá (1860-1895) no fue, sin embargo, afamado curandero ni siquiera criminal, tampoco se lo puede calificar de "hombre de acción", como a los demás que corrieron idénticas suertes. Su historia signada por funestos designios, encierra trasfondo sentimental digno de ser conocido y le granjearon en su momento la admiración de sus contemporáneos. Poseído de extraordinaria entereza, evidenciada en trances de dura prueba cuando los hombres sucumben presos de la desesperación, supo enfrentar contingencias extremas con altivez, sentimiento que sólo anida en seres de su envergadura.

Hacia el año 1893 acampó en las inmediaciones de Empedrado el Regimiento Nº 12 de Caballería, al mando del Coronel José María Urburu, en el cual revistaba el soldado Perlaítá. Al poco tiempo, nació una corriente amistosa entre las tropas y los habitantes del lugar, donde es proverbial la hospitalidad provinciana. De esa mutua simpatía surgieron forzosamente, numerosos encuentros, aunque nadie presentía

que la tragedia andaba acechándolos.

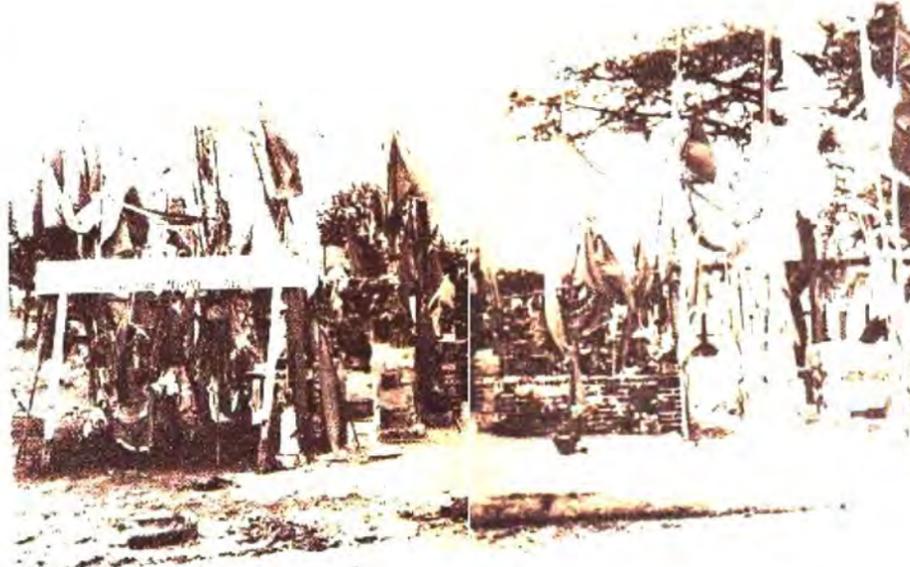
El Oficial Julio López fue de los primeros en prendarse de una dama lugareña, con quien vive apasionado enamoramiento. Pero ocurre que su subordinado también la corteja, siendo correspondido por la voluble. No es necesario abundar en consideraciones superfluas, para que el lector menos avisado advierta la gravedad del caso. Al tener conocimiento del furtivo idilio, el militar herido en su honrría lo hostigó despiadadamente, e inclusive, en una ocasión lo hizo objeto de castigos corporales con su sable. Entonces, Perlaítá, prometió vengar el ultraje, enajenado de ira.

Cierta vez que el destino volvió a enfrentarlos, la desgracia llovió con sangre las rutinarias maniobras del Regimiento, sacudiendo al apacible vecindario con la triste nueva: Perlaítá había dado muerte al superior jerárquico. Vanos resultaron los pedidos de clemencia para el reo, y como hecho anecdótico, aún comentan que el aplazamiento de la sentencia de muerte, emanado de la más alta autoridad castrense, llegó con atraso, cuando todo ya era irremediable.

Muchos ignoran, quizás, que ese maravilloso sitio convertido hoy en atracción turística de proporciones, fue escenario del cruento suceso, consumado en medio de la agreste belleza de imponentes barrancas erosionadas. Otro mudo testigo, el Paraná que baña sus costas, también brindó sus aguas para lavar la sangre del ajusticiado. Un par de modestas cruces, plantadas por manos piadosas en el lugar del fusilamiento, son los únicos testimonios que aún recuerdan el infausto incidente.

Aquel episodio violento impresionó con caracteres propios el alma popular, en tanto empezaba a gestarse un sentimiento de conmiseración hacia el caído. Desde esa remota fecha, su sepultura en el cementerio local convoca a contingentes de devotos, que les efectúan promesas y rogativas. La tosca edificación luce llamativa pulcritud, merced a los cuidados de estudiantes secundarios en períodos de exámenes, cubriéndola con pinturas de tonalidades celestes o plateadas, como una muestra más de la vigencia del culto a ese hombre, cuya capacidad para obrar milagros sobrevivió a su propia muerte.

En la extensa lista de devociones populares difundidas en Corrientes, la de Olegario Álvarez el Gaucho Lega (6) emerge enriquecida por



el contorno legendario con que se rodeó a su figura arquetípica. Para sus adictos, fue objeto de persecuciones arbitrarias y condenado injustamente. Dispuesto a concurrir en ayuda de quienes lo necesitaran, no titubeó en despojar a vecinos pudientes repartiendo generosas dádivas entre el povero, que al decir del vulgo "siempre inclinó sus simpatías por los más débiles" (?), aunque el destinatario de tal adhesión hubiera sido —como en el caso que nos ocupa— un peligroso delincuente.

Su adolescencia transcurre en el pueblo de Saladas, donde nació en 1871, durante la época de enconadas rivalidades entre partidarios de las fracciones políticas en pugna: autonomistas y liberales, a menudo con funestos desenlaces. Precisamente, las dificultades de Lega empiezan cuando mata a un adversario ocasional en un comité (1891), amparado en su graduación de sargento de policía y la cómplice actitud de los caudillos "colorados", divisa que identifica al partido Autonomista.

Con el advenimiento de los opositores al gobierno provincial, se inicia una etapa signada por venganzas políticas, en las personas y bienes de aquéllos que cometieron toda suerte de arbitrariedades en el usufructo del poder. Aunque nuestro personaje no fue más que un instrumento de los mandones de turno, era blanco propicio para ejercitar represalias. En efecto, alojado en la Penitenciaría de Corrientes, cumplió prolongada condena hasta

lograr evadirse junto a varios reclusos, con quienes organizan temible pandilla, cometiendo robos, violaciones y crímenes, ante el estupefacto de la opinión pública.

*El gaucho Olegario Alvarez ha quedado por memoria y también de su gavilla los recuerdos por memoria. Gauchos que merodeaban en varios departamentos cometiendo asesinatos y saqueo al mismo tiempo. Armados a winchester de tiento a tiento cruzaban montando buenos caballos partida no respetaban.*

(Compuestos (?) de Olegario Alvarez. Autor anónimo.)

Durante aquellos años de triste recordación, atribuyen al Gaucho delitos cometidos en varios departamentos, aunque no faltan quienes, piadosamente, se inclinan a pensar que muchas veces eran obras de la imaginación de sus detractores. No obstante, el bárbaro crimen de un rico estanciero y su familia en El Pasto (General Paz), donde ni los niños escapan a la demencial sed de sangre, y el macabro escarmiento de Alvarez a miembros de su grupo, dejando sus cabezas suspendidas de los hilos del alambrado, ponen de relieve la peligrosidad del bandido y sus compinches.

Confusos episodios con tintes novelescos, como el rapto de su compañera, que se encontraba recluida por fuerte custodia en el domicilio del Oficial 1º Batallón, merecieron

Flanqueado por tacuaras en cuyos extremos ondean banderas punzó, el túmulo de Cruzú Gil es lugar de culto, a dos leguas de la ciudad de Mercedes.

juicios condenatorios por el abusivo proceder de las autoridades, quienes para ocultar su impotencia apelaban a cualquier recurso que los condujera a la captura o muerte del forajido. Esa tarea sin pausas rendiría frutos a corto plazo, y es así que cercados por comisiones policiales, Lega y su lugarteniente Adolfo Silva cayeron en una emboscada en el paso Yurui (8), que desemboca en Rincón de Luna, entre los esteros del Batel y Batelito (Concepción).

Con la muerte de Olegario Alvarez, ocurrida el 23 de mayo de 1906, desaparece el último bandolero romántico del suelo correntino. Sus despojos recibieron sepultura en el cementerio de Saladas y cuando la memoria del gaucho empezaba a borronearse en la perspectiva del tiempo, sucede lo imprevisible, generando el mito. En 1914 el "Municipal" pretende exhumar sus restos, con motivo de una remodelación en el camposanto. En tales circunstancias, los obreros observan azorados cómo se destruyen sus herramientas de trabajo, en tanto el responsable de la ordenanza protagoniza ciertos hechos, que lo obligan a desistir de sus propósitos.

*El Municipal Volta no quiso que estuviera en cementerio gaucho vestido de colorado ordenó que lo saquen de adentro. Luego vinieron pero no pudieron por muy distintas razones rompieron los cabos de pique y no lo pudieron sacar. A la siguiente noche llegó a casa del Municipal lo sacó de la cama y lo hizo dar una vuelta cabal. Desafió al Municipal Volta que vaya pues a sacarlo de su tumba colorada nadie podrá retirarlo. El Municipal le prometió mandarle hacer una tumba colorada como él pidió con velas la iluminó.*

(Compuestos (?) de Olegario Alvarez. Autor anónimo.)

Hasta la modesta edificación pintada al rojo vivo, acuden a diario grupos de promesantes cautivados por las virtudes milagreras de Alvarez, confundiendo sus oraciones con el sermón murmullo de los raga-



COMERCIANTES Y  
REVENDEDORES

DISTRIBUIDORA  
**DOBLE H**

Independencia 4245  
(1226) Buenos Aires

El más completo  
surtido de

- LIBROS
- REVISTAS
- LAMINAS DIDACTICAS
- POSTERS
- ALMANAQUES
- CALENDARIOS
- BANDERINES
- ROMPECABEZAS
- CUADROS
- ARTICULOS PARA REGALOS

¡ESCRIBANOS!

## CULTOS POPULARES CORRENTINOS

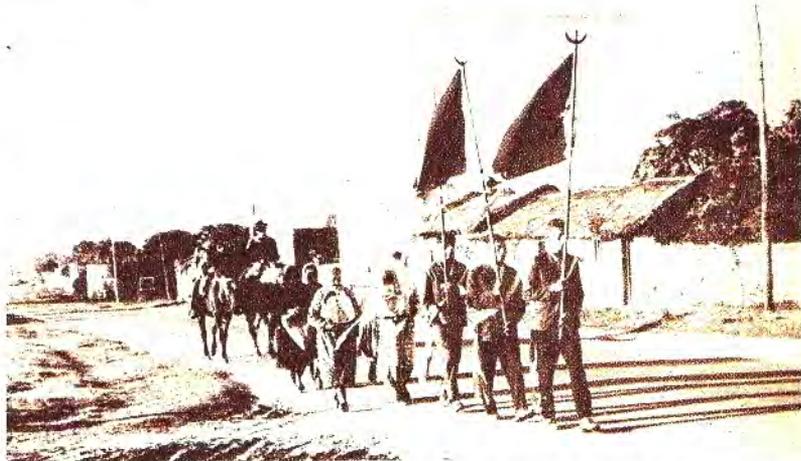
dores profesionales, mientras arden cirios colorados en receptáculos que circundan la tumba. La afluencia de devotos aumenta considerablemente en ocasión de cumplirse el aniversario de su fallecimiento y el día de los Fieles Difuntos, organizándose concurrencias procesiones con el concurso de músicos. El carmesí predominante en atavíos y banderolas, amalgamados con la subida tonalidad del sepulcro, otorgan particular colorido a la grotesca ceremonia.

Otro culto pagano que cuenta con numerosa feligresía es el de Antonio Gil o "Curuzú" (9) Gil, cuyo túmulo se levanta en las proximidades de Mercedes, aunque está sepultado en el cementerio local. Las escasas referencias existentes coinciden que fue un paisano afincado en la zona del Paiubre (10), donde cumple tareas en estancias y, fruto del medio en el cual transcurren sus días, pronto orienta sus pasos por la senda del delito. No obstante, murió por motivaciones políticas hacia fines del siglo pasado.

Los indicios sobre él se pierden hasta que en oportunidad de producirse una nueva asonada entre celestes y colorados, el jefe de los primeros en el distrito, Coronel Juan de la Cruz Zalazar —ex guerrero del Paraguay— recluta combatientes que engrosan sus filas para luchar contra el enemigo tradicional. Gil también es incluido en la partida, e imprevisamente, abandona el campamento cuando los demás se hallan descansando, actitud que causó imaginable desagrado en el militar. Al poco tiempo, localizan al desertor cuyas simpatías por la divisa punzó eran evidentes, siendo enviado a Goya para el juzgamiento de su conducta.

Como era norma en estos casos, el prisionero fue degollado antes de llegar a destino. En los umbrales de la muerte, comentan, alcanzó a advertir a su verdugo que de regreso iba a encontrarse con un hijo enfermo de gravedad y si invocaba su intercesión podía salvarlo. Su victimario, en señal de agradecimiento por la gracia concedida, llevó a pie una rústica cruz de espínillo que deposita en el lugar del sacrificio. El sucedido tuvo rápida difusión entre los vecinos, quienes comenzaron a reunirse allí para encenderle velas y elevar preces, lo que mueve al dueño del campo a retirar el símbolo sagrado, molesto por el continuo afluir de personas y la posibilidad de que las candelas provoquen incendios.

Enseguida el hacendado contrae



Las peregrinaciones al santuario de Antonio María se suceden desde tiempo atrás. Elevado número de devotos portan emblemas y banderolas alusivas.

una dolencia que lo tiene al borde de la locura. Desahuciado por los galenos, promete mandarle hacer un monumento fúnebre al "gauchito Gil", si lograba recuperar su salud quebrantada. Sano del extraño mal, aquel hombre edificó con piedras de la región el desmañado mausoleo, que todavía asoma su original arquitectura a la vera del camino. Profusión de placas recordativas y banderas rojas enastadas

a tacuaras, testimonian el arraigo del culto en el seno del pueblo correntino.

Esta enumeración de santificaciones profanas en Corrientes es necesariamente incompleta, pues existen otras que no tienen cabida en la reseña por falta de material de espacio. Tales las de "La Degolladita", quien fuera eliminada por su marido adúltero, en la ciudad de Corrientes, "Curuzú" Martín, guitarrista y cantor de mentas, fallecido en Blanco "Cué" (11), departamento Mburucuyá; "Cambacito" (12) Campero", boyerito apaleado por el patrón hasta ocasionarle la muerte, en Arroyo Ceibal (San Lorenzo, dpto. Saladas); Aparicio Altamirano, bandido muerto en una emboscada, en "Lomas" de Bella Vista; "La Ahorcadita", que se colgó de un árbol por cuestiones amorosas, en Pago Alegre (Saladas), etc.

Manosantás, criminales, vulgares salteadores, rebeldes sociales, mártires y protagonistas de diversos hechos reales o deformados por la tradición oral, representan contradictorios ejemplos de canonizaciones populares, que aunque no son patrimonios exclusivos de la provincia guaraní —se conocen casos similares en casi todo el orbe—, adquirieron en Corrientes contornos definidos por las características y exteriorizaciones de dichos cultos. Más allá de sus complejos significados y el ancho campo que ofrecen para analizarlos desde diferentes ángulos, resistieron al transcurso del tiempo manteniendo vigencia, definitivamente incorporados a la mitología regional.

### GLOSARIO:

- (1) Corral de tigres. Antiguo nombre del departamento Concepción
- (2) Agua brillante.
- (3) Puñado áspero.
- (4) Amuletos
- (5) Campo adentro.
- (6) Apócope de Olegario.
- (7) Narración versificada similar a los desaparecidos romances.
- (8) Boca pequeña.
- (9) Cruz.
- (10) Las tribus caracarás llamaban "Paiubé" al mayor tributario del río Corrientes, cuya traducción es "el que más come las entrañas", vale decir, el que más se alimenta de sus aguas en su mismo interior. Por corrupción de la palabra se formó el vocablo Paiubre, sin significado conocido. Primitiva denominación del departamento Mercedes.
- (11) Viejo.
- (12) Negrito.

## Aventura folklórica en un mundo inexplorado

### MAS FOLKLORE Nº 4

Selección de notas, algunas cuecas y tonadas y precisiones alrededor de uno de los repertorios más ricos que ofrece la música popular argentina. De entre todas las obras que pueden consultarse para ampliar estas referencias se destacan las de Carlos Vega, Draghi Lucero y, particularmente, el Cancionero Cuyano de Alberto Rodríguez, con noticias históricas de Juan Ramón Gutiérrez, publicado por la Editorial Numen, Buenos Aires, en 1938.

M. S.

# EL CANCIONERO CUYANO

### INTRODUCCION A LA MAGIA

"Del abundante repertorio de danzas picarescas que el Perú envió a la región cuyana a través de Santiago de Chile, sólo queda viva en las campañas de Mendoza, San Juan y San Luis la vieja zamacueca, conocida hoy con el nombre de cueca. También suena el gato.

"Como recuerdos tradicionales, con eventual exhumación, hállanse también el triunfo, el sereno, el gauchito, la resbalosa, la mariquita, la chacarera y algunas más.

"En el orden lírico, la tonada domina en absoluto, después de haber absorbido bajo su rótulo y conformado a su ritmo tristes, estilos y otras especies. La vidala, que también llegó a Cuyo con antigua ola peruana, le anda cuerpeando a la muerte con precario apoyo de ancianos."

En breves trazos, como se ha transcrito; Carlos Vega define el panorama del cancionero cuyano, con la agudeza y la sabiduría propias del eminente mu-

sicólogo argentino que en vida fuera colaborador de **Folklore**. Esta pintura aparece en un excepcional álbum, el primero en su tipo para la región, publicado por su discípulo Alberto Rodríguez en 1938. El mismo Vega explica la tardanza: hasta ese año, los trabajos recopilados eran presentados por los colectores con algunos agregados, frutos de la imaginación del investigador. Estilizaciones interesantes, quizás, pero de escaso valor folklórico, como las veinte obras que imprimió Ismael Moreno en 1936, recreadas mediante interpretaciones artísticas.

Y sin embargo el material disperso en las comarcas de las tres provincias cuyanas es excelente: "Es necesario reconocer —exige Vega— que cuecas y tonadas alcanzan en Cuyo expresiones de notable belleza y fuerza dramática. La cueca se ha extendido, en su retorno al alto y bajo Perú, de donde vino, por todas las provincias centrales y andinas, donde se encuentra hasta hoy con

# EL CANCIONERO CUYANO

las mismas características; pero, si no es exclusivamente cuyana, hay que admitir que es Cuyo actualmente su más vivo e intenso foco de cultivo. La tonada tiene más limitada dispersión. Fuera de Cuyo, se encuentra en La Rioja y más raramente en Catamarca."

No puede pedirse mayor precisión. Y no puede reclamar el Oeste más alto honor: la exclusividad es suya.

## UN PLEBEYO Y GRACIOSO ZANDUNGUEO ...

Por lo demás, la región ostenta otra característica única: sus farras. Las cuecas mismas las preanuncian, aunque sus temas literarios no sean imprescindiblemente de la línea de la inolvidable "Cocheo 'e plaza", en la que el ocupante del vehículo sugiere a su conductor enderezar hacia lo de la madre Paulina donde se habrán de catar vinos y grappas mientras se fagocitan cazuelas, empanadas, tortitas con chicharrones, las deliciosas y tan mendocinas aceitunitas saladas, amén de "huesitos picantes" y la pichanga, con un amén del embriagador vino tierno. (Conmovedor: en la cueca de marras, el pasajero —ocurre en la introducción de la segunda parte— le espeta al áuriga provinciano: "**Dispense cocheo amigo: diga si me lleva o no. No me ande con medios peros, diga pero y se acabó, ¡qué tanto embejeco!**")

Esta es una institución, en efecto, como el propio Alberto Rodríguez memoria:

"El democrático jaleo de las típicas farras, chinganas y festejos populares cuyanos, sigue aún, aunque en menor grado de espontaneidad e importancia,

emulsionando en un plebeyo y gracioso zandungueo, a hombres de todas las categorías sociales que se reúnen en su afán de buscar ejercicio para el cuerpo y alegría para el espíritu. Desfilan y desfilarán por ellas, funcionarios, políticos, profesionales, comerciantes e industriales, y allí los cantores, músicos y payadores, en los aros de las cuecas y gatos, en las coplas y refranes de los brindis y obligos, en los invites, en las improvisadas dedicatorias y los gogolios, o en las décimas u octavillas milongadas, ponen picarescas notas descriptivas y de costumbres con comentarios satíricos y grotescos de acontecimientos pueriles o extraordinarios que han conmovido la apacible y proverbial cachaza provinciana."

Nada más cierto y contagioso.

Como que en alguna ocasión, un forastero que había sido iniciado repentinamente en una de esas tenidas, dejó escrito:

"Una tonada mendocina, cantada en 'El Limón' al compás de dos guitarras, requinto y arpa, es algo tan emocionante que merece en su cogollo el estruendo de cien cajones de cohetes para festejar más que al que se dedica, la armonía, la gracia y el donaire de la mujer mendocina que interpreta admirablemente las canciones populares."

No se puede dudar del entusiasmo del expositor, tan fuerte como para dejar entrever en él un inequívoco galanteo, de los que comienzan cuando los obligos se multiplican. Tan fuerte, en fin, como para sepultar —¡por suerte!— falsos pudores: decía estas palabras no un trasnochador común, sino el mismísimo Miguel Juárez Celman, a la sazón presidente de la República, tras participar de una guitarreada en Mendoza.

## LOS HUMOSOS BODEGONES

Los bodegones criollos, donde junto a cuecas y tonadas se oían habaneras, donde con la guitarra y el requinto, criollos de noble estirpe tañían también el arpa, fueron el ámbito más propicio para la conservación de la música popular de Cuyo. En verdad, han desaparecido. Ya en el '38 lo denunciaba Rodríguez cuando afirmaba que "**a las chinganas criollas, que las había de todas las teorías, las han suplantado las boites,**



Los Trovadores de Cuyo, la inolvidable y todavía vigente —desde el disco— formación de Hilario Quadros.

los cabarets y los dancings”, avance seguramente inevitable de los tiempos.

Sin embargo, no todo está perdido. José Zavala, autor de una cueca moderna, “Calle Angosta”, que hace alusión a esa vía mercedina “que en los álamos comienza / y en el molino termina”, exalta: “Tradicionales boliches, / don Manuel y los Miranda; / frente, cruzando las vías / don Calixto, ¡casi nada!”

Seguramente en ellos, aún hoy, estarán el “tonto pícaro” o el “curadito” del campo, transformados “en filósofos agudísimos, que con terribles o ingenuas preguntas demuestran que no le han pasado inadvertidas las maquinaciones burlescas más sutiles del hombre vivo de la ciudad”, sigue refiriendo Alberto Rodríguez, entusiasmado:

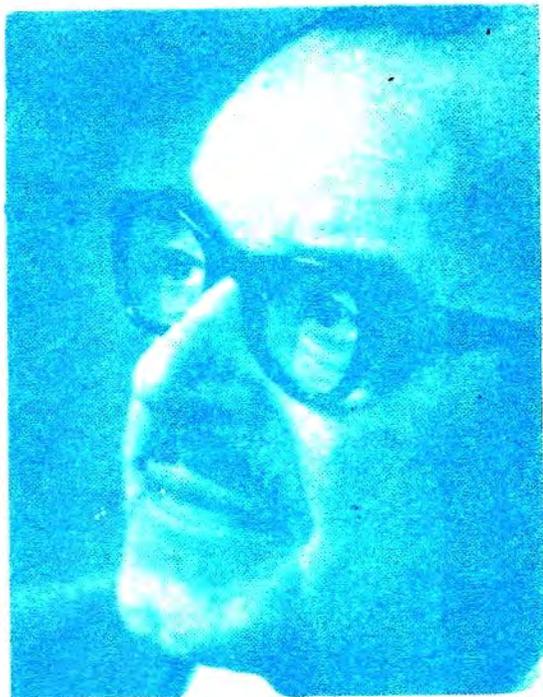
“¡Bodegones de mi tierra, aquellos del pagano maridaje espiritual de la iglesia cristiana con el dios Baco, unido por el pueblo con rarísima unción mística; aquellos célebres bodegones cercanos a la Calle Larga (Calle Angosta, Calle Larga: ¡qué simple y perfecto nomenclator sin prócer enchapado por decreto!, pienso mientras transcribo), en las adyacencias del ‘Nacimiento’; bodegones del ‘Santo Cristo de la Carrodilla’, de los cuales todavía quedan rastros! ¡Bodegones patricios, los del antiguo Cabildo en la plaza de ‘El Matadero’, hoy ‘Pedro del Castillo’, que vivieron toda la epopeya del glorioso Ejército de los Andes! (Ejército tan bien cantado, por lo demás, en cuecas tan desprovistas de almidonamiento y tan in-

# EL CANCIONERO CUYANO

sufladas de patriotismo como 'Los 60 granaderos', 'El sargento de Ayacucho', 'Banderá de los Andes' y algún vals como 'Fray Luis Beltrán', para recordar sólo la producción de Hilario Quadros, autor de tan acendrado nacionalismo cuya memoria quizá no merezca que se haya prohibido la difusión de su 'P'al comesario', pieza burlesca que ya quisieran para sí, por su campechana y fresca sátira, los cancioneros de cualquier país democrático del mundo.) ¡Bodegones de la Plaza Independencia, con pretensiones de mayor jerarquía social, sólo porque en ellos había juegos artificiales y banda de música! Esos bodegones con tonadas, cuecas, gatos y habaneras, con versos picarescos y ágiles zapateos con densa polvareda de humo y de tierra, con aguardentosos gritos de los animadores; esos bodegones típicamente nuestros que nos presentaban interesantes escenas populares, con rasgos reveladores de una agudeza mental que contrasta con la cachaza proverbial atribuida a los cuyanos...

Todo pasa, todo se transforma.

Ahora aquel boliche archivó la guitarra de mesón de que hablaba Machado en España, para entronizar en su lugar los vociferantes aparatos reproductores —moneda mediante— de discos de moda entre los que, por suerte, todavía quedan algunas —muy pocas— piezas criollas. La cazuela en muchos sitios ha cedido su lugar a... ¡la piza! Y todos los días son iguales: ha concluido la bella, emocionante tradición pascual. Antes, en efecto, los bodegones vivían atentos a las pascuas de Navidad, de Año Nuevo, de Reyes, de la vendimia, de la yerra, "que todavía se realizan en algunas estancias serranas —decía hace cuatro de-



**Alberto Rodríguez, estudioso del folklore cuyano, cuyo cancionero sirvió para estructurar este trabajo.**

cenios el autor citado— como queriendo recordar las fiestas seculares de la esquila y de la parición". Pascuas aquellas, en las que la carne con cuero se hacía lentamente, mientras el horno cobijaba en su vientre las jugosas empanadas y los pasteles eran la gloria parecida al festejo de las brevas o las sandías, en su tiempo. Tiempo del palo jabonado y las carreras de sortijas, tiempos de la trilla y el baile popular.

¿Todo ha muerto?

Puede ser: "Con los bodegones que se van, desaparece el escenario y con él también la escuela de payadores, músicos y cantores. Por ella desfilaron nuestros valores más destacados, dejando como estela luminosa, el recuerdo legendario de sus trovas inspiradas y de sus canciones emotivas."

Payadores, músicos y cantores con nombres y apellidos: Domingo Centeno, Olegario Méndez, Juan Antonio Carreras, Javier Molina, Ulderico Ibáñez, Angel Vidadel Olivera, Heriberto Videla, Nicolás Bustos, Pedro López Moyano, por nombrar sólo a algunos

mendocinos que soltaban sus trovas al pie de los balcones a comienzos de siglo; payadores como el Dr. Martínez de Rosas, el general Albino Gutiérrez, Juan Alberto Godoy, Manuel J. Olascoaga, Nicolás A. Villanueva, Leopoldo Zuloaga, los hermanos Ponce, Aguirre, Eduardo Ruiz, Tomán Terán, Federico Palacio; Ezequiel García, Rafael Tabanera, Ramón Miras, Eliseo Millán; cultores del requinto —eran famosos los que fabricaba don Segundo Suárez— como Advertano Pontis, Justo Camani, Salvador Salazar, Alberto de Paz, Rufino Bringa, Ramón Romero, Juan de Dios Pérez, Juvenal Sánchez; músicos, en fin, como los Guzmán, Telésforo Cabero e Ignacio Álvarez, de alta escuela que jamás desdeñaron los aires de su tierra.

## ENTRE SAN JUAN Y MENDOZA

Las añoranzas, claro, también son válidas para San Juan:

**“Con qué cariño se recuerdan las amenas retretas de antaño —gime otra vez Rodríguez—, los paseos y las rondas por la Plaza 25 de Mayo. Aún está en nosotros fresco el recuerdo de las audiciones populares en las confiterías de la citada plaza, cuando un músico de circunstancias ejecutaba el arpa echando generosamente sus armonías al viento, para contento y exquisito deleite de los transeúntes.”**

Los memoriosos, en efecto, aún escuchan los ecos de otras farsas, tan bellas como las mendocinas, pero éstas desarrolladas como “malones” en las Chimbás, Santa Luca, Pocito y Desamparados, por donde soltaba al aire sus endechas el Homero sanjuanino, el Ciego Reyes, aquel de

*“¿Han visto llorar la parra  
en el tiempo de la poda?  
así lloran los amantes  
por el bien que tanto adoran”.*

El Ciego Reyes, sí, concertador de tonadas, como Carlos María Trascheret y su hijo Carlos continuador de su gloria, y Miguei Bustos Cáceres, y Rosauero Gómez, Pedro Gil Yanzón, Tomás Severo Balmaceda, Antonio Rodríguez, Blas Videla, José Dolores Gil, Guillermo Sarmiento, Eladio Gigena, Samuel

González, Marcos Quiroga, Julio Sarmiento, Eliseo Yáñez, Ramón Dávila Aubone, Conrado Carrizo, Julio Puigdemgola, Julio Balmaceda, Arsenio Oro, Máximo Isidro, Raúl Oro y tantos otros en San Juan antiguo. Y tantos otros en la antología todavía sin escribir de los cantores populares de San Luis.

**“Posteriormente —cronica Higinio Otero— nuestros cultores de la canción folklórica, mejor preparados, se organizan en conjuntos y traspasan los límites regionales conquistando públicos de otras latitudes.”** El autor alude a Salinas y los hermanos Pelaia (Dante, el de “Cancionero romántico” y “Zamba del surco”, y Alfredo, el de “Claveles mendocinos”). Y luego, a los poetas Videla Cuello y Julio Quintanilla. Y el sanjuanino de Albardón Carlos Mombrum Ocampo, e Ismael Moreno, el propio Alberto Rodríguez, Hilario Quadros. Y, más acá, la generación de Santiago Bértiz. Y el negro Villavicencio. Y Tito Francia, Nolo Tejón, Eduardo Aragón, Oscar Matus, Juan Carlos Sedero, Alfonso y Zavala, Carlos Vega Pereda, Jorge Viñas, ¡tantos más!

Habiendo tanto material disponible, en verdad, sorprende que los jóvenes interesados por la canción folklórica no buceen en las posibilidades de su acervo al que, quizás, consideran aburrido.

Lo he comprobado en algunos certámenes regionales, por ejemplo, en los que los muchachos se inscriben luciendo impecables trajes salteños, tocando chacareras y zambas de Santiago y Tucumán... ¡y hasta cantando cuecas con bombos legüeros!

## LA TONADA

Con bello idioma define Alberto Rodríguez a la tonada, que **“es de acento largo, elevadísimo. Cuando no se interpreta en sus intenciones y propósitos, resulta a veces monótona; pero cuando se la comprende y el oído se acostumbra a ella, entonces se advierten armonías y cadencias de tanta emotividad que terminan por ser interesantes, tanto por el sentimiento que ponen los cuyanos en el quejumbroso acento de sus cantos, cuanto por la variedad de motivos que con encantadora sencillez tratan en los diferentes temas concernientes al desarrollo de la patriarcal vida serrana”.**

# EL CANCIONERO CUYANO

Tonadas hay de todas clases y categorías: las épicas, que suelen girar alrededor de Mayo, el Ejército de los Andes, las Damas Mendocinas, la Conquista del Desierto y las líricas, sin dudas las más variadas y ricas, que se permiten a veces girar de la gravedad a la picardía. Pero además las hay dramáticas, trágicas, patrióticas, satíricas, cómicas, amatorias; del humorismo criollo a la sensualidad, un amplio espectro se abre sobre estas cadencias estructuradas, poéticamente, como **“de metro libre y con diversas consonancias y asonancias, en versos de pie quebrado”**, de acuerdo al testimonio de Rodríguez. **“Hay tonadas de cuarteta, quintilla, sextilla, octavillas y décimas —pontifica—. Generalmente todas se inician con un alegre nervioso. Complementadas las frases musicales con el espíritu de las letras, se matizan con nuevos interludios hasta eslabonar su segunda frase, donde empieza un ritmo poco más alegre hasta caer nuevamente en la nota quejumbrosa, en la que expresa todas las inquietudes y sinsabores que animan al cantor. También hay las que se inician con graves y cadenciosos preludios, que luego desarrollan su melodía de acuerdo al detalle descrito precedentemente.”** Las picarescas y jocosas son generalmente de cuartetas, quintillas o sextillas de metro libre o de pie quebrado, **“con formas de preguntas graciosas o doloridas, y también en variadas expresiones interjectivas”**. Lo curioso es que la tonada toma **“un aire semejante al de la zamba —sigue narrando A. R.— por lo que no ha faltado alguno que la compare con ella, y muchos que la confundan”**. (?) Naturalmente que es sólo una ilusión: entre otras desemejanzas, una es canción y la otra danza, una tiene

medida libre, y la otra métrica precisa.

La réplica de los “aros”, remates y añadiduras que ostentan cuecas y gatos, se encuentra en la tonada alrededor del cogollo. El cogollo **“es una copla independiente que se canta a guisa de saludo en las tonadas de las provincias de Cuyo”**, señala Lázaro Flury, quien informa que su origen se remonta a la Colonia. Tanto que en las “Tradiciones peruanas” de Palma se las menciona **“como de obligación en las serenatas limeñas”**.

Octosilábicos, con la clásica rima tradicional, los cogollos pueden cantarse también como despedida. Cuando no aparecen, se los exige: **“Tiernito como repollo largá tu cogollo”**; suelen invitar en la rueda del cantor quien entonces los improvisa —a menudo siguiendo una fórmula preestablecida— dedicándolos, y generalmente nombrando en los versos a la persona elegida.

Entre los más típicos, Flury eligió dos cogollos distintivos que transcribimos:

*“Señora dueña de casa  
présteme su corredor,  
para cantarle una copla  
con referencia al amor”.*

*“En esta junta que estamos  
una cosa yo he notado,  
caballero de don (Fulano)  
¿por qué no le habrán cantado?”*

Naturalmente, muchos provincianos ajenos a Cuyo encontrarán familiares estos versos. En otros ritmos —baguala, tonada quiaqueña, coplas de carnaval— se cantan en distintos sitios del país, de donde debe inferirse su añejo origen hispánico, común a distintas regiones argentinas, lógicamente.

## LA CUECA

La cueca es, como sus cosanguíneas la zamba, la zamacueca y la chilena, una danza de cortejo, de invitación al amor. **“Si la analizamos detenidamente —propone Rodríguez— advertimos en seguida que caracteriza finalmente todas las modalidades del humano ser, cuando pasa por el inquietante, festivo o trágico trance donjuanesco.”**

Cantada y bailada en todo Cuyo desde los bodegones criollos ya exaltados, hasta los salones más aristocráticos, consta de **“una introducción que dura**

tanto tiempo como conviene a la preparación de los bailarines" (!), y luego cuatro momentos o figuras principales para cada una de sus partes (primera y segunda).

La primera figura es una vuelta redonda, compuesta de 24 compases; se trata de la primera cuarteta con sus bisés. El baile se inicia por la derecha, con los varones siguiendo a las muje-



Carlos Montbrum Ocampo, uno de los más importantes representantes del cancionero cuyano.

res y, atención, sin zapatear ("¡En Cuyo nunca se ha zapateado la cueca!", protesta Alberto Rodríguez, indignadísimo por algunas transgresiones "artísticas".) La mujer debe realizar "graciosas y escurridizas huidas al persistente seguimiento de los hombres". Como en la vida misma. Aunque ellas sean, finalmente, las que elijan. La mano izquierda femenina "levanta con discreción la falda, mientras que con la derecha hace serpentear su pañuelo criollo en variados festones..."

La segunda figura corresponde a la segunda cuarteta. Son 12 compases y es una media vuelta en la que el galán insiste en la persecución de su compañera quien, por supuesto, lo sigue evitando. El agita su pañuelo con vehemencia, como acariciándola, pero sin tocarla. Los pañuelos, verdaderamente, hablan. Un dulce refrán cuyano dice: "Hablan los pañuelos, déjenos que digan. ¡Son unos chicuelos!"

La tercera figura es una media vuelta de ocho compases, en cuyo transcurso se canta el estribillo sin el bis final. Es un asalto más breve que el anterior, con el mismo planteo masculino y, por lo general, un cierto aire de victoria provocativa pero casta (no hay otro modo de explicar los complejos mecanismos de la seducción femenina entre nuestras criollas) en la dama: ahora arquea su busto ligeramente echado hacia atrás, quiebra la cintura, "detiene o burla a su confundido compañero" y hasta lo incita "con los vi-boreantes y nerviosos invites de su pañuelo que agita tentador en variados movimientos en festón, nudo de rosa o diversas figuras de creación personal".

La cuarta figura es la última media vuelta de cuatro compases, el "¡se acaba!" de la danza. El corolario depende de la imaginación —y sentimientos, ¿por qué no?— de los bailarines: a veces ella se entrega vencida ante el acoso de su cortejante, que la encerrará en un simulado abrazo armado con su pañuelo; a veces él cae derrotado y finje arrodillarse a los pies de su pareja, que ha quedado en el extremo opuesto del lugar donde tenía su puesto al comenzar el baile.

Por lo común, éste es el momento en que se hacen los clásicos "aros" hoy tan deformados en los festivales. El "aro" es una interrupción del baile —o, mejor, de la música, antes del comienzo de la segunda parte— para "tomar

# EL CANCIONERO CUYANO

y obligar" y para que se oigan algunas frases ingeniosas dichas por los protagonistas.

La segunda parte es, con nueva letra, repetición musical y coreográfica de la primera. Las voces de mando son simples: "**primera**", para comenzar el baile; "**una**", para iniciar una vuelta; "**otra**", para la próxima figura; "**ahí nomás**" o "**se acaba**", cuando va a concluir la danza. La chispa, imaginación o locuacidad de los músicos permite algunos agregados del tipo de "**Y nos fuimos con la primera**" de los chilenos. Por lo común, en Cuyo nunca se usaron las voces "**adentro**" o "**¡aura!**", comunes en otras regiones.

## OTRAS DANZAS

"**No hay cueca sin gato**", dicen en Cuyo. Y dicen bien, ya que esta danza tradicional —que, por su dispersión casi total en el territorio argentino merecería haber sido consagrada como el baile tradicional— es infaltable en toda fiesta criolla. Y, por lo común, se baila a continuación de la cueca, como si fuera "**una respuesta afirmativa**", dice Rodríguez, a la incitación amorosa que la cueca conlleva. "**Prueba de ello —si-gue— es que no hay poder humano que haga bailar a las cuyanas un gato cuando el compañero no ha sido de su agrado, ni le ha satisfecho en el baile inicial, la cueca. En esos casos, pretexta estar agitada, rendida.**"

Esta excusa suele derivar en grescas: no siempre el galán tiene la suficiente resignación como para aceptar la realidad.

El hecho es que cuando termina la cueca, las parejas mantienen la posición de la última vuelta y mientras los

músicos inician la introducción, guardan sus pañuelos y dibujan en el piso, luego, las cinco figuras fundamentales —complicados zapateos y gráciles zarandeos incluidos— de cada una de las dos partes de la pieza.

También ha sido muy de Cuyo el gauchito, baile que desde su propio nombre denuncia su acendrado criollismo. Se bailó mucho en las fiestas vendimiales, desde que las primeras cepas se cultivaron en los valles de Guantata y Uce. Hay también buena cantidad de testimonios acerca de la presencia del gauchito en la campaña del Ejército Libertador. Allí, tenía aliento épico:

*"Yo soy el dulce lucero  
que ilumina las praderas,  
las montañas, las laderas  
de este suelo mendocino."*

*"Yo soy el viejo guerrero  
siempre dispuesto a luchar  
y por la Patria a pelear:  
soy el gauchito argentino."*

Y como no obsta para ser buen soldado el enamorarse, hay gauchitos cuyanos que recuerdan con gozoso dolor la guerra y el amor:

*"Estando de centinela,  
me vienen a relevar  
veinticinco granaderos,  
un cabo y un oficial."*

*"Estando de centinela  
me acordé de tus amores  
y salí desesperado  
al campo por unas flores."*

La danza propiamente dicha, consta de nueve figuras que se repiten fielmente en cada una de las dos partes. Tiene mucho zapateo —del que tímidamente, afirman, solían participar también las mujeres, con escobilleos graciosos— y se baila con pañuelos.

Pero tal vez la danza más interesante de la región sea el sereno. El poeta Julio Quintanilla —nombre fundamental en la historia de la música cuyana— afirma que es puramente cuyano, y teoriza: "**es fácil que venga del sur, ya que hay en él un ligero parecido con las rondas ranqueles que, a no dudarlo, han influido un tanto en la primitiva composición de nuestros bailes y canciones.**"



**José Zavala, sanluiseño, homenajeado en la "Calle Angosta" de su querida Villa Mercedes.**

De puro cuño cuyano, tiene en su ritmo y en sus figuras, quien sabe qué extraño encanto que le viene desde el fondo del alma indígena. Es por eso interesante y atractivo, tiene el misterio de la raza que se fue y hay en su música algo así como

el sollozo lastimero del último ranquel, llorando sobre las ruinas de las tolderías aborígenes."

No sería extraño que otro gran poeta, Juan Gualberto Godoy se haya estimulado en el sereno-danza para hablar del

# EL CANCIONERO CUYANO



Jorge Viñas, un mendocino del sur, intenta remozar el añejo y dulce repertorio cuyano, en la década del 70.

sereno-personaje, en sus satíricas quintillas:

*"En vano canta el sereno  
las horas que van pasando,  
si tratamos como ajeno  
el tiempo malo, y el bueno  
que el sereno va anunciando."*

*"Y en tanto que el tiempo vuela,  
el sereno es centinela  
y nuestra vida se estrecha,  
que anuncia que el tiempo es tela  
de que la vida está hecha."*

## EL MUNDO DE CUYO

Como especie lírica la tonada. Y como danzas la cueca, el gato, el gauchito, el sereno, pero también el bailecito, la firmeza, el malambo, el triunfo, el sombrerito, el palito. He aquí, resumido, el bagaje musical de Cuyo.

Es, en verdad, una pena ver como se va perdiendo.

Particularmente, por la ridícula argumentación de que **"el folklore cuyano no vende, no sirve para hacer discos"**, que a veces esgrimen los propios folkloristas de la zona.

Ridículo pretexto pues en la discografía nacional, hoy mismo, pueden encontrarse reconstrucciones técnicas y discos nuevos que están dedicados a ese venero. Los Cantores de Cuyo, Carlos Vega Pereda, Nolo y Magda, Los Arrieros Puntanos, Las Voces del Plumerillo, Las Voces del Chorrillero, Los Troveros Cuyanos, Los Trovadores de Cuyo, Carlos Montbrum Ocampo, el Dúo Ocampo-Flores, Los Reseros de Cuyo, el Dúo Ruiz-Palorma, el Dúo (a veces trío, con la incorporación expresa de Félix Pérez Cardozo) Ruiz-Gallo, Jorge Viñas, Los Cantores de Cuyo, Cantares de la Cañadita, Los Manantiales, son sólo algunos de los intérpretes dedicados a este cancionero.

Hay que acompañarlos, hay que escucharlos, aceptar sus obligos.

Es una manera de ingresar a un mundo mágico, el de **"Las Mil y una Noche Argentinas"** de que hablaba Draghi Lucero.

El mundo de Cuyo, simple y maravillosamente.

Marcelo Simón

## QUIEN TE AMABA YA SE VA

### TONADA

Es una de las más difundidas tonadas cuyanas, evidentemente. Don Ulderico Ibáñez, mendocino del año 1859, dijo haberla aprendido cuando niño. En San Juan, Carlos Tascheret afirmó conocerla también en el siglo pasado. Esta versión, publicada por Alberto Rodríguez, se extrajo de un cuaderno de apuntes de la abuela de don Roque Guzmán, venerable vecino de Mendoza en el año '38. Los versos se le atribuyen al poeta Nicolás Villanueva **"que cultivó las musas allá por el año 1861, conjuntamente con el joven e ilustrado militar don Manuel J. Olascoaga."**

I  
Quien te amaba ya se va,  
quien te amaba ya se va,  
supuesto que otro ha venido.  
Se acabarán tus tormentos  
ya se va tu aborrecido.  
Se acabarán tus tormentos  
ya se va tu aborrecido  
ya se va tu aborrecido  
ya se va tu aborrecido.

II  
Mi bien ya se acabará,  
mi bien ya se acabará,  
el que te daba disgustos  
a verde ya no vendrá;  
para que quedes a gusto  
a verte ya no vendrá.  
Para que quedes a gusto  
quien te amaba ya se va.

III  
Todo lo echaré en olvido,  
todò lo echaré en olvido,  
pues conozco tu rigor  
me retiraré abatido  
con un inmenso dolor.  
Me retiraré abatido  
con un inmenso dolor  
supuesto que otro ha venido.

IV  
Quearás en tu contento,  
quedarás en tu contento.  
Yo, con un dolor atroz  
llorando mi sentimiento  
y acordándome de vos.  
Llorando mi sentimiento  
y acordándome de vos  
se acabarán tus tormentos.

### V

Y por fin ya me despido,  
y por fin ya me despido  
de la prenda que adoraba,  
si mi amor enardecido  
tantos tormentos te ha dado.  
Si mi amor enardecido  
tantos tormentos te ha dado  
ya se va tu aborrecido.

### COGOLLO

Usted (Fulana) reciba,  
usted (Fulana) reciba.  
Recuerde no la ofendí  
recuerde usted mientras viva  
que para amarla viví.

No sé qué razón le he dado  
¡Dios mío cuanto sufrí  
por su amor atormentado!

## DICHOSO AQUEL QUE VIVE

### TONADA

Esta tonada vive en la memoria de viejos cantores mendocinos. Hay testimonios amplísimos al respecto, tomados por Alberto Rodríguez en 1938 a comprovincianos como don Federico Videla, entonces vecino de Luján de Cuyo, quien aseguraba haberla oído cantar **"a la gente grande"**, antes de comienzos de siglo. El tema es el de **"un enamorado romántico y soñador que aspira a gozar la eterna complacencia de ver a toda hora a su amada"** y concluye, naturalmente, en cogollo.

I  
Dichoso de aquel que vive  
día y noche en tu presencia,  
día y noche en tu presencia  
gozando la complacencia  
que por tu vista recibe,  
que por tu vista recibe.  
Dichoso del que consigue  
mejoría así en su suerte.  
y que sus penas divierte.  
viendo a la prenda que adora.  
¡Triste de mi que a toda hora  
vivo con la sed de verte!

II  
¡Viene el día, me entristece!  
Ver el sol y no mirarte,  
ver el sol y no mirarte,  
porque quisiera adorarte

# EL CANCIONERO CUYANO

desde que el alba amanece  
desde que el alba amanece;  
más como el deseo crece  
me parece te estoy viendo;  
y como voy conociendo  
que es engaño y fantasía,  
estoy de noche y de día  
a todas horas muriendo.

### III

¡Qué pena, qué confusión  
cuando no te puedo hablar,  
cuándo no te puedo hablar  
Porque te quiero entregar  
alma, vida y corazón,  
alma, vida y corazón.  
Esta pena, esta pasión  
me atormenta a cada instante,  
y el dolor más incesante  
es ver que de mí te alejas,  
cuando te envío mis quejas  
y te busco más amante.

### IV

¡Qué pena podrá igualar  
a la que yo estoy pasando,  
a la que yo estoy pasando,  
cuando me llevo adorando  
lo que nunca he de gozar,  
lo que nunca he de gozar!

Mi corazón de pesar  
quiere morir aquí dentro  
salidéndose de su centro,  
entre mis penalidades  
yo busco facilidades  
sólo imposibles encuentro.

### COGOLLO

Sr. (Fulano)  
no me escuche indiferente,  
lo que yo le estoy cantando,  
lo siente este penitente  
y se lo canta llorando (bis)

Gran dicha debo gozar  
sabiendo que usted me escucha,  
yo me voy de aquí implorando,  
yo me voy de aquí llorando;  
no me vaya usted a olvidar.

## EL GRAN SALOMON

### TONADA

Quizás se trate de la tonada con registro más antiguo de San Juan. Los antecedentes rastreados por Alberto Rodríguez se remontan a fines del siglo XVII "sosteniendo algunos que ya fue cantada por el Homero de los cantores locales, don Vicente Bustos Zenteno, padre de Miguel Bustos Cáceres, tronco principal del árbol genealógico de esta familia de cantores." Se sabe que la divulgaron Carlos María Tascheret, Guillermo Sarmiento, Eladio Gigena y Samuel González en 1850 y hacia el '93 fue cantada por Harcos Quiroga, Julio Sarmiento, Daniel Balmores Yañez y Rosauro Gómez entre otros.

### I

El gran Salomón lloró  
la ausencia de su querida.  
Marco Antonio dio la vida  
a los pies de la que amó.  
Qué extraño es que lllore yo  
una cruel separación,  
siendo que a mi corazón  
no le es dado lamentarse,  
que hasta le privan quejarse  
cuando le sobra razón.  
Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí,  
cuando le sobra razón.

### II

Ayer triste suspiraba  
por el dulce encanto mío,  
de mis párpados, un río  
el corazón se anegaba.  
Y mientras tanto lloraba  
me puse a considerar  
que dado el hombre en llorar  
y entregado a su dolor,  
vide que el que tiene amor  
a todo se ha de entregar.  
Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí,  
a todo se ha de entregar.

III

Un tirano cazador,  
que a dos tortolitas mira,  
cual envidiosa les tira  
y una muere a su rigor.  
La otra llena de dolor  
a un bosque se va a ocultar,  
ahí se le oye lamentar  
su compañera perdida,  
y yo que perdí la mía  
¡cómo no he de lamentar!  
Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí,  
¡cómo no he de lamentar!

IV

El llano es muy natural  
del niño como el adulto  
pues al hombre más inculto  
por amor se ve llorar.  
Esa agua que hace brotar  
de los ojos el dolor,  
es del alma cruel vapor  
que exhala cuando se agita,  
eso que al hombre le incita  
cual será sino el amor.  
Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí,  
cuál será sino el amor.

COGOLLO

Amigo (Fulano) reciba,  
no se aflija que no es nada  
por que atormentar la vida  
pensando en gloria pasada.  
Procure tener contento  
si está su razón turbada  
presa de algún sentimiento,  
cual hojas que llevar el viento  
mire que las penas son  
tormentos del corazón.  
Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí,  
tormentos del corazón.

**QUE TORMENTO MAS ATROZ**

**TONADA**

Legendaria tonada sanjuanina consignada entre las canciones amatorias de su colección por Juan Alfonso Carrizo. En San Juan la cantaron desde el año 1850, averiguó Rodríguez, Guillermo Sarmiento, Eladio Gigena y Samuel González. Amaro Bustos, muerto a comienzos de siglo, dicen que fue el que mejor la interpretó. En la cuarta estrofa, algunos cantores sustituían el "ya voy a

dejarte" por el nombre de la persona a la que querían dedicar la tonada.

I

¿Qué tormenta más atroz  
podrá haber que mi tormento,  
en este triste momento  
que vengo a decirte adiós?

No sé mi bien si la voz  
se me ahogará en la garganta  
porque mi amargura es tanta,  
tan agudo es mi dolor,  
que apenas tengo valor  
para arrojarme a tus plantas.

II

Nada habrá lejos de ti  
que me pueda consolar,  
mi vida será llorar  
como estoy llorando aquí.

Si tú te acuerdas de mí  
no llores, amada mía,  
porque tal vez llegarías  
a aumentar mi sinsabor,  
y el eco de tu dolor  
el alma me partiría.

III

De la suerte, la inclemencia  
me obliga cruel a partir,  
no sé si podrá vivir  
ausente de tu presencia.

En la flor de mi existencia,  
que tu amor ha embellecido,  
la desventura ha vertido  
una gota de veneno,  
quiera el cielo que tu seno  
no vierta otro, ángel querido.

IV

Adiós, ya voy a dejarte,  
me voy a correr mi suerte,  
no sé si volveré a verte  
y si fiel he de encontrarte.  
Yo no dejaré de amarte  
si me lo permita Dios.  
Mi pensamiento veloz  
correrá siempre a tu lado.  
No olvides a un desgraciado.  
Adiós, mi esperanza, adiós.

**SI PORQUE TE QUIERO QUIERES**

**CUECA**

Es una de las cuecas mendocinas más antiguas. Ulderico Ibáñez la cono-

# EL CANCIONERO CUYANO

cía ya en 1875. Angel Vidadel Olivera, apodado "El Pescado", que la había aprendido de don Domingo Zenteno, se la transcribió a don Nicolás Bustos, un mendocino que, domiciliado en Maipú, tenía 53 años en 1938, cuando se la enseñó a Alberto Rodríguez. Ha recorrido, en fin, un largo camino hasta llegar a nosotros, transparente y quejumbrosa.

## PRIMERA

I

*Si porque te quiero quieres, ¡ay, ay!,  
que yo la muerte reciba, ¡ay, ay!  
que yo la muerte reciba...*

*Eso sí que no haré yo, ¡ay, ay!,  
morirme pa que otros vivan, ¡ay, ay!,  
morirme pa que otros vivan...*

II

*Preciosa verbenita  
que del cerro eres,  
escucha los lamentos  
si es que me quieres.  
Preciosa verbenita  
que del cerro eres.*

III

*Si es que me quieres, sí,  
andá y decile  
a la vida de mi alma  
que no me olvide.*

IV

*Siempre lloro muy triste  
porque te fuiste.*

## SEGUNDA

I

*Bienhaiga quien dijo amor, ¡ay, ay!,  
y quien me enseñó a querer, ¡ay, ay!,  
y quien me enseñó a querer;  
que no me enseñó a olvidar, ¡ay, ay!*

*que es lo que quiero aprender, ¡ay, ay!,  
que es lo que quiero aprender.*

II

*Qué cobarde es mi negra  
que no se anima,  
estás conmigo a solas  
en la cocina.*

*Que cobarde es mi negra  
que no se anima.*

III

*En la cocina, sí,  
como si fuera,  
una cosa tan fácil  
que se pudiera.*

IV

*Siempre lloro muy triste,  
porque te fuiste.*

## SOY UN PAJARO DEL AGUA

### CUECA

Otra vez hay que mencionar aquí a don Nicolás Bustos, antiguo guitarrero y cantor mendocino: él fue quien tomó en sus años jóvenes esta cueca, transcrita por Angel "El Pescado" Vidadel, ya también mencionado en estas introducciones. "El Pescado" era, hasta los años 20 en los que sentó cabeza, un empedernido andariego, un serenatero divertido. A comienzos de siglo Bustos y Vidadel solían cantar este motivo en uno de los jolgorios criollos más característicos de la tierra del sol y el vino, propiedad de una señora confianzadamente llamada, con ternura, claro, "La Vieja Buena". Al anotarla, Alberto Rodríguez subraya entre otros méritos de la pieza, que "El llanto inicial es muy sutil y delicado".

### PRIMERA

I

*¡Ay!  
soy un pa,  
soy un pájaro del agua.  
¡Ay!,  
que en l'agua,  
que en l'agua tengo mi nido.  
¡Ay!,  
me estoy mu,  
me estoy muriendo de sed.  
¡Ay!,  
siendo d'ei,  
siendo d'el agua nacido.*

¡Ay!,  
que en l'agua,  
que en l'agua tengo mi nido.

II

En un tiempo las aves,  
mi vida,  
que iban volando,  
se paraban a verme,  
mi vida,  
y ahora, ¡cuándo!  
En un tiempo las aves,  
mi vida,  
que iban volando.

III

Y ahora cuando, sí,  
mi vida,  
y así te digo,  
que castigarme quieres,  
mi vida,  
con el olvido.

IV

Ayayay mi suerte,  
mi vida,  
para quererte.

## SEGUNDA

I

¡Ay!,  
me mandan,  
me mandan que me consuele.  
¡Ay!,  
con el mi,  
con el mismo desconsuelo.  
¡Ay!,  
como po,  
como podré consolarme.  
¡Ay!,  
teniendo,  
teniendo presente el duelo.  
¡Ay!,  
con el mi,  
con el mismo desconsuelo.

II

Siento en mi pecho un clavo,  
mi vida,  
que me atormenta,  
que me hace dar suspiros,  
mi vida,  
que ya no hay cuenta,  
siento en mi pecho un clavo,  
mi vida,  
que me atormenta.

III

Que ya no hay cuenta, sí,  
mi vida,

porque no traes,  
agua de limón verde,  
mi vida,  
que me atormenta.

III

Que ya no hay cuenta, sí,  
mi vida,  
porque no traes,  
agua de limón verde,  
mi vida,  
para mis males.

IV

Ayayay mñ suerte,  
mi vida,  
para quererte.

## DICEN QUE LA AUSENCIA ES

### CUECA

“La cueca de la Mama Mercedes”, dicen los memoriosos se llamaba ésta, dictada a Rodríguez por don Modesto Balmaceda, un sanjuanino del departamento de Caucete, nacido en 1886: dijo habérsela escuchado en su juventud a viejos cantores de la provincia. De allí puede inferirse su antigüedad y su dispersión, probada también porque el gran cultor del cancionero cuyano don Pedro Gil Yanzón tenía a este motivo como uno de sus preferidos. Un siglo y medio fácilmente puede tener esta cueca “de auténtico sello sanjuanino”, según el recopilador.

### PRIMERA

I

Dicen que la ausencia es } bis  
semejanza de la muerte }  
yo digo que es mentira } bis  
porque te adoro sin verte. }

II

Con los ojos del alma,  
mi vida,  
te estoy mirando  
y con los de la cara, } bis  
mi vida,  
disimulando. }

III

Disimulando sí,  
mi vida,  
disimulemos.

# EL CANCIONERO CUYANO

Quando estemos a solas,  
mi vida  
conversaremos. } bis

IV

Ahora que sí que cuando,  
mi vida,  
vivo penando.

SEGUNDA

I

Quererte aunque no me quieras,  
tan sólo te solicito.

Y por Dios que tú supieras  
compadecerme un poquito. } bis

II

Un poquito te pido,  
mi vida,  
dame un consuelo;  
no seguiré portiendo, } bis  
mi vida,  
voy a hacer duelo.

III

Voy a hacer duelo, sí,  
mi vida,  
quien lo creyera,  
que por tener amores, } bis  
mi vida  
alguien muriera.

IV

Ahora que sí que cuando,  
mi vida,  
me voy llorando.

## TUS PENAS Y LAS MIAS

CUECA

"Por su melodía y su letra es esta  
cueca de factura genuinamente sanjua-

nina", asegura Alberto Rodríguez. A él le llegó, dictada por un nativo de esa provincia, Raúl Oro, miembro de una antigua familia de la zona, famosa por las reuniones criollas que se realizaban en su casa. Don Raúl aprendió "Tus penas y la mías" cuando niño: solía cantarla su madre. Cierta lenguaje castrense, aunque metafórico, naturalmente, remite al observador a la antigua tradición cuyana del Ejército de los Andes, cuyo influjo fue tan fuerte como para dejar el sedimento de un idioma particular: el jefe que manda, la guerra declarada, etcétera.

PRIMERA

I

Tus penas y las mías } bis  
van desfilando,  
y tu amor es el jefe } bis  
que va mandando.

II

Que va mandando, sí,  
por compañías;  
le declaran la guerra } bis  
las penas mías.

III

Las penas mías, sí,  
vámonos yendo,  
a un convento de monjas } bis  
que están haciendo.

IV

Cierto, cierto y ciertito:  
bailan bonito.

SEGUNDA

I

Una negra y un negro } bis  
tiene mi madre;  
ella quiere ser monja } bis  
y el negro fraile.

II

Obispo fue el negrito  
ella fue madre, } bis  
fue madre superiora  
en un pueblito.

III

En un pueblito, sí,  
esto es muy cierto,  
como sacarse un ojo, } bis  
quedarse tuerto.

IV

Cierto, cierto y ciertito:  
¡lindos negritos!

# S.A.D.A.I.C. Por sobre todo, la música

Organizados por el Departamento Cultural de la Sociedad de Autores y Compositores de Música, se realiza todos los martes a las 19, los actos programados en la sala Martín Coronado del Teatro Municipal General San Martín.

La calidad y amplitud de la programación, que abarca todos los géneros musicales, da a estos ciclos una categoría poco común, y congrega a un público numeroso que colma la capacidad del auditorio.

Hemos visto ya desfilan por el escenario, durante los meses de mayo y junio, a figuras como Horacio Salgán, Ubaldo de Lío, Jaime Torres y su conjunto, Lito Nebbia, Enrique Villegas, el Quinteto de Vientos del Mozarteum Argentino, Quique Lanóo y su Cuarteto Musical Buenos Aires, los Hermanos Abalos, Rodolfo Alchurrón y el Cuarteto de guitarra Martínez Zárate.

Para los meses de julio a setiembre están programados, en sesiones sucesivas, los siguientes intérpretes: Walter Yonsky (con Tangos de Villoldo), Trío de Virgilio Expósito, Mirtha Defilpo con Lito Nebbia, Oscar Fasaneli, Albaro Tarantini y Andrés Grant, Arnaldo Domínguez y Roberto Grela con Angel Cárdenas, Fernando Randle, Rodolfo Mederos con Generación Cero, Horacio Molina, José Carli y su grupo, Vera Sienra y Leda Valladares, Conjunto Contemporáneo de Juan Carlos Paz, Antonio Agri y su conjunto de arcos, Dúo

René y Daniel, Osvaldo Requena y su conjunto, Alma García, Ignacio Anzoátegui y Miguel Angel Girolet.

A todos estos recitales el acceso es completamente libre.

Paralelamente, en el salón de actos de la citada entidad, se llevan a cabo también recitales y actos culturales. La programación de los lunes prevista para los meses de julio a setiembre, en este salón, conjuga estos nombres: Carmen Guzmán y Belisario Pérez, Jorge Cappa y su guitarra, Poemas y Música de Buenos Aires a cargo de empleados de SADAIC; Silvana Giurda, Elizabeth Ugarte, Lidia Bucheri, Mirta Almada, Ana María Cusano y María del Carmen Colombo, Acto de la Academia Porteña del Lunfardo, Curso de Música Contemporánea por Hilda Dianda, Curso sobre tango por el crítico Luis Ordaz.

Además de esta muestra de actividades que abarca la mayoría de las ramas artísticas vinculadas con la música, está en pleno funcionamiento una escuela gratuita donde se dictan los cursos que aquí detallamos: Armonía por Sebastián Piana, Dictado musical por M. Teresa Branda, Música Argentina por Hilda Herrera, Seminario de Tango y Lunfardo por José Gobello. El público interesado, cuenta también con una biblioteca especializada que permanece abierta de lunes a viernes de 9 a 14, y donde además de libros catálogos y folletos existe un archivo de composiciones musicales de distintos géneros.

DESDE ROSARIO, UN ORIGINAL CRITERIO  
PARA LA MUSICA, EL HUMOR Y EL TEATRO

## AMERICA ESPECTACULOS

le propone a usted sus elegidos:

Música argentina

**CHITO ZEBALLOS**  
**HAMLET LIMA QUINTANA**  
**ENRIQUE LLOPIS**  
**DUO ARGENTINO**

Humor

**"TANQUE" ROJAS**  
**SAPO CATIVA**

Teatro

**INODORO PEREYRA**  
**"EL RENEGAU"**

Estamos en:

**Boulevard Oroño 309 - Tel. 44691**  
**(2000) Rosario, Pcia. de Santa Fe**



**LOS TROVADORES**

# ENSEÑANZA DE GUITARRA

Amigo lector:

Es evidente que esta nueva dinámica de la Revista Folklore beneficia a los lectores, al brindarles un material que, por su contenido, bien merece ser conservado.

Para nosotros, los que colaboramos en la realización de cada "puesta en el aire" de LA REVISTA (con mayúscula, señores) la orientación actual nos permite hilar más fino, y abordar temas que de otra manera resultarían un tanto extemporáneos.

En el presente número dedicado a Cuyo, hemos decidido, tanto como para repartir nuestro afecto por partes iguales, presentar tres piezas, una de San Juan, otra de San Luis, y la última de Mendoza y, a modo de explicación adicional, vayan algunos consejos para quienes deseen abordar este repertorio cuyano con la mayor propiedad posible.

En primer lugar, las cuecas cuyanas no son tan rápidas como las tocan algunos conjuntos. Para tener una idea de la velocidad, invito al lector a escuchar algunas grabaciones de don Hilario Cuadros, y podrá deducir que el movimiento es apenas más ágil que el de una zamba picadita. El hombre cuyano es caballero y obsequioso por naturaleza, y por lo tanto su danza característica, la cueca, es algo compartido y pleno de intención. El caballero agasaja a la dama con demostraciones finas y elegantes, y los zapateos ostentosos y potentes no son propios de esta danza. Otra característica es la de repetir en las primeras estrofas de cada parte, los versos 1º y 2º. En las zambas, por ejemplo, las repeticiones se hacen siempre en base a los versos 3º y 4º de cada estrofa. En las cuecas típicamente cuyanas, además de estas repeticiones de los versos 3º y 4º, se repiten los 1º y 2º de la primera estrofa de la primera parte, y los versos 1º y 2º de la primera estrofa de la segunda parte. ¿Confuso, no? Bueno, repitan como repitan, piensen que para cantar una cueca deberán compenetrarse del espíritu cuyano, de su respeto por la mujer y de su amor a la vida y al trabajo. Y como agregado a todo lo anterior, de un fino y sano sentido del humor.

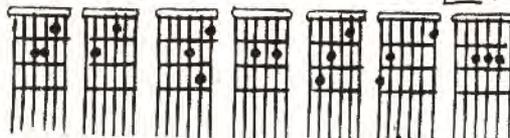
ARNOLDO PINTOS

## A SAN JUAN

(Canción de Hilda Rufino "LA CUYANITA")

A RITMO LENTO RASGUEOS EN LA m.

ES LA TIERRA DONDE YO HE NACIDO  
UN LUGAR ELEGIDO POR DIOS  
DONDE EN ELLA FELIZ HE TENIDO  
UN SUBLIME NIDITO DE AMOR  
EN SUS NOCHES PLATEADAS DE LUNA  
YO HE FORJADO MIS SUEÑOS DE AYER  
EN SUS CALLES QUE SIEMPRE RECUERDO  
YO HE PASADO MI DULCE NIÑEZ (ÁGIL)  
ESTRIBILLO: ÁGIL COMO CUECA  
AY SAN JUAN AY SAN JUAN  
AY SAN JUAN, MI TIERRA QUERIDA  
AY SAN JUAN AY SAN JUAN  
AY SAN JUAN, POR TI DOY LA VIDA  
AY SAN JUAN AY SAN JUAN  
AY SAN JUAN PARA TI ES MI CANCIÓN  
AY SAN JUAN AY SAN JUAN  
AY SAN JUAN DE MI CORAZÓN



LA m. MI7 RE m LA7 DO M SOL7 LA M  
DOM.LA DOM.RE DOM.DO

ESTOS ACORDES VALEN PARA LAS OTRAS 2 CUECAS.

Es la tierra donde yo he nacido  
un lugar elegido por Dios  
donde en ella, feliz he tenido  
un sublime nidito de amor.

En sus noches plateadas de luna  
yo he forjado mis sueños de ayer  
en sus calles que siempre recuerdo  
yo he pasado mi dulce niñez.

Ay San Juan	Ay San Juan
Ay San Juan	Ay San Juan
Ay San Juan	Ay San Juan
Para ti es mi canción	mi tierra querida
Ay San Juan	Ay San Juan
Ay San Juan	Ay San Juan
Ay San Juan	Ay San Juan
De mi corazón	Por ti doy la vida

# CAMINO DEL NORTE (Cueca cuyana)

INTR.: LA m - MI 7 - MI 7 - LA m - SOL 7

VA VOLANDO MI PAÑUELO  
 TRAS UN GALOPE SE SERRANO  
 POR EL CAMINITO QUE VA P'AL NORTE  
 ALLÁ EN EL CONFIN PUNTA NO

his Va volando mi pañuelo  
 tras un galope serrano  
 his por el caminito que va p'al norte  
 allá en el confin puntano.

his A mi frente se divisa  
 inmensa mole azulada  
 his es el imponente comechingones  
 con sus crestas escarpadas.

Cada borde del camino  
 guarda una nueva emoción  
 cada suspiro del pecho  
 llevo vida al corazón.

(ahura)

Me gusta el aire serrano  
 que par'eso soy puntano.

ESTR.:

CADA BORDE EN EL CAMINO  
 GUARDA UNA NUEVA EMOCIÓN  
 CADA SUSPIRO DEL PECHO  
 LLEVA VIDA AL CORAZÓN  
 ME GUSTA EL AIRE SERRANO  
 QUE PARA ESO SOY PUNTA NO

his Crucé por Carpintería  
 his galopé hasta Cortaderas  
 his me quedé extasiado en Los Papagallos  
 con su encanto de palmeras.

his Si digo que Piedras Blancas  
 parece un reino celeste  
 his yo no sé con que lo compararía  
 al bello Rincón del Este.

Estríbillo

Serranías encantadas  
 aire, verdor y pureza  
 quien no conozca San Luis  
 no sabe lo que es belleza

(ahura)

Me gusta el aire serrano  
 que par'eso soy puntano.

# PONGALE POR LAS HILERAS

(Cueca)

INTROD.: LA M - MI 7 - MI 7 - LA M.

PARA EL TIEMPO DE COSECHA  
 QUE LINDO SE PONE EL PAGO

HAY UN BRILLO DE CHAPECAS  
 EN LOS OJOS DEL PAISANO

Para el tiempo de cosecha  
 qué lindo se pone el pago.  
 Hay brillo de "chapecas"  
 en los ojos del paisano.  
 Yendo y viniendo en el carro  
 de la viña a la bodega  
 siempre un racimo de encargo  
 de la blanca o de la negra.

Estríbillo

"PONGALE POR LAS HILERAS"  
 sin dejar ningún racimo.

Hay que llenar la bodega  
 va se está acabando el vino

(ahura)

Hay que llenar la bodega  
 va se está acabando el vino.

ESTRÍBILLO

PONGALE POR LAS HILERAS

SIN DEJAR NINGUN RACIMO

HAY QUE LLENAR LA BODEGA  
 YA SE ESTA ACABANDO EL VINO

II

Ya dejó el mozo el canasto  
 ella deja la tijera.  
 Y ensayan como jugando  
 una cueca en las hileras.  
 Y a la noche en cielo abierto  
 hay mil cantos lugareños  
 y entre coplas un viñito  
 que se llama "espulga sueños".

# “ESTUDIAMOS LOS TEMAS PARA QUE AL INTERPRETARLOS REFLEJEN SU VERDADERA NATURALEZA”

Francisco Montiel, Federico Scocco, Eduardo Garrera, Roby Rojo y Carlos Berches integran con amor, **Cantorál**. Todos habían hecho de alguno u otro modo algo de canto. El debut del grupo se preparó sólo en un mes. Sucedió en un Cosquín, donde sonaron bien y fueron escuchados. Los comentarios periodísticos demostraron interés. De allí, fue fácil conseguir trabajo: se los vio en los lugares de espectáculos de Córdoba, incluso en el teatro Rivera Indarte. Después, llegaron al otro Cosquín; allí César

Isella decidió producirlos y promoverlos. La primera actuación en Buenos Aires fue directamente en el Colíseo: es como decir, “entraron por la puerta grande”. Inmediatamente se conectaron con su actual sello grabador. Una iniciación muy auspiciosa, por cierto, que los cargó de responsabilidades. Más adelante, a pesar de seguir viviendo en Córdoba, sus viajes para actuar en la Capital Federal fueron frecuentes. —De ese entonces es la grabación de “Cantor de oficio” con César, con quien hicimos una

serie de espectáculos, comentan. Lo que en un principio era un hobby se hizo profesión y en agosto del 75 decidimos radicarnos en Buenos Aires.

—¿Qué repertorio hacen?

—No hacemos folklore cordobés exclusivamente. Nuestro canto quiere reflejar el espíritu del país, y para ello estudiamos la obra de tal manera que refleje su verdadera naturaleza. De ahí que hagamos tanto una chamarrita, como un chamamé, como un estilo. Lo realmente más complejo es interpretar con su verdadero sabor, la chacarera. La música del norte, tal vez por la cantidad de intérpretes que hemos tenido, a uno le llega más fácilmente por una relación de sensibilidad. No ocurre lo mismo con la de la región de Cuyo. Nosotros tratamos de que las obras nos lleguen no sólo dentro de la faz técnica, sino con toda su vivencia espiritual.

—¿La base de Cantoral son las voces?

—En un principio era solamente vocal. Poco a poco fuimos incorporando instrumentos de tal modo



Desde el balcón de Folklore, antes de la pavimentación de la calle México. En los pies de Cantoral, un pedazo de historia.



Hacemos canciones de casi todo el país, afirman. Recordamos entonces una de sus últimas interpretaciones: la chamarrita entrerriana, dicha por los cordobeses. Y está bien: los muchachos no tienen falsos prejuicios musicales.

que hoy, creemos haber enriquecido la interpretación. Algunos temas son vocales, otros sólo instrumentales y los demás combinando ambos recursos.

—¿Y por qué ese enfoque distinto?

—Ocurre que existen formas musicales que son netamente folklóricas. Hay una geografía folklórica, donde se logra una mayor expresión en base a los instrumentos, como en el Altiplano, por ejemplo. Nosotros le podemos agregar a un tema

## INSTITUTO MUSICAL CLEOFA NIEVA

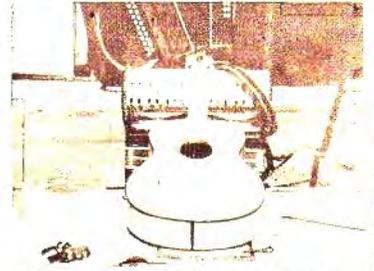
Director: JOSE NIEVA

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y diatónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera.

Sea un artista más. Lleve las canciones a todos los rincones de nuestra patria.

Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etc. Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.

**ACLARACION: No se dictan clases por correspondencia.**



Av. La Plata 2210/18 - Capital  
(esquina Caseros y Cobo)  
Tel. 922-4256

### ESPECTACULOS

## OMAR

Presenta su elenco  
exclusivo

25 AÑOS  
al servicio del espectáculo

Gerente: Humberto Barreiro - Relaciones Públicas: Jorge Alberti - Secretaria: Marité Marmisolle.

Corrientes 1172 - 6º piso - of. 12  
Tel. 35-7185/1624  
Buenos Aires

Calvo Sotelo 17 (4º Piso "E")  
Tel. (971) 23-5883  
Palma de Mallorca - España

y como siempre...

**ALEJANDRO ROMERO**

(Romerito)

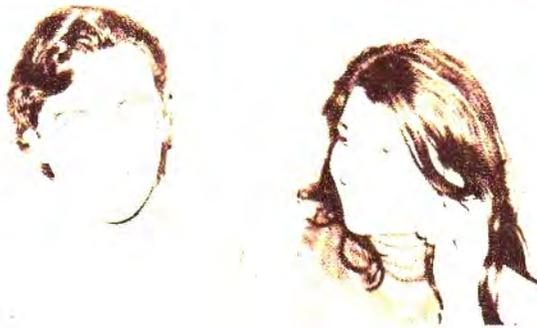
**LOS COMECHINGONES**

**LOS 4 DE CUYO**

Y además, en jazz:

**ANTIGUA JAZZ BAND**

**QUINTETO DE HERNAN OLIVA**



## ELSA y PITI CANTEROS

("Para que el país conozca al país". Canciones, charlas, audiovisuales, planes culturales, etc. Todo de la mano de Elsa y Piti Canteros).



## HERMANOS ABRODOS



## LILIAN CLARO

(La dulzura del litoral)

arreglos vocales más modernos pero respetamos estrictamente los ritmos.

—¿Qué pasa con el tango?

—Hemos incorporado dos tangos, porque vemos que responde a una realidad social.

—¿Estudian música?

—Aunque las giras nos interrumpen, estamos estudiando canto y armonía. Eso nos facilita el trabajo. Cantoral comenzó con una línea no bien definida, pero con todo el tiempo dedicados a esto vamos enriqueciendo y dinamizando las formas.

—¿Se plantean discusiones en el grupo para elegir el repertorio?

—Siempre, pero no agresivas. A veces algo no gusta porque no se ha profundizado, simplemente.

—¿Qué cosas de interés les ha ocurrido recientemente?

—Lo más importante hasta ahora ha sido esta decisión de venir a Buenos Aires, e ir imponiéndonos poco a poco. Tratar de dominar a este monstruo que es la Capital, a lo largo de dos años. Y ahora comienza la segunda etapa. Preparar el disco que grabaremos a fin de año. Claro que eso también es ardua tarea, porque hay que preparar un repertorio especial para ello. Y además, saber que, si hasta el momento de la grabación el tema ha sido muy usado, debemos reemplazarlo por otro nuevo.

—¿Tratan de buscar temas inéditos?

—Es lo mejor, tratamos de que el público pueda reconocer un tema porque está identificado con Cantoral. La perspectiva por ahora es la de grabar toda la obra de Cuchi Leguizamón. Todo lo conocido del Cuchi, en un disco con Isella.

—¿Con el asesoramiento del Cuchi?

—No —contestan riendo— el Cuchi nos va a criticar después. El no sabe nada de esto.

—¿Se sienten conformes con lo que están haciendo?

—Realmente, sí. Nuestras actuaciones están logrando cierta repercusión. Lo hemos palpado en las últimas giras realizadas por el interior del país.

Además, próximamente saldrá un simple, con un tema de amor y otro más festivo.

—¿Son autores, también?

—Sí. Carlos y Eduardo. Un tema salió elegido en el Festival de Cosquín, y lo grabó Nacho Paz y nosotros.

Hasta aquí la charla con los cordobeses donde, a pesar del celo provincial, se infiltró un chaqueño. Paz, Paz.



Son cinco... y cordobeses.

UN CANTOR DE SOLEDADES

# ARGENTINO LUNA



"Enamorada niña, por ti sueña  
este loco poeta de mi ser,  
anda un grillo de luz  
en mi garganta  
porque tú eres, mi guitarra  
otra mujer"

Para contratarlo:

**OSCAR PROTO**

**PERGAMINO 2832,**

Remedios de Escalada E,

Provincia de Buenos Aires

Tel. 241 - 9361

Horario: 13.30 a 18.30

LAS VOCES DEL NORTE

# SAGITARIO, TAURO, LEO Y CAPRICORNIO: LA CONJUNCION LOS FAVORECE

Se habían conocido analizando el Teorema de Pitágoras, en el Instituto Tucumán. Todos eran del barrio. Cuántas veces habían hecho la rabona para ir a comer lamales en el Bar San Martín... La guitarra los unió aún más. Y ahora que Oscar Adolfo Imhoff reemplaza al integrante del grupo que se alejó, los une también la nostalgia del verde, de los amigos comunes, del papá que quedó en la casa solariega, o de las novias tucumanas que a veces no pueden aguantar la ausencia y se toman el Tucumano y se llegan a Buenos Aires a visitarlos.

Oscar es el más melancólico, así que tomó la determinación de casarse para el mes de noviembre, si es que las cosas siguen bien.

Entretanto, Oscar colabora con Nito en las armonizaciones y en la cocina. Ya sabe cocinar arroz con ajo, pero tiene la firme intención de tomar lecciones de empanadas e invitarnos a una comida tucumana. Por ahora, la vida social del grupo es cero. Están intensamente abocados a la tarea de ensamblar el conjunto a la perfección para grabar el disco próximo, que llevará, entre otros títulos como "Sólo un día en tu vida" de Ramón Ayala, "Tu pollera tucumana", zamba que les pertenece y que ganara el Primer Premio en el Festival de Punta Arenas, "Amarrraditos", "La olvidada" de Atahualpa y Díaz y "La copla perdida" de Ramón Navarro.

La elección de repertorio es realizada con esmero, analizando el objetivo poético, que tenga profundidad y mensaje, y tratando de que la música sea directa agradable. Prefieren, entre los

tucumanos, a Tito Segura y a Raúl Uribio, y también las obras de Yupanki referidas a Tucumán.

—Pretendemos abarcar todos los ritmos del país, que es tan rico musicalmente —aseguran—, lástima que, como no conocemos a fondo el sur, sería deshonesto por ahora pretender erigirnos en voceros de su cancionero. Eso será más adelante.

Quisimos escharbar un poco

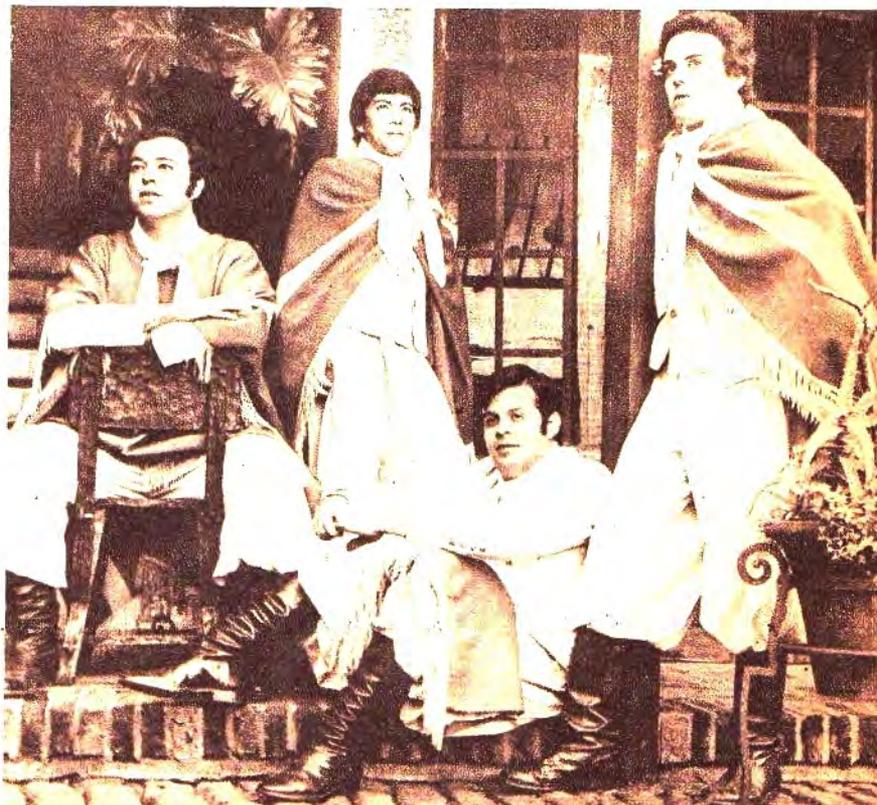
dentro de la juventud de Oscar Adolfo el "nuevo", y así nos enteramos que había realizado estudios musicales con el conocido maestro de guitarra, tucumano, don Miguel Juárez y posteriormente con Leticia Domínguez. Esta formación le sirvió para integrar el conjunto de rock "Pequeña Banda de Tricupa", allá en su provincia, y con él que dio rienda suelta a su inspiración. Con el grupo hizo conocer sus primeras composiciones dentro del género: "Mañana podré", "Fue quizá". Su sueño de hacer música porque sí (No "música vana, como la vana música del grillo..."), lo llevó a ingresar en el conjunto, ya que "la música no tiene fronteras y mi opción es únicamente hacer música", afirma.

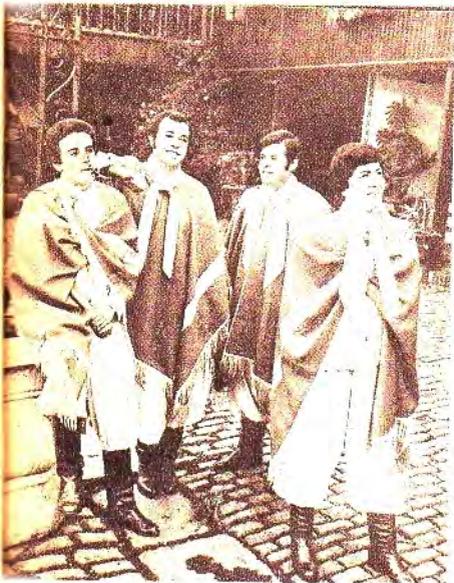
—¿Cómo maduras las armonizaciones?

—Con el paquete de acordes. En mí están animados los acordes de re y sol mayor.

Esta contestación nos sorprende, porque no respondería a su

Hemos ganado un nuevo hermano con Oscar Imhoff, dicen los "antiguos" del grupo, refiriéndose al nuevo integrante.





**Bromistas para la charla, absolutamente serios cuando emprenden la tarea de preparar un disco.**

carácter melancólico, que habitualmente pide acordes menores.

—Es que mi proceso íntimo es al revés de mi forma de sentir en el escenario —dice—. Y por eso siento los acordes mayores, por volcánicos. Yo alterno mis estados de ánimos frecuentemente entre la depresión o la euforia.

—¿Y tu forma de armonizar responde al espíritu del conjunto en el que te encuentras ahora?

—En el rock me sentí a gusto. En Las Voces del Norte estoy dando los primeros pasos y tal vez falten leguas por andar. Pero me siento integrado con Nito. Me gusta buscar acordes. Pienso que el que descubre la 6ª línea del pentagrama, el que encuentra la melodía sutil que liga a dos acordes aparentemente discordantes, es un músico realmente importante. Yo no lo soy. Me estoy buscando todavía.

Nosotros escuchamos a este ex visitador médico que nos habla con atractiva madurez y la charla se desarrolla por cauces más amenos y hondos.

Como siempre, los tucumanos tienen alguna broma que hacer al recién llegado. Y nos cuentan de su asombro a los pocos días de llegado a Buenos Aires, desde su provincia, donde no es costumbre colocar una lata vacía en el techo de los automóviles para anunciar su venta.

—Mira lo que se le ha caído al auto encima— había dicho Oscar, entre las risas de sus compañeros.

Este no tardó en responder con otra chanza pidiéndole a Nito que recuerde cuando le propinó una paliza tucumana, un cabezazo, por supuesto, a un invidio que molestaba a una señora mayor: eso le valió el apodo de **Linterna Verde**.

—¿Y cómo te sentís en Las Voces del Norte?

—Esta aventura que emprendí, puede ser más divertida que nosotros mismos, comenta entusiasmado, especialmente ahora que nos vamos de gira por las provincias de Tucumán, Buenos Aires, Salta, y en setiembre una gira por Chile.

—Sobre todo porque la felicidad permanente es hacer amigos —interviene Julio César Romero— y es el objetivo que logramos con la música.

—Estamos agradecidos a la gente de Tucumán: siempre nos apoyó incondicionalmente, agrega Luis Alberto Soria.

—Hemos ganado un nuevo hermano con este tucumano que siente las mismas vivencias, expresa afectuosamente Luis Alberto Soria. Se ha integrado humana y artísticamente en profundidad con todos nosotros. Participa de las mismas cosas que nos gustan a todos.

La conjunción de Sagitario, Tauro, Leo y Capricornio parece que se ha aspectado favorablemente, a tal punto que los cuatro han tendido una muralla alrededor suyo hasta terminar los ensayos previos a la grabación. Esta muralla sin embargo, trasciende las paredes del departamento donde los vecinos se han dividido en dos bandos: los que protestan por los ensayos, y los que, encabezados por una tucumana (les manda loco), les piden bis, con un grito: ¡Arriba Tucumán!

Las Voces del Norte, como lo sugiere su nombre, beben en las fuentes de la naturaleza, en la pureza de los Valles Calchakies en la intimidad y en la vida misma, para crear los temas y para dar el clima de sus interpretaciones. A veces Mozart, a veces Daniel Toro: toda la música reúne para ellos el mundo en que quieren penetrar con sus espíritus y sus voces. Con ese sentido bien madurado y gozoso de la amistad emprenden sus giras para derramar sus canciones desde la lejana Tucumán.

## CUARTETO NUESTRO TIEMPO



Creadores de  
"YO VI LLORAR A DIOS"

Su nuevo éxito:  
"DOS AÑOS"

Apoderado:  
**BULLIT S.R.L.**

Bartolomé Mitre 1773  
2º Cuerpo, 3er. Piso,  
Of. 307 - Cap. Federal (1037)  
Tel.: 46-6289

## LOS GAUCHOS DE GÜEMES



Productor:  
**Ramón Anello**

Promotor:  
**Juan Carlos Anello**

**LAVALLE 1569**  
1er. Piso - Of. 107 y 108  
Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658  
**BUENOS AIRES**  
(Rep. Argentina)

# “No me vendí nunca haciendo lo fácil o lo espectacular”

Bartolomé Palermo, sonrisa, bondad, lirismo y constante elaboración en una mente lúcida y unos dedos ágiles.

Un acorde bien puesto puede cambiar todo el clima de la canción.

Y Palermo sabe todos los secretos de los acordes guitarrísticos.

Estamos acostumbrados a que un músico se lo identifique con un género determinado y todo lo que haga a partir de allí, si no responde a los mismos cánones, parecería una excentricidad. Bartolomé Palermo, es uno de ellos. Conocido como el creador del Trio Palermo, dedicado a la música ciudadana, su público tardó en reconocer que cuando un músico tiene ductilidad y ama su profesión, no se encierra en ritmos o géneros o estilos, sino que simplemente siente la música como quien aspira el perfume de una flor sin interesarle el nombre o la clasificación botánica. Así Bartolomé Palermo, padre de una pareja de niños pequeños, incursionó en los ritmos tropicales junto a cantantes como Olga Guillot para luego afincarse junto al río Paraná con el acordeón de Raulito Barbosa. Allí está junto al “Kilómetro 11” y a veces visitando lugares y pueblos con “Para Villanueva”.

Pero no se puede con la nostalgia. Se prende en uno como un bicho colorado y es muy difícil sacarla. Además es contagiosa. Y Bartolomé volvió por sus fueros (¿Haría lo mismo su tocayo Perestrello cuando tocó tierras americanas?). El asunto es que grabó un disco de tangos **Nací en Santa Fe pero me radiqué en Buenos Aires** hace 40 años — comenta — y soy de formación tanguera. Y aunque me siento identificado con Alfredo Gobbi, creo que después del tango, lo que más siento y hago mejor, es el chamamé.

“Mensaje a la ciudad”, es el quinto LP que graba Bartolomé Palermo. Esta vez lo hace como solista con una orquesta de la que anotamos nombres como Alberto Garralda, autor de las orquestaciones. En esta edición, por donde desfilan títulos conocidísimos como “9 de Julio”, “El choclo”, “La comparsita”, sus productores e intérpretes han intentado rescatar la belleza del tango popular aportándole la riqueza de una armonización elaborada.

—No me vendí nunca haciendo lo fácil o lo espectacular— nos dice





Palermo, respondiendo a nuestro interés por su obra.

—Siempre luché por grabar lo que yo siento y quiero.

—¿Cuál obra te dio mayores satisfacciones?

—Creo que "Flores Negras".

—¿Qué opinás de la evolución del tango, musical y poéticamente?

—Poéticamente la época de mayor densidad y florecimiento fue la de

Discepolo, Manzi y Expósito. Ya ves —explicita— los pibes de hoy cantan el tango del 40. En cambio en la música, hoy hay grandes creadores.

Bartolomé Palermo tiene la serenidad y la sencillez que da a sus nativos el signo de Libra. Conversar con él, mientras sus manos inquietas recorren el mástil de la guitarra, es como introducirse en el país del ritmo donde te hacen señas pájaros, olas y viento. Todo eso expresan esos dedos ágiles y finos.

—¿Que colegas están en tu línea?

—Cada uno tiene su personalidad bien definida. Lalo Hommer hace unas variaciones increíbles. Tito Francia es uno de los maestros en el género. Kelo Palacios está identificado con el folklore y vale la pena escucharlo. Oyendo a ellos te das cuenta de que un solo acorde puesto con ganas y con conocimiento, basta para que la obra entera tenga un sabor distinto.

—¿Cuál es tu secreto?

—¿Qué secreto? Trato de dar el sabor exacto al género que estoy

interpretando. A medida que voy conociendo el país, asimilo el estilo de cada región. Así es como en el interior recibo satisfacciones de la gente que va reconociendo mi labor, aunque me mantenga discretamente en el plano de acompañante. Hace un año y medio que trabajo con Raúl Barbosa y aunque su fuerza es el chamamé, comenzamos a incluir algunos tangos. Dentro de este repertorio fuimos aceptados con innovaciones armónicas, con acordes o frases, con la introducción de acordes de oncenena o trece para los cuales el chamamé se presta. Pero claro, hay que saberlos poner en el momento oportuno.

Echamos una ojeada al conjunto de músicos que acompaña a Palermo en el disco: contrabajo, Chucho Díaz; piano, Tarantino; celo, Bragatto; viola, Lalli; violines, Suárez Paz, Micheli, Abramovich y Balzac.

Palermo no es sólo un profesional, es un sensitivo del color musical y un buceador de armonías. Está es una de las satisfacciones que nos da la profesión: sacar a la luz talentos callados que conforman el mapa musical argentino.

## JORGE PRIETO

### PRODUCCIONES

MONTEVIDEO 665  
8° PISO, OF. 801  
Tel. 49-0066  
Part. 795-0946  
CAP. FED. (Código 1019)

### ELENCO EXCLUSIVO

- Embajada
- "GRANDES VALORES DE HOY Y DE SIEMPRE"
- Embajada
- GUILLERMO BRIZUELA MENDEZ
- y sus Chamameceros
- FLORINDO SASSONE
- y su Típica
- LUISITO ROBLES
- Animadores:
- GUILLERMO BRIZUELA MENDEZ
  - QUIQUE DAPIAGGI



### ★ LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO ★

con sus cantores Alberto Echagüe y Osvaldo Ramos

- EL "FIERO" SALTEÑO
- HECTOR PACHECO
- GLORIA DIAZ
- ARGENTINO LEDESMA

y ¡Lo máximo para la juventud!

**CACHO CASTAÑA**

"Un argentino 1º en la Argentina"

**LAS REBELDES**

"En rock, únicas en América"

# COCINA CRIOLLA

EN JULIO, PUCHERO CRIOLLO

COCINERO: MIGUEL CORREA

## INGREDIENTES

**Carnes:** Falda, osobuco y caracú.

**Verduras:** Papas, batatas, zanahorias, zapallo, repollo, ajos porros, apio, perejil, tomates, morrones, porotos de manteca, arroz, garbanzos.

**Varios:** Panceta, chorizos de cerdo, morcillas, fideos, fariña, sal.

## PREPARACION

En una olla grande, poner agua de acuerdo a la cantidad de comensales. Agregarle la sal a gusto, poner la carne elegida, hacer hervir bien y espumar hasta que la superficie quede totalmente limpia. Agregar entonces las verduras con las zanahorias cortadas longitudinalmente, el repollo, el tomate y el morrón cortado en cuatro, sin olvidar el perejil.

Hacer cocer todo a punto. Si se secara, agregar agua caliente hasta cubrir toda la preparación. Antes de terminar la cocción, agregar los fideos que se prefieran y/o el arroz.

## COMENTARIO GENERAL

Lo que antecede es la manera tradicional de preparar un rico puchero, bien argentino. Pero hay otras variantes. Por ejemplo, hay quienes —llamándole **puchero mixto**— le agregan gallina. Hay también el **puchero a la española**, con chorizos colorados, panceta, garbanzos y, por supuesto, morcilla. El español le llama **cocido**, tal vez porque lo prefiere recocado. A nosotros, en cambio (lo aseguro con mi experiencia de cocinero de restaurante) nos gusta a punto.

## PARA SERVIRLO

Sacar toda la preparación y acondicionarla en una fuente honda. De acuerdo a la costumbre de la casa, se toma la sopa enseguida o después.

## COMO ACOMPAÑAMOS EL PUCHERO

Ensalada de lechuga con tomate, cebolla, pepinos, tomates, rabanitos, ensaladas todas estas que conviene sean condimenta-

das con orégano, ajo, pimienta y sal, además de aceite y el vinagre.

## CONDIMENTOS USUALES

Aceite, vinagre, sal, ají picante, salsa de tomate casero.

## OTRAS VARIANTES

Hay pucheros de gallina, cerdo, oveja, pescado, buey, venado, ciervo y, quizás de cuanto bicho que camine.

El caldo suele recibir el acompañamiento de la fariña y el arroz o los fideos, cuando se han retirado los ingredientes principales para ser servidos.

Suelen cocinarse aparte la panceta, chorizos y morcillas, que se agregarán a los otros ingredientes, al servir. Los porotos y garbanzos también suelen hacerse hervir aparte, con un poquito de sal.

Pero el verdadero puchero criollo se cocina en una sola olla.

Aunque acerca del puchero, todavía queda mucho por decir.

M. C.

## COMENTARIO DE LA DIRECCION DE FOLKLORE

Quizás porque en materia de pucheros —como en materia de asados— todos los argentinos nos sentimos expertos, nos parece que es posible hacer algún agregado.

En principio, señalar que el vocablo aludía inicialmente al recipiente que lo contiene: viene del latín **pultarius**, de uso habitual ya en el siglo XII. **Pultarius** era el nombre de la vasija en la que se cocinaba el **puls**, una comida popular de los romanos. Este uso de la palabra puchero puede documentarse en Blasco Ibáñez, por ejemplo: "Una fila de **pucheros** desportillados pintados de azul servían de macetas sobre el banco de rojos ladrillos", narra. Es decir, **puchero**, por **olla de barro** o **cazuela** es fácil que transmigre a **maceta**. Un pregón popular del Perú —recogido y grabado por Nicomedes Santa Cruz— alude a la **vendedora de pucheros**, esto es, la vendedora de tiestos de flores. En el "Diccionario de huanuqueñismos" de Javier Pulgar Vidal se recoge una expresión de Hipólito Ruiz: "Puchero es una mezcla de diversas flores fragantes".

Pero no hay flor tan fragante como un puchero puesto a hervir, repollo incluido. Creemos que a los ingredientes señalados por Correa podrían añadirse rabo o cola, grano de pecho, espinazo o aguja y, en el colmo de la sensualidad, pechito y, si se desea, un cuerito del mismo animal que ha servido para dar sobrenombre al Dr. Leguizamón de Salta y a Ramírez, quenista de Jaime Torres: el **cuchi**; esto es, el chanco. (Que no es quechua, sino corruptela del español cochino, dicho sea de paso.) En los meses estivales, sería

imperdonable olvidar los choclos y, si se consigue, mandioca.

El puchero es así, como dice Saubidet, tres platos en uno: caldo, verduras y carne.

En cuanto a los distintos pucheros que menciona nuestro cocinero como posibles, dice bien, por supuesto. Hay, en efecto, hasta puchero de pescado (generalmente de armado) y Lucio V. Mansilla menciona el puchero de yegua, común entre los ranqueles.

Una sugerencia interesante es la de poner la carne con el agua hirviente. En desmedro de la calidad del caldo, de este modo se obtendrá carne más jugosa (el consejo es de doña Petrona C. de Gandulfo, naturalmente.)

Disfrute, en fin, del "repollo violáceo, el albor de la patata, el chorizo que provoca ineludiblemente el chasquido ávido de la lengua, la colina de garbanzos, el disperso perejil, la ingenua zanahoria, la prieta, morcilla distribuida en fascinadoras arandelas en contraste con el oro aguado del zapallo" como dice Gerchunoff, sin dejar de prestar atención a "la tira de carne de costillar cuyos huesos, cortados con precisa regularidad, despiden gotas de denso caldo". Pero agréguele sin complejo, como salsas, mayonesa o mostaza líquida: mayores —y menos sabrosas— herejías se ven en este valle de lágrimas.

Si a los consejos dados agrega imaginación y amor, seguramente no tendrá que hacer pucheros (llorar) porque la comida le salió mal.

Por lo demás, su obligación es que salga bien. Con lo que cuesta ganar el puchero, hoy en día...

M. S.

# CREAMOS EN FOLKLORE LO MEJOR PARA USTED



6390 - VICTOR VELAZQUEZ -  
"... y me llamo ausencia"

A mi pago coplas - Yo se que no soy  
jilguero - Amigo Pampa - Por la huella  
de la tarde - ... Y me llamo ausencia -  
Triunfo a Lobos - Gualeguay crecido -  
Triunfo del sol - Y hubiera sido lindo...  
Martín Fierro. \$ 1.240.-

sujeto a modificaciones

También en cassette y magazine



6392 - "KOLLAHUARA"

La nada morena - El triste - Pilcomayu  
Potosino soy - Tres bailecitos - Y otros.  
\$ 1.240



6373 - RAMONA GALARZA -  
"AL PARAGUAY CON AMOR"

India - Quisiera ser - Regalo de amor  
Tus lágrimas - Te sigo esperando - Mis  
noches sin ti - Y otros. \$ 1.240



6405 - BANDA DE LA ARMADA  
ARGENTINA "TANGO A BORDO"

Frente al mar - La tablada - Taquito  
militar - Quejas de bandoneón - Mi  
Buenos Aires querido - Y otros.  
\$ 1.240



6391 - SANTA FE 4 "MAZURKA  
PARA NINA"

Latir de montes - La Telesita -  
Santa Cruz - La arenosa - Mazur-  
ka para Nina - Y otros. \$ 1.240.

# LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO: FIELES

El tango tiene nombre. Por esos nombres tiene vigencia, trascendencia y constituye uno de los hitos por los cuales se da la imagen del país en el exterior.

Esos nombres responden a épocas, tendencias y estilos. Troilo, Pugliese, Biaggi, Caló, Canaro, Lomuto, De Caro, Francini... Nombres para una historia del romanticismo ciudadano. Para una cróni-

ca entremezclada de barrios, emociones, nostalgias y realidades. Y el tango que se afincara en el Río de la Plata, salió a codearse con el gaucho y la china, cruzó los mares y se instaló en Montmartre. Después la invasión Beatleriana hizo temblar su cetro. Pero es difícil que un pueblo olvide los ritmos que le acunaron. Y la juventud volvió del brazo de "Malena", enlaza el talle de "Ma-

ria" y entona "Uno" o "Garda". Eso lo comprueban a diario "Los Solistas de D'Arienzo" en sus continuas presentaciones en el interior del país. Y eso es lo lindo. La juventud argentina ama lo argentino. ¿Y qué más argentino que el tango? Juan D'Arienzo instaló su estilo en el panorama tanguero y Los Solistas mantienen su línea acompañada y pura reviviendo el reper-



Los Solistas de D'Arienzo: un conjunto taquillero que además hace bailar a la juventud... ¡tango!

torio de su maestro, desaparecido el año pasado, y agregando a las programaciones temas nuevos como "Estrella", de Casinelli y Hernández, "Boedo", "Pianistango", de Lazara, "Mis flores negras", un pasillo colombino en tiempo de vals y algunas más que responden a necesidades del momento.

Los Solistas están integrados por Carlos Lazzari en bandoneón, Milo Dojman en violín, Normando Lazara en piano, Héctor Guri, en contrabajo y las voces de Alberto Echagüe y Osvaldo Ramos. El núcleo nació en 1968, fecha en que, aún perteneciendo a la orquesta de D'Arienzo y con la anuencia de éste, fueron a Japón. Después de eso han estado fuera del país varias veces con la perspectiva de un próximo viaje a Australia, Japón y Centroamérica.

Entre grabaciones, giras por el interior del país, y sus actuaciones en el local capitalino de México y Entre Ríos, el grupo desarrolla una actividad permanente.

Tienen un agradecimiento latente por Jorge Prieto que atiende la organización del grupo con eficiencia y actividad.

Alberto Echagüe es uno de los más antiguos, a pesar de haberse ausentado por algunos lapsos. Carlos Lazzari, sobre cuya creatividad pesan los arreglos, se les unió en el '50. El último en ingresar fue el vocalista A. Lázara.

En la actualidad el público los ha escuchado en el programa de Canal 9 "Grandes valores de ayer y de siempre".

—Queremos saber de la repercusión que tienen entre la juventud del interior.

—Los jóvenes se nos acercan y preguntan sobre tango. Quieren saber todo. Están ávidos de tangos. El tango tradicional no tiene mucho mercado en el interior porque van escasos conjuntos. En cambio, cuando escucha un grupo afiatado, los atrapa. Esa es una de las satisfacciones que tenemos; les interesa nuestro conjunto por sus cantantes y su organización, manifiestan Los Solistas complacidos.

—¿Y el tango se escucha o se baila?

—El conjunto toca todos temas bailables, que fue una de las caracte-

terísticas del maestro. En el interior, los jóvenes también bailan el tango, lo escuchan y lo aplauden fervorosamente.

—¿Qué hecho importante pueden relatar a nuestros lectores relacionado con sus actividades?

—Recientemente, en un programa de televisión, el hermano de D'Arienzo, Hernán y un sobrino, Alberto Lafuente, nos entregaron un disco de oro que perteneció a Juan por la razón de ser los continuadores del estilo "darenziano". Ya en vida, el maestro era quien más nos apoyaba, puesto que desde el '68 él ya casi no actuaba. El nos alentaba y empujaba, hasta el momento de su lamentada desaparición. Por eso nuestras presentaciones llevan su sello. Nuestro grupo permanece fiel a su memoria y somos el monumento vivo a su recuerdo.

Nos emociona la gratitud de Los Solistas a quien los moldeara. Actitud poco frecuente. He ahí un signo de la dignidad del trabajo de quienes son una de las agrupaciones que más trabaja y más divulga la música ciudadana.

## ¡YA ESTAN EN VENTA!

### LOS DOS TOMOS DE "ENSEÑANZA DE GUITARRA", DE ARNOLDO PINTOS

EN VENTA EN:

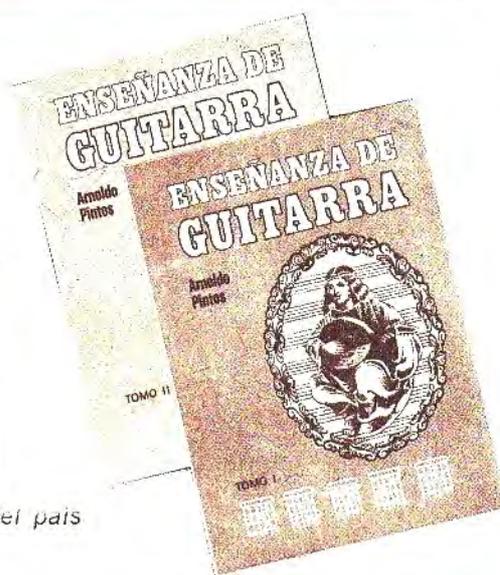
CASA AMERICA • ANTIGUA CASA  
NUÑEZ • DAIAM • RICORDI •  
VENZMER

y las principales editoriales y casas de música del país

Para envíos al interior, solicitarlos a

EDICIONES MUSICALES ARNOLDO PINTOS, TRES ARROYOS 1010 - (1416) CAPITAL FEDERAL.

PROXIMAMENTE: Método de quena y otros instrumentos del Altiplano



RICARDO DALLA LASTA:

# LA NUEVA ESCULTURA CRIOLLA

Su nombre se difundió a nivel nacional, a través de un concurso de esculturas destinadas a reflejar el gaucho y el caballo durante la década: 1880-1890. La fiel reproducción histórica y el talento creativo de Ricardo Dalla Lasta —catamarqueño, nacido en 1941— rápidamente lo determinaron triunfador del certamen. En esta nota nos cuenta el proceso de realización de este importante monumento, emplazado en la entrada de La Plata. Profesor en la Facultad de Bellas Artes de esa ciudad, su obra ha sido galardonada con cuatro primeros premios. Actualmente expone en "Galería Coliseo", en Roma, y recientemente lo hizo en Buenos Aires, con varias esculturas dedicadas a una de sus grandes pasiones: el caballo.

Desde muy joven Dalla Lasta ha trabajado con la figura del caballo.

"Estaba acostumbrado al caballo norteno, distinto en sus características al de la zona bonaerense", comenta ante nuestra curiosidad por distinguir sus variaciones en el tema.

"El norteno, en su constitución es fibroso, chico, similar a la mula. Se parece un poco al andino. El caballo me ha interesado mucho puesto que desde niño he andado en el campo, entre los cerros de Catamarca. Por eso mi conocimiento del caballo, en ese entonces, estaba relacionado directamente con la región.

—¿Te costó adaptarte al tipo de caballo pampeano?

—No, porque, como te dije, mi preocupación ha sido estudiarlo en todas sus facetas.

—Hace algunos años ganaste un concurso nacional con una maqueta de gaucho y caballo. Algunos visitantes se sorprenden al ver el monumento, quizá porque existe una especie de preconcepto acerca de la imagen gauchesca. ¿Por qué ese tipo especial de enfoque?

—El concurso exigía que se tipificara al gaucho y al caballo de la provincia de Buenos Aires, en la década que va de 1880 a 1890. Se considera que ya en esa época el gaucho entra en el mito; posteriormente las condiciones de vida cambian, el campo se parcela, se divide con alambrados. No así es lo que uno conoce a través del "Martín Fierro", en donde el gaucho aparece como un hombre libre. Lo mismo ocurrió en el devenir del caballo: ha sufrido modificaciones y actualmente —en relación a aquellos años— el caballo es más grande. Para el trabajo me basé en la bibliografía de la década, en historiadores y en literatos que hacen referencias al asunto. Todos coinciden en lo

que después traté de representar: un caballo más bien chico, de 1,50 de alzada, de anca llovida, de basos grandes, cogote ancho y encorvado, cabeza ovajuna, fuerte. Ahora, en general, el caballo que se ve en la provincia de Buenos Aires es bastante más alto.

—Ese mismo criterio, el de la fidelidad histórica, lo mantuviste para la contextura y la vestimenta del gaucho.

—Sí. El rostro fue tomado a través de los elementos de la lectura y de lo que he escuchado por las tradiciones.

El ropaje también se precisó: botas de cuero de potro, espuelas de hierro, chiripá, rastra, chaqueta corralera cortona. La montura es de un gaucho pobre.

—¿Cómo ves como escultor la relación gaucho-caballo?

—Son una sola cosa: una identidad de la que no se puede dudar. En esa década el gaucho no tiene asiento fijo, es un gaucho paria, vive arriba del caballo.

—¿Te asesoraron en la realización?

—En los aspectos muy particulares colaboraron especialistas en la materia. Por ejemplo, de qué manera colocar las boleadoras.

—¿Trabajás por modelado? ¿cómo fue el proceso de este monumento?

—Sí. Me permite mayor fluidez. Se hace una estructura de sostén, que puede ser en hierro o madera y una especie de cajón para tratar de alivianar el peso. Después se revierte en arcilla. Una vez que está modelado —tal cual va a quedar la escultura— se hacen aparte los elementos que no pueden reproducirse con ese método: el lazo, las espuelas, las riendas. Eso se suelda. El resto —la parte modelada— se compone en yeso. Se limpia el interior, la arcilla, se pone un

elemento para que despegue el yeso que va a ir adentro, y luego se va armando por partes. Y desde adentro se coloca un yeso más duro. Posteriormente, el molde y ya está en condiciones de ir a fundición. Es una síntesis.

—¿Cuánto tiempo te llevó la tarea?

—Dos años.

—¿Cómo conjugás la participación en concursos o el contrato para efectuar esculturas determinadas, con tus propias creaciones?

—En el primer caso, aún teniendo en cuenta la propuesta, siempre mantengo la dosis de personalidad e individualidad necesarias para que una escultura pueda ser considerada como

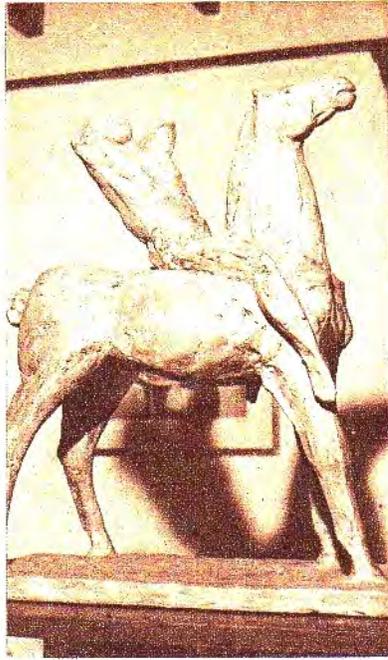


Jinete a caballo, cemento, también integrante de la última muestra.

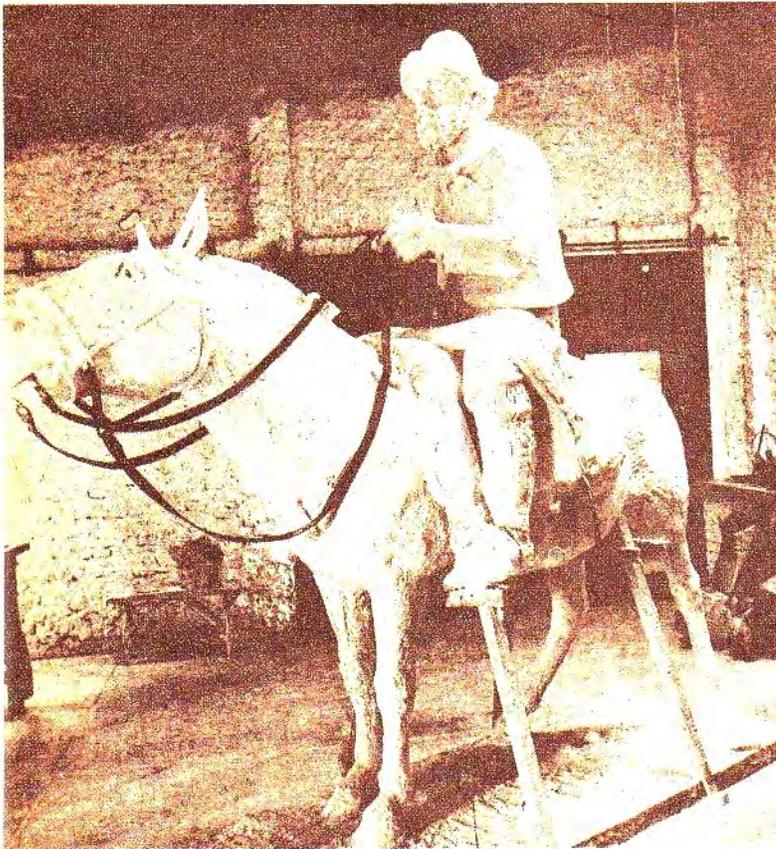
tal en toda su acepción. En el otro, por supuesto, juegan más propósitos. De todos modos, no se contraponen: nada deja de ser mío en última instancia.

—¿Hay una constante en tu estilo?

—Sí. En principio se trata de una síntesis, el no abundar en detalles, en evitar repeticiones. La síntesis es intentar decir la mayor cantidad de cosas con el menor cúmulo de elementos. Evito, además, la representación meramente fotográfica y una realidad que ya existe. Tomar un sector de la realidad y trasponerlo con visión propia. La experiencia va decantando el movimiento creativo. Cada ser humano posee en su intimidad determinadas tendencias para percibir lo que ve y siente. Son tendencias naturales, relacionadas al mundo en que se vive. Ese clima especial que se une a los objetivos personales en una obra. En la escultura trato de organizar todo ese lenguaje recibido.



Domador, terracota.



Monumento al Gaucho: emplazado en La Plata, constituye uno de los trabajos de mayor precisión con que cuenta el país sobre el gaucho y el caballo criollos de fin de siglo.

En la foto, durante su preparación.

# JALI

## PRODUCCIONES

PRESENTA  
A SU ARTISTA  
EXCLUSIVO



## TEODORO CUENCA

Para su  
contratación,  
dirigirse a:

YERBAL 80  
Tel. 812-5030 y 90-5780  
CAPITAL

# BICHADERO

## ALGARROBO Y MISTOL PARA TODOS: LOS DEL RIO DULCE

Nuevitos pero viejos. Tres de ellos integraban **Los Cantores de Salavina** y ahora son **Los del Río Dulce**. Han traído a Buenos Aires el olor del poleo, el fuego del sol santiagueño, la mirada plácida de las cabras, el zumo de las algarrobas en cada nota de su canto. Porque son santiagueños: **Ricardo Giménez, de Villa Giménez, Carlos Juárez, de Fernández, Miguel Vega de su Capital, y Antonio Oliver también del propio Santiago**. El mensaje, dibujado en sus canciones, es el típico espíritu de su hermosa tierra. Pinta con frescura su paisaje, su gente, su mansedumbre. Santiago, la tierra del futuro, está representada vigorosamente en sus intérpretes que rescatan la **vidala** para un público capitalino. Quejosos de que en las emisoras les exijan una prueba, expresan su seguridad en el camino elegido. Tal vez tienen que pagar nuevamente su derecho de piso, y eso es lo menos difícil en la lucha ambiental. Respetando religiosamente la forma tradicional, intentan algunas innovaciones armónicas debidas a Ricardo Giménez.

Han encontrado en Victoria Díaz una madrina afectuosa, comprensiva, tenaz. No creemos, por nuestra parte, que el camino para Los del Río Dulce, sea demasiado arduo. Han dialogado con el micrófono desde hace muchos años. Pero todo recomenzar lleva su tiempo. Les auguramos nobles ecos: lo merecen por representar a una tierra como la de ellos.



No pueden negar que son santiagueños y llevan el sol en la sonrisa.

## AZUL: UNA CIUDAD CON NOMBRE DE HISTORIA

### ANTECEDENTES

En 1768 Buenos Aires es erigida Capital del Virreynato del Río de la Plata. En 1829 se establece la línea de frontera en el arroyo Azul "**Calivu-Leuvu**". Se invita por decreto a vecinos que quieran establecerse en la línea del "arroyo Azul". En 1832, el 9 de julio, Juan Manuel de Rosas dicta un decreto disponiendo la fundación de un Fuerte, encomendándose la tarea al Coronel de Milicias de Campaña D. Pedro Burgos. El 6 de diciembre el Coronel Burgos recibe la designación y parte con una expedición compuesta de: **32 carretas, 2 galeras, y 1 carretón. Familias, sacerdote, médico y materiales para construir un pequeño centro poblado**, integran la comitiva. Burgos parte de la estancia "**Milagros**" (Chascomús) y sigue la traza del arroyo Azul. El 16 de diciembre de 1832 arriba al lugar donde funda el Fuerte. Lo hace cerca del arroyo.

Antes de esa fecha ya existían algunos establecimientos de campo, entre ellos "**Fuerte Santa Catalina**" y "**Estancia Los Angeles**". El primero, a 15 kilómetros de la actual ciudad de Azul. El segundo a 40 kilómetros de Azul, y en plena zona serrana.

### RONCO, SU HISTORIADOR

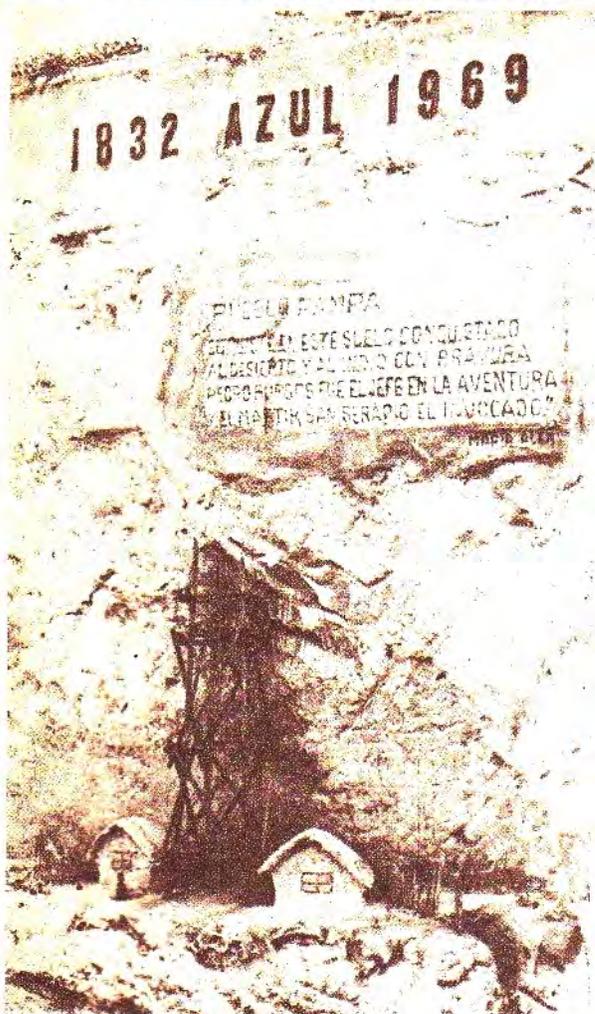
El recordado fundador del **Museo Etnográfico y Archivo Histórico de Azul**, Dr. Bartolomé J. Ronco, señaló: "**Durante medio siglo, Azul no sólo fue un baluarte del progreso y de la riqueza argentinos sino también, verdadero punto de partida de expe-**

diciones conquistadoras y fundadoras. Más allá de Azul, hasta 1876, sólo era el mar bravío y casi desconocido de la horda. De Azul, en 1855, salió Mitre para batir a Calfucurá. De Azul arrancó el Cnel. Alvaro Barros para fundar Olavarría; de Azul inicia su marcha Nicolás Lavalle para establecerse en Carhue. Azul es centro que mantiene y da vida a la frontera interior trazada por Adolfo Alsina. Azul sostiene con sus hombres y recursos económicos a los pobladores que avanzan en el Desierto; Azul es el Cuartel General y el punto de apoyo de las expediciones de Emilio Mitre, Hornos, Paunero y muchos otros; de Azul sale el Gral. Rivas para derrotar a Calfucurá en la batalla de San Carlos, impidiendo su invasión a una extensa zona cercana a Buenos Aires, y en Azul, finalmente, inicia el Gral. Julio A. Roca la campaña que aseguró el efectivo dominio de la soberanía nacional en la inmensidad de la patagonia".

### DEMOGRAFIA

En 1832, según constancia, en documentos oficiales, Azul contaba con 250 habitantes; en 1842, según empadronamiento de la contribución directa, 1.850, en 1854, 5.912. En el censo de 1881 Azul tenía 16.090 habitantes. El censo Nacional de 1895 daba para Azul un total de 23.115.

A la fecha, el partido de Azul cuenta con **55.000** habitantes de los cuales **38.000** pertenecen a la planta urbana, el resto a la zona rural.



La fundación del antiguo Fuerte de "San Serapio del Arroyo Azul", se documenta en esta placa, colocada por el Centro Numismático y Literario "Bartolomé Mitre". Está ubicada sobre un paredón de la Municipalidad. El Mangrullo, vigía de la pampa, los primitivos ranchos, el arroyo indio "Callvu-Leuvu", antiguo límite de frontera a partir de 1832, están registrados en esta evocación.

**Centros Poblados Importantes:** Cacharí ubicado al N.E. de Azul sobre Ruta Nacional Nº 3 que une a Buenos Aires con Bahía Blanca.

Chillar a 60 km de Azul, ubicado hacia el sur, también sobre la ruta Nº 3.

**Para llegar a la ciudad:** se arriba desde la capital, por ferrocarril (F.N.G.R.), luego de recorrer 300 km. Se llega también por las rutas pavimentadas Nº 3 y 226 y la Provincial 51, que desde Ramallo cruza toda la provincia y llega a Bahía Blanca.

Desde otros puntos de la provincia o de otras provincias se accede por la ruta Provincial Nº 60, por la Nº 80 y por diez caminos de red secundaria de la provincia de Buenos Aires.

ALDO P. ALESSANDRI



## A. CARRIZO: CANTO CON RAIZ

Un cumpleaños para celebrar ruidosamente por dos motivos: porque es el primero y porque se trata de uno de los mejores hallazgos televisivos en lo que va de las últimas temporadas. Hablamos de "Raíz y Canto", programa dedicado al folklore que conduce un animador singular: **Antonio Carrizo**. La fiesta aniversario reunió en Canal 11 a la mayoría de los calificados intérpretes que participaron en las ediciones semanales.

## LOS CALCHAKIS EXISTEN

"El tiempo no nos alcanza para nada. Estamos grabando el próximo disco que saldrá en setiembre y aparte del trabajo que implica esto, ensayamos el montaje de la Misa Criolla. Todo marcha muy bien". Así escribía recientemente a sus padres, Osvaldo Porrini, integrante del conjunto Los Calchakis, ampliamente conocido en Europa. En 12 años de actividad, el grupo ha registrado 19 discos y más de 1.200 conciertos. Ganaron, entre otros premios importantes, el Gran Prix de L'Academie Charles Cros y el Prix Loisir Jeunes al mejor LP del año. Sucesivos contratos los sujetan actualmente a varias capitales europeas. ¿Cuándo los tendremos entre nosotros?

# BICHADERO

La Peña de Los Carabajal. Recientemente inaugurada por los cuatro muchachos santiagueños, es sede todos los viernes de entusiastas reuniones nativas. En la foto, Daniel Toro, el cuarteto y algunos amigos, brindando por el éxito del nuevo local. ¿Nos invitarán a Morón?



## INODORO PEREYRA: DE ROSARIO, CON HUMOR

Inodoro Pereyra nació, como personaje, en la rapidez y el talento de un rosarino que anda ya entreverado entre los mejores dibujantes de la actualidad y no sólo entre nosotros. Que ser buen humorista en la Argentina no es moco de pavo, si uno tiene en cuenta que aquí surgieron nombres y tiras como las de Lino Palacio, Don Fulgencio, Dante Quinterno, Patoruzú, Battaglia y Don Pascual, entre los veteranos, sin olvidar a Fierro y Langostino, Quino y Mafalda, Kalondi, Amengual, Oski, Sabat o Viuti. Pero Inodoro tiene otro padre accidental, según manifestó Fontanarrosa, su inventor gráfico. "Una vez, Leonidas Gambartes, el gran pintor argentino que dio vida a toda una cosmogonía litoralense me contó una anécdota. Gambartes era empleado municipal y tenía como compañero a un hombre de rasgos típicamente gauchescos: tez bronceada, pómulos salientes, bigotes, empaque y arrogancia de a caballo. Lo único que no era gauchesco era el apellido. Gambartes le dijo: —Sos un gaicho arquetípico pero te falta el apellido. Tendrías que tener uno bien criollo, Pereyra, por ejemplo. Y como nombre uno bien rotundo... Inodoro. ¿Qué te parece?

—No sé que le pareció al señor empleado municipal —acota Fontanarrosa—, pero yo registré ese nombre y así bauticé a mi personaje. Y así fue nomás. El hombre de Fontanarrosa se largó a galopar los campos de la historieta. Pasó de "Hortensia" a "Mengano" y de allí a "Siete Días". Pero Inodoro no imaginó que también iba a entreverarse en otra doma peliaguda, la de las tablas. Ahora el

gaicho de las madres y las novias se ha ido a Rosario, con una adaptación de Rafael Oscar Ielpi, y la dirección de Eugenio Filipelli. Inodoro se quedó en la figura de Carlos Segura, y Mendieta en la de Mario Vidoletti. El elenco quedó completado con Katy Palesse y Raúl Rasmussen. Se trajo de Córdoba al Tanque Rojas, humorista y decidor de cuentos en peñas y festivales.

En resumen: Inodoro lleva para tres meses en Rosario. Su próximo destino: Córdoba, después Mar del Plata. Aunque Inodoro sabe hacerse querer y no largará así nomás los campos santafecinos sin haberse comido unos cuantos asados, para lo cual hace falta bastante tiempo. Los rosarinos, de paratiempos.



Inodoro Pereyra el gaicho del carisma terruñal, se roba los aplausos rosarinos.



## LOS LABRADORES DE LA PAMPA

Probablemente recién ahora usted comienza a conocerlos. Sin embargo, el conjunto data de 1959: ¡18 años! El nombre los identifica: son de La Pampa, pero se dedican a cantar la música de todo el país. Recientemente han terminado un disco en el que incluyen varios temas de su provincia. Enhorabuena: necesitamos conocer, admirar y divulgar las nuevas producciones pampeanas.

## PREOCUPACION

Múltiples quejas se han recibido en las oficinas de redacción y administración de Folklore en el último mes, a raíz de estar el 99-2323, uno de los dos números telefónicos de la revista, absolutamente incomunicado.

Comprendiendo, por supuesto, el fastidio que produce este inconveniente que, por lo demás, nos perjudica periodística y comercialmente, sólo nos resta pedir disculpas y paciencia a lectores, anunciantes, artistas y contactos diversos, por estar la solución de esta falla lejos de las posibilidades de la Editorial la que ha reclamado ante autoridades de ENTEL, reiteradamente.

A los efectos de evidenciar esta preocupación, señalamos que el 15 de junio suscribimos nuestro último pedido al Jefe de Zona de la Seccional Caballito de la Capital Federal, en el que, advirtiendo "el largo tiempo transcurrido" y las "enormes dificultades que perturban el movimiento administrativo y sobre todo la tarea periodística de las distintas comunicaciones que cubren la línea", solicitamos "al señor Jefe la posibilidad de su gestión personal para dar término a la angustia".

En tanto la reparación llega, sólo nos resta pedir resignación vehiculizando los contactos telefónicos por el 90-5653, con el que habrá que insistir porque se trata de una línea constantemente ocupada, como es de imaginar.

Muchas gracias.

EDITORIAL TOR'S

## MAESTROS ARGENTINOS

Al aproximarse las vacaciones invernales, viene hacia nosotros la imagen de muchos maestros argentinos. Esos "obreros de la tiza" que cada año se alistan con esperanza para una nueva "siembra de conocimientos". Y queremos hoy, en este "reencuentro" con los amigos de Folklore, tener una charla, un recuerdo, un homenaje hacia ellos, aunque no se conmemore el "Día del Maestro".

Vienen a nuestra memoria numerosas historias vividas en distintos lugares del país, a través de las cuales descubrimos siempre una realidad. **Un milagro cotidiano: Los niños que concurren a clase y una escolita albergando muchas almas...**

En ese interior del país, donde los edificios no siempre son apropiados, donde el maestro tiene que hacerlo todo... comenzando, a veces, por convencer a los padres para que manden sus hijos a la escuela. A esa "falanje cultural" que se diseminó por la geografía de la patria, como también nos relata don **Asencio Abeijón**, cuando describe: "La epopeya de la Escuela Patagónica". Y habla de esos maestros que fueron ar-

tífices de las primeras letras en el Sur, y don **Isidro Tamburini**, ex inspector de escuelas que en su libro "Héroes ignorados", narra episodios vívidos a través de su labor docente. Y nos cuenta, por ejemplo, de **Vicente Calderón**, el primer maestro de la Patagonia, o de **Antonio Ramón Fernández** o de **Celmira Gonzevat de Cabral**, la maestra de Tunales... Páginas todas llenas de crónicas humanas, que sirven también para ejemplo de nuevas generaciones.

Y así, encontramos hace algún tiempo a **Osmar Vittori**, un entrerriano de Maclá, que ejerció también el magisterio. En uno de esos "encuentros" que tenemos en este incansable andar país, nos leyó dos "Cartas al Maestro", que escribiera como homenaje a sus colegas.

Su contenido y emoción queremos compartir con ustedes, para que todas estas semillas calen hondo en el espíritu de los argentinos, y para que a través de ella muchos maestros forjadores de nuestra educación, hallen también la voz que los redima —la vez— de un olvido y un silencio muchas veces involuntario.

Elsa y Piti Canteros

# BICHADERO



## SANTIAGO DULCE

El centro tradicionalista "El Lazo", de San Isidro, fue sede en el mes pasado de un acontecimiento de particulares características: el Santiago Miski, fiesta que reunió a 5 mil santiagueños residentes en Capital y Gran Buenos Aires. Organizada por el animador Quique Dapiaggi, contó con la participación de numerosos e importantes intérpretes santiagueños.

El encuentro comenzó al mediodía —y a pesar de la lluvia intensa— los integrantes de la comunidad santiagueña no declinaron su fervor por la danza y por el canto de su tierra.

## PEÑA FOLKLORICA "EL SOMBRERITO"

**GONZALES CHAVES** (de nuestro corresponsal, **A. R. Gorosito**)  
"Cultivar nuestras tradiciones es servir a la Patria". Este es el lema y actitud permanente, en función formativa, de los dirigentes de esta aglutinación de voluntades de Benito Juárez, ciudad cabecera del partido de Juárez.

Nos hemos ocupado de este Centro Folklórico en la edición anterior, refiriéndonos a la visita de la Embajada Artística de nuestra revista. Pero la concisión que requiere la crónica nos obligó a postergar un comentario que se impone.

Evidentemente, cuando una institución o un movimiento social tienen un lema que los identifica, significa deseo de cumplir trayectoria y objetivos determinados. Mas, cuando ese deseo se constituye en actitud de vida, se amalgaman los propósitos y las realizaciones, la formulación de decisiones y las etapas cumplidas.

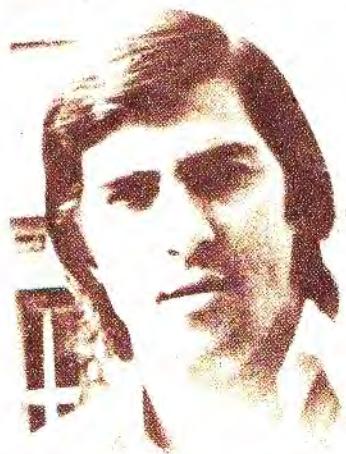
Así es Centro Folklórico "El Sombrero", fundado el 23 de octubre de 1961, teniendo como principal preocupación la enseñanza del arte nativo en todas sus expresiones a grandes y chicos, y con dedicación especial a niños y adolescentes. Dieciséis años de actividad intensa y fecunda, ampliamente reconocida en la región, resultan claro testimonio de la labor cumplida.

En la preparación de sus espectáculos, no solamente se tiene en cuenta la calidad técnica y la valoración plástica de la coreografía, sino la médula histórica que se refleja en la fidelidad de los cuadros alegóricos. Entendemos que el Centro Folklórico "El Sombrero" es un ejemplo de sobriedad, buen gusto, estudio y trabajo. Esos valores cuentan con el apoyo incondicional de la comunidad juarensa.

## TEODORO CUENCA: POR LA TIERRA COLORADA

Si, pertenece a esos colores de maravilla que se afianzan en aquellos parajes. Es como si sus habitantes confiaran en su

posesión. Y es verdad: se sienten dueños de ese paisaje, el misionero, el de la tierra roja, el del verde más verde.



**Teodoro Cuenca** nació allá y ama toda esa vida: su gente, sus costumbres, su música. Canta sus ritmos propios como el gualambao, el chotes misionero, la galapa. Hoy residente en Buenos Aires, sigue impulsado por ese espíritu misionero de los bellos saltos, de las cataratas, de las ruinas jesuíticas... Elige su repertorio con cuidado, teniendo en cuenta la primacía regionalista. Actúa en Radio Nacional y en Radio Provincia, después de haber obtenido el primer premio en el 9º Festival de General Pintos.

# CORAJE Y CANTO GAUCHO

Singular expectativa había provocado esta fiesta criolla que para el domingo 8 de mayo preparara el Centro Tradicionalista Salto Argentino, con el auspicio de la Municipalidad de la localidad bonaerense de Salto. El mal tiempo hizo que todo —expectativa y fiesta— se postergara para el domingo siguiente, 15 de mayo, y entonces sí pudimos asistir al que consideramos el más importante espectáculo ofrecido en lo que va del año. Y que por diversos motivos (compromisos de tropilleros y costos) difícilmente podrá repetirse en lo que resta de la temporada.

90 reservados, elegidos entre 7 tropillas —de las mejores en actividad— fueron repartidos en tres ruedas: una por la mañana y dos por la tarde, manifestación que contó con la animación de dos verdaderos especialistas en la materia: Ra-

fael Bueno y Tomás "Mayo" Gorgorza.

En el paréntesis provocado al mediodía, tuvo lugar el Canto Gaucho. Horacio Alberto Agnese presentó a Los de Salta, Víctor Velásquez, Francisco Chamorro, Héctor del Valle, y a los payadores Jorge Gauna (local) y José "Pepe" Curvelo (uru-guayo).

La baja temperatura reinante y los fuertes vientos arrachados no impidieron que la fiesta tuviera el marco merecido y una concurrencia de aproximadamente seis mil personas; se disfrutó a pie firme de algo realmente sensacional. Párrafo aparte para la rueda con montas especiales, que estuvo preparada para los jinetes de más renombre que se atrevieron a los más temibles reservados.

Por la mañana, "con el cuero" resultó ganador Oscar Calamano; 2º el Chueco Barreto; 3º Carlos Borda y 4º Juan Mara. Por la tarde se disputó la especialidad "con bastos y encimera"; de la que resultaron mejor clasificados, 1º O. Santamaría; 2º R. Calamano; 3º E. Alzarán y 4º O. Mora.

El señor Leonardo López, representante de Folklore, conversó con el señor Intendente de Salto, quien expuso su entusiasmo y apoyo a todas estas expresiones de nuestra tradición. Guillermo Menna, principal gestor del evento, nos transmitió su entusiasmo por la perfecta organización, y por lo que ello significaba para el Centro Tradicionalista Salto Argentino.

## FOLKLORE EN 870

Este programa, que se transmite por Radio Nacional de lunes a sábados a las 6.30, registra una atractiva variedad de temas relacionados con el quehacer folklórico de nuestro país. Su conductor y colaborador de Folklore —Horacio Agnese— lo ha desbrozado en los siguientes rubros:

**Lunes:** Aventuras entre pájaros (Tito Naroski).

**Martes:** El caballo en la vida del hombre argentino (Pedro V. Capdevilla).

**Miércoles:** Toponimias (José Santos Bioni).

**Jueves:** Estancias rioplatenses (Virginia Carreño).

**Viernes:** Trama y urdimbre del poncho (Mariano P. García).

**Sábados:** Cartelera de peñas y fiestas criollas (Leonardo López). Ediciones Especiales con la presentación "en vivo" de los mejores valores de la última promoción artística.

## JINETEADA Y FOLKLORE en González Catán

En el Campo de Deportes del Colegio Armstrong de la localidad de González Catán, se realizó recientemente una gran fiesta criolla denominada "Jineteada y Folklore". Para conformar el espectáculo se había comprometido a la tropilla de Los Hermanos Lavallen y la presentación de los payadores uruguayos José "Pepe" Curvelo y El Indio Bares, el argentino —de San Pedro— Roberto Airala, y los cantores Héctor del Valle, y Rafael Nilo, como así también Jorge Gauna. Si bien el tiempo no acompañó desde el comienzo la jornada, pudo desarrollarse por la mañana el programa prometido, y al mejorar sobre el mediodía las condiciones climáticas, el público se volcó masivamente sobre el predio, calculándose un total de alrededor de tres mil espectadores. La animación —en la parte de campo —Rafael Bueno, y Horacio Alberto Agnese en la canción.

Por la tarde continuó el espectáculo. Muy bueno el estado de los reservados de los hermanos Lavallen que posibilitaron el lucimiento de los jinetes, con estos resultados: Monta de las cunas: 1º Ramón Rodríguez, de Córdoba; 2º Esteban Alzarán, de Lobos. Monta con bastos y encimera: 1º Elvio Medina, de Lonchamps; 2º Juan Gil, de Pontevedra y 3º Esteban Alzarán, de Lobos.

La coordinación y amplificación estuvo a cargo de José Carlos Amado, con la dirección general de Mario Cepeda. En fin, otro acierto en materia de fiestas criollas.

HORACIO A. AGNESE

104  
AÑOS  
DEDICADOS  
A LAS

## GUITARRAS

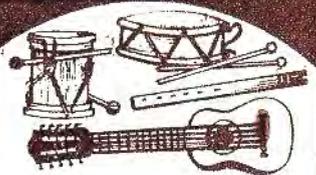
DE CONCIERTO  
Y DE ESTUDIO

EN TODOS LOS  
TAMAÑOS

Métodos,  
música y  
cuerdas  
PARA  
GUITARRA



OBTenga MAS SONORIDAD en sus guitarras colocándole encordados de afamada marca "SINFONIA" nacionales e importados. TODO PARA LA GUITARRA, fundas, estuches y accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS nativos CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKUYOS de excelente calidad y precios atractivos.

ANTIGUA  
CASA  
NUÑEZ

SARMIENTO 1573 - Tel. 46-7164

# LOS NOMBRADORES: QUEDARON CON EL CANTO DE LOS NUEVOS TIEMPOS



El difícil oficio del cantor. Otra vez Los Nombradores buscando imprimir en el disco los duendes de la tierra.

Esta es una historia que comienza al principio. Porque inicialmente el canto andaba en las voces de Los Chaichaleros, Eduardo Falú, los Hermanos Abalos, los Hermanos Abrodos, Margarita Palacios, Marta de Los Ríos y otros nombres fundamentadores de la que, en los últimos tiempos, en una lamentable simplificación, se ha dado en llamar el canto tradicional. Eran los tiempos en que Jaime Dávalos se asomaba al cancionero con su "La Nochera" y sobre todo, con "Vidala de El Nombrador" con música de Falú. Eran los tiempos en que desde Mendoza se venía una acequia renovadora con Los Andarlegos. Y cinco muchachos de Salta se reunieron en la calle Florida, frente al Colegio Santa Rosa. Eran Lito Nieva, Bordones, Augusto Torres, Chichí Ibarra y Daniel Toro. Permanentemente participaba de las reuniones el poeta Ariel Petrocelli quien les sugirió que, ya que estaban con propósitos innovadores, a su inquietud la fundamenten en la actitud del hombre que nombrando les da vida a las cosas. A partir de ese momento —pensando en El Nombrador de Jaime— se bautizaron como **Los Nombradores**. Inicialmente no actuaron en Salta. Desde Córdoba los estaban tentando. Hicieron las valijas y con ojos asombrados se asomaron a la Docta, ciudad en la que, por ese tiempo, y debido a que Salta aún no tenía universidad, había una importante colonia de estudiantes salteños. Ya los estaban esperando en la terminal. Se instalaron en la casa de Mario Dagum que junto con Alfredo Bafuto (actualmente odontólogo y, en sus mocedades, excelente jugador del Club Pellegrini) capitaneaban un centro de estudiantes salteños. Se convirtieron, entonces, en las voces, en el conjunto representativo de los estudiantes de Salta en Córdoba. Y no había bautismo profesional en el que estos cinco muchachos no provocaran los desbordados aplausos con El Antigal, La Pastorsita Perdida, Chacarera del Grito, que era una producción de los integrantes del conjunto con letras del Tano Ariel. En eso andaban cuando conocieron a un libretista y comentarista cordobés que no bien los escuchó se convirtió en su hinchta número uno. Ese muchacho se llama Marcelo Simón.

Después vinieron los discos, las giras, las contragiras, Daniel comenzó a grabar solo, Ariel se quedó en Salta a escribir, Augusto anda hace varios años por

España, Ibarra canta en Los de Salta y Bordones guarda una carpeta de recuerdos y con su taxi, a veces, protagoniza las historias urbanas de Rolando Rivas. El lector se preguntará qué pasó con Lito Nieva, ese silencioso autor de **El Antigal**, **Cerrillos para cantar**, **Romance de la Niña Maestra** y tantas canciones que muchas veces provocan las preguntas de los comentaristas radiales ¿Quién es Lito Nieva? Pues es el actual director de Los Nombradores. Porque Los Nombradores no se han ido, estuvieron siempre esperando su ocasión de imponer un canto profundamente representativo de los argentinos de los nuevos tiempos.

Un canto que entusiasma a los Spinetta, a los Vox Dei, a los Vivencia, a esos protagonistas de un fenómeno musical que merece la atención de los argentinos inteligentes.

Los actuales integrantes de Los Nombradores son Lito Nieva, director; Jorge Longo (que hace varios años que está en el conjunto); Rodolfo Medina (un bajo neto y no simplemente un barítono haciéndose el bajo) y, el más nuevo, Rodolfo Arguello, (un chango de Orán, ciudad salteña que desde hace un tiempo ya está mandando sus cantores a Buenos Aires siendo los abanderados de esta corriente, Las Voces de Orán).

Y ahora, con la esperanza de muchos amigos Los Nombradores están grabando. Despacio y con la responsabilidad, que es obligación asumir cuando se intenta integrar ese círculo tan difícil que es el de los

**"Queremos hacer de este disco que estamos grabando un aporte responsable al nuevo cancionero argentino" afirman entusiasmados Los Nombradores.**





Son jóvenes y tienen todas las posibilidades para convertirse en un cuarteto vocal que ratifique el buen concepto en que los tienen la nueva changada argentina.

renovadores, de los que quieren cambiarle, evolucionarle, el rostro repetido de nuestro hermoso cancionero argentino.

Esta nueva etapa de Los Nombradores ha generado una sana corriente de expectativa en un público ansioso de escuchar nuevas canciones cantadas de una manera distinta.

El compromiso es serio. Es difícil. Lito Nieva (que como compositor y arreglador tiene un largo y ganado prestigio) tiene con sus muchachos una oportunidad muy importante. Incluso, se habla, en los corrillos de la grabadora donde imprimirán su placa, que este nuevo larga duración de Los Nombradores también se editará en Japón, una plaza cada vez más importante para los cantores y músicos argentinos.

La seriedad y la insistencia en el trabajo, seguramente concretarán el sueño del público que admira a los renovadores. Y entonces, Los Nombradores podrán decir con aquel salteño que se alejó un largo tiempo de su pago y una mañana amaneció en Salta: "Estoy de vuelta".



Jorge Longo, Rodolfo Medina, Rodolfo Arguello y Lito Nieva, esperan sonrientes cumplir el destino que les señala una guitarra nombradora.

UN RINCON  
REGIONAL Y  
TRADICIONALISTA



LOS CANTORES DEL ALBA  
LOS FRONTERIZOS  
ROBERTO RIMOLDI FRAGA  
JAIME TORRES  
LOS DEL SÚQUIA  
JULIA ELENA DAVALOS

calchaquí km.20.300 y triumvirato QUILMES

RESERVAS CON ANTICIPACION AL 255-0056 y 631-7148

Consulte presupuestos para Banquetes-Convenciones-Despedidas.

# La Telesita

RESTAURANT - PARRILLA

ESPECTACULOS FOLKLORICOS

SABADOS DE 22 a 4 hs.

**CARTELERA MES DE JULIO:**

**CARLOS SANTAMARIA**

HUMORISMO A CARGO DEL  
**COYA QUITILIPÍ**

ANIMAN

**JUAN ALBERTO MATEYKO**  
y **HORACIO AIELLO**

## ENCUENTRO SANTIAGUENO

# CUANDO SALI DE SANTIAGO LLEGUE HASTA BUENOS AIRES

Fria tarde otoñal. Uno de esos días en que el invierno reitera su decisión de regresar tres meses en el año. Horas en que los porteños habitan las plazas, los estadios de fútbol, los cines de Lavalle y de Corrientes. Ese domingo, además, se celebraba el Día del Padre. Familias enteras ambulaban de un extremo a otro de la ciudad: un saludo, algún obsequio traducían la sinceridad de un afecto perdurable.

Tarde destemplada, comentaban los menos acostumbrados a las inclemencias del tiempo capitalino.

Sin embargo, ignorando esas nubes amenazadoras de lluvia, cientos de provincianos hacían su fiesta a cielo abierto.

**Eran santiagueños.**

**Los de la vidala, los de la chacarera.**

Se habían encontrado, una vez más, en Buenos Aires, la ciudad que —según dicen— cobija a 400 mil hombres y mujeres de Santiago.

Las instalaciones del Club Vélez Sársfield unía a parte de ellos con lo suyo, con ese mundo indescifrable y fascinante de tradiciones, leyendas y músicos.

Músicos como don Sixto Palavecino, veraz ejemplo de su tierra, Desde el escenario, su voz quichua tenía el sabor de antes, del entonces que no conocimos pero que de pronto se hace real, actual, misteriosamente palpable.

Lo escuchábamos desde un costado, detrás de su gente que reía y festejaba sin tapujos sus gracias santiagueñas, su picaresca quichuista, sus "salidas" inigualables. Sixto Palavecino habló en su idioma madre, el quichua. La lengua que aprendió al nacer y por la que se desvíva apasionadamente.

En un apartado de esta nota encontrará sus opiniones.

**Y el canto y el baile continuaban.**

En las baldosas que diariamente reciben el correr de las zapatillas deportivas, sonaban los ritmos potentes de las chacareras. Con los zapatos del trabajo, con la ropa de siempre, con la alegría de sentir a Santiago entre millares de autos, trenes a Once o la avenida Rivadavia, a pocos pasos, interminablemente.

Es que los santiagueños estaban entre santiagueños.

Por eso danzaban.

Por eso escuchaban a cantores personales como **Alfredo Abalos** o a intérpretes con nombre de muchos: **Carlos Carabajal**.

Hubieron otros importantes. Desde Los Hermanos Abalos hasta Las Voces Bandedas; desde Angel Reynoso hasta Los Hermanos Díaz.

Otro coterráneo bajó hasta Buenos Aires para animar: **Hugo Ocaranza**, sin exageraciones y con efusividad. Entre todos ellos, **Raúl Trullenque** iba y venía —poncho al hombro—, absorbiendo el gusto por el encuentro. Más tarde, Miguel Franco se incorporaba al canto santiagueño. Y allá estuvo, en Liniers, con su equipo de transmisión de "Un alto en la huella".

Después, la noche entró abiertamente. En los ánimos y en esa mole de cemento que se prepara para el Mundial 78 podía notarse, aún vivo, el sentimiento universal de Julio Jerez: "Cuando sali de Santiago, por el camino lloré / lloré sin saber por qué / pero yo les aseguro / que mi corazón es duro / pero ese día aflojé..."



Guitarra en mano, Carlos Carabajal se apresta para subir al escenario porteño.

## ALFREDO ABALOS: UNA VOZ COMO POCAS

Sí, una voz como pocas. De esas que hacen vibrar, que ya es mucho decir. **Alfredo Abalos** integró también la delegación que participó del encuentro.

"22 años de lucha, de entrega, de olvido de la felicidad personal". Una definición que bien vale para un artista absolutamente empeñado en no defraudar, en no enturbiar el camino del canto.

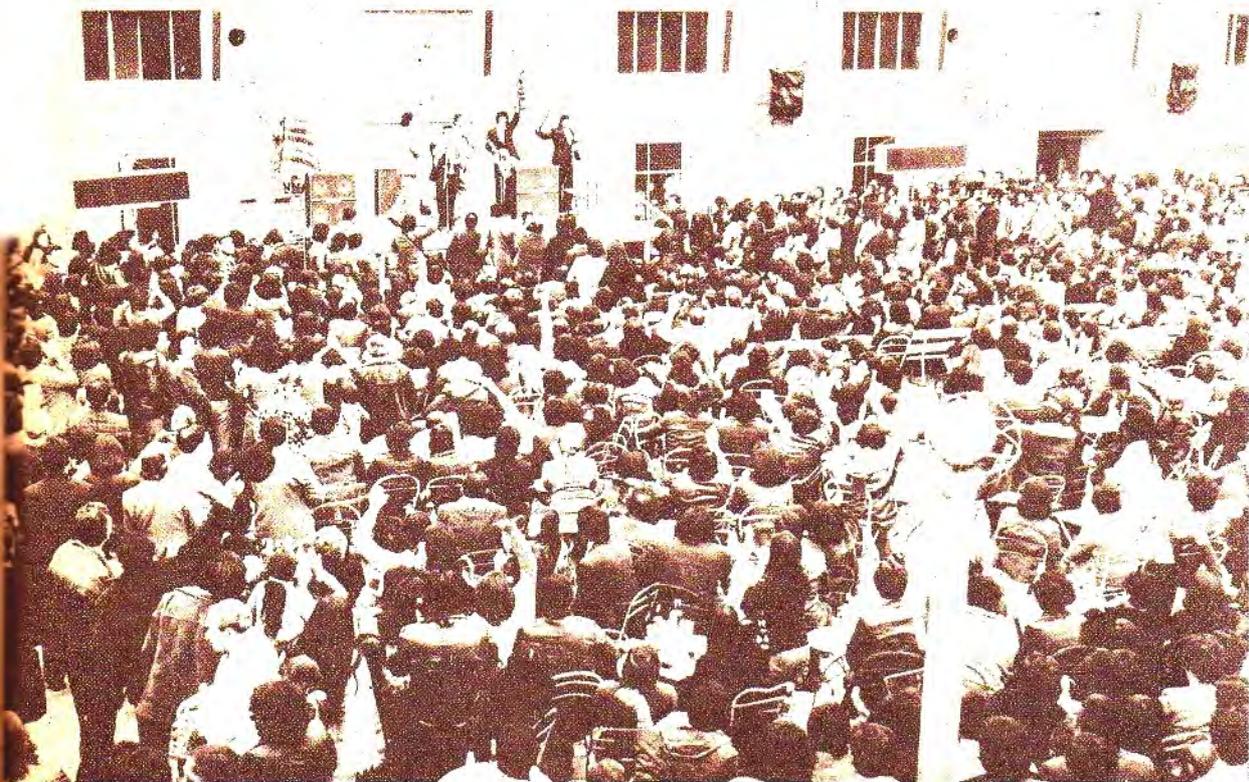
No es una queja, por supuesto.

"Estoy feliz, afirma, quisiera haber hecho muchísimo, aunque no por mí, sino por Santiago del Estero. Sólo pretendo que se conozca el sentir del pueblo santiagueño. Yo soy, simplemente, un medio, el fin siempre será Santiago.

"Mi casa ha sido permanentemente una Salamanca de cantores", dice con orgullo. Empleado actualmente en la Subsecretaría de Cultura y Educación de la provincia, vive en sus pagos absorbiendo y bebiendo en esa fuente inagotable del folklore que lo enamoró.

"Intuyo que éste es el comienzo de la gran etapa de la música santiagueña en el país. Como todas las cosas verdaderas, no necesita ser promocionada: llegan en su momento. Llegan porque tienen que llegar, como el mar hacia la playa, como florecen los algarrubos. Así llegará la música santiagueña al país entero. Por eso creo que estamos al borde de la consagración total de nuestro canto no prefabricado. Instante oportuno después de una trayectoria: por un lado el oído del consumidor y por otro, la maduración del intérprete".

Próximo a grabar un nuevo disco, Alfredo se define, una vez más, como un tipo sin dobleces: "Tengo una manera de pensar que no la cambio. La música nativa es una sola", concluye definitivo mientras su poncho claro, silencioso, acompaña la guitarra.



Las instalaciones del Club Vélez Sársfield, colmadas por provincianos —y porqué no, algunos capitalinos— fervientes de chacareras y vidalás.

## ENCUENTRO SANTIAGUENO

# SIXTO PALAVECINO: QUICHUISTA HASTA LA MEDULA

Lo encontramos en esos informales camarines de un club, cuando ensayaba con sus acompañantes en medio de pequeños grupos de cantores.

Algunos entonaban una zamba salteña.

Otros desparramaban la alegría de una chacarera picaresca.

Los más, se acercaban, invadían ese universo de sencillez y sabiduría que había creado don **Sixto Palavecino**. Violín y guitarras sonaban entre los muros de la mediatarde.

No queríamos apartarlo de lo suyo. Sin embargo, a don Sixto le fue fácil convenir una charla: todo lugar sirve si se tiene algo que decir.

**"Nací en Barrancas, departamento de Salavina, hace 62 años"**, prevee con astucia antes de que insinuáramos la pregunta.

Después, claro, precisamos saber su andar de chico, en el campo santiagueno.

—¿Qué hacía? Todas las tareas del campo: cuidar cabras y ovejas, sembrar.

Aún recuerda deslumbrado la figura de su abuelo.  
—Era músico. Conservo algunos versos que cantaba mi abuelo:

*"Si tienes un buen amigo,  
bríndale todo tu aprecio,  
pero no le participes,  
los secretos de tu pecho".*

Y otros del patrimonio de Santiago:

*"Cuando quiero quiero mucho  
si me olvidan no me quejo  
cuando me quieren dejar  
antes que me dejen dejo".*

Coplas de la amistad y del amor, rotundas, reflejos de principios de vida y de conductas a seguir. Ese dejo milenario que se percibe en Santiago.

**"Mi abuelo tocaba chacareras, vidalas, gatos, escondidos. Tenía guitarra, acordeón y violín. Hacia los 10 años me incliné por el violín. Como no tenía posibilidades para comprarme uno, lo hice a cuchillo nomás.**

—Don Sixto ¿hablaba en quichua y en castellano en ese entonces?

—Hasta los 9 años, sólo quichua. Recién a esa edad comencé a aprender castellano. En las escuelas no permitían conversar en quichua; en realidad, era despreciado.

—Pero usted lo siguió hablando...

—Era el idioma de nuestros mayores; yo quería que se hablara. A medida que fui creciendo y cono-



**"Hacia los 10 años me incliné por el violín. Como no tenía posibilidades para comprarme uno, lo hice a cuchillo nomás", recuerda don Sixto.**



Uno de los fundadores y actual integrante del "Alero Quichua", institución dedicada a rescatar los valores del idioma, Sixto Palavecino, vive de su pequeña peluquería en Santiago.

ciendo, empecé a componer chacareras, vidalas y gatos en quichua.

—Hace pocos minutos lo escuché saludando a una persona en quichua.

¿Qué dijo?

—"Amasua, Ama Llulla, Ama Ckella". Es un saludo que significa "Ni ladrón, ni mentiroso, ni haragán". Los nativos santiagueños se saludaban así.

—Sabemos que su preocupación ha sido recuperar el quichua en todas sus posibilidades como idioma vigente.

—Así es. Viviendo en el campo, mi deseo permanente era mantenerlo y, además, tener un programa radial dedicado exclusivamente a esa lengua. Domingo Bravo fue uno de los investigadores que más aportó en ese sentido.

—¿Hasta cuando vivió en el campo de Santiago?

—Hace recién 17 años que vivo en la ciudad, fundamentalmente porque mis hijos querían estudiar y lo hicieron.

—Don Sixto ¿cuál es su medio de vida?

—Soy peluquero, ese es mi trabajo fuera de mi actividad musical y de mi tarea en la institución "Alero quichua", de la que soy uno de los fundadores. El "Alero quichua" está dedicado a impulsar, rescatar y difundir en todos los ámbitos los recursos, la riqueza y la vigencia del quichua. Sus integrantes estudian y colaboran con diversas entidades, hogares, escuelas, etc.

—¿Suele salir contratado como intérprete?

—Sí, actúo. Este año estuve en Cosquín en la noche dedicada a Santiago del Estero.

En pocos minutos llamaron a don Sixto al escenario. Allí lo esperaba el canto. El suyo, el de "Liajta y Manta Llojserami", que dice del abandono de la querencia.

Sin embargo, para Sixto Palavecino fue sólo por un día: Santiago lo reclamaba.

# ¡QUE REGALO!

**SOLICITE ESTE SENSACIONAL CONJUNTO Y LO RECIBIRA EN SU CASA Y POR CORREO...!**

**1 CANCIONERO FOLKLORICO**  
(con 150 éxitos festivaleros)

**1 "CANTO DEL VIENTO" de ATAHUALPA YUPANQUI**

(Libro de 235 páginas lujosamente encuadernado)

**2 BANDERINES GAUCHESCOS**  
(20 x 40 cms.)

**1 BANDERIN de ARGENTINA**  
(seda 20 x 50 cms.)

**1 ALMANAQUE 1977**  
(Doble lámina con paisajes argentinos)

**1 ALBUM DE DOMA CRIOLLA**  
(Sensacional presentación del espectáculo y su gente)

**1 PORTADOCUMENTO MULTIPLE**  
(con el calendario completo 1977)

**1 OBSEQUIO EXTRA! . . .**

**MENCIONE ESTE AVISO CON SUS DATOS**

Y REMITA GIRO DE \$ 1.200.—  
ANTES DEL 30 DE JULIO DE 1977 A:

**DISTRIBUIDORA DOBLE H**

**INDEPENDENCIA 4245  
(1226) Capital Federal**

# PEÑAS

VIERNES 8 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. C. de Jóvenes, Reconquista 439, Cap., conjunto a designar. 35º aniversario.

PEÑA "VIDALITA", Racing Club (Anexo) Nogoyá 3045, Cap., con KARU MANTA, 21º Aniversario.

PEÑA "NIDO GAUCHO", Unión Vecinal de Saavedra, Av. del Tejar 4221, con LOS QUEBRACHENOS, 2º Aniversario.

PEÑA "ATALAYA", Club Gimnasia y Esgrima, Bm.é. Mitre 1161, Cap., con ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, con AMAS TURAY, presenta OSCAR MEDURGA.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, con ALBERTO OCAMPO y LOS 5 MONTERIZOS.

PEÑA "EL JAGUEL", Club S. y Fom. de Beccar, Av. Centenario 1941, Beccar, con LOS 6 PARA EL FOLKLORE y LOS CARI HUAJCHA.

PEÑA "LA CONQUISTA", Soc. de Fom. Aristóbulo del Valle, Agustín Álvarez 1538, Vicente López, con Chasqui Huayra.

PEÑA "EL PUCARA", Círculo de Suboficiales de la Fuerza Aérea, Av. Sarmiento 4040, con NESTOR BALESTRA.

PEÑA "POSTA LA NOCHE-RA", Soc. de Fom. Dr. José Figueroa Alcorta, Av. Rodríguez Peña 932, Villa Lynch, con INCA HUASI.

PEÑA "EL CEIBO", Cultural y Artística, Ayacucho 280, Chivilcoy, con NELLY OMAR y PACO GARRIDO y su Armónica.

SABADO 9 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, a las 9 horas. Sortijas, Jineteada, Danzas, Fogones, Espectáculo Artístico y Baile Nativo.

PEÑA "EL JAGUEL", Club S. y Dep. Unión, Rivadavia y Av. de Mayo, Derqui, con JOSE SIARES.

PEÑA "LA RIBERENÁ", Club River Plate, Av. Pte. Figueroa Alcorta 7597, Cap., con LOS 5 MONTERIZOS.

PEÑA "PONCHO CATAMARQUENO", Residentes Santamarianos, Beruti 4346, Cap., a

las 12 horas, asado criollo y danzas.

PEÑA "PAMPA Y CIELO", Club D. de Almagro, Humahuaca 4151, Cap., a las 12 horas, asado criollo y danzas, con grabaciones.

PEÑA "LA FLOR DE TUSCA", Club Florida, Sud. Bolivia 1015, Florida, con NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA FIRMEZA", Club Añasco, M. A. Rodríguez 2650, Cap., con ALBERTO OCAMPO.

## OBITUARIOS

El 25 de mayo próximo pasado, cuando se encontraba actuando en una fiesta conmemorativa de la efemérides patria, dejó de existir víctima de un síncope cardíaco el payador **Toto Mora**, el único payador porteño nacido y criado en el barrio de **Mataderos**. Había nacido el 19 de abril de 1909; iba a cumplir entonces 68 años. Como se dice, murió en su ley; payando como él quería, la pasión de su vida. Improvisar décimas de la vida cotidiana, fue su verdad.

El 22 de junio pasado nos dejó un gran pionero de las peñas de la zona sud del Gran Buenos Aires: **Don Héctor Raña**. Contaba 73 años. Fundador de muchas instituciones, y luchador incansable del movimiento peñero nativo, actualmente estaba en la peña "SUREÑA" de Turdera, trabajando como siempre lo hizo al lado de su señora esposa. Y así en ese quehacer silencioso y fecundo lo sorprendió ese minuto final que tarde o temprano llega inexorablemente sin previo aviso.

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Cap., con KARU MANTA.

PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Círculo de Suboficiales del Ejército, Gral. Savio 101, San Martín, con ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "FERNANDO OCHOA", Lugano Tennis Club, Murguiondo 3915, Cap., a las 12 horas, asado criollo y danzas con Quinteto Natal.

DOMINGO 10 DE JULIO  
A LAS 19 HORAS

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas

267, Cap., con NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO y FOLKLORE con grabaciones.

VIERNES 15 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "AMISTAD Y TRADICION", Club 11 Corazones, Gral. Mosconi 3345, Sáenz Peña, con AMAS TURAY, presenta OSCAR MEDURGA.

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sarsfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap., con PEDRO DELGADO y LOS DE ANTES.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con ALBERTO OCAMPO.

SABADO 16 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "LA POSTA DEL CABBALLITO", Club F.C.O., Cucha Cucha 350, Cap., con ALBERTO OCAMPO y KARU MANTA, 31 Aniversario.

PEÑA "LA MAGNOLIA", Club Imperio Juniors, Gral. César Díaz 3047, Cap., con AMAS TURAY y NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., con INCA HUASI.

PEÑA "LOS AROMOS", Club La Paternal, Fragata Sarmiento 1951, Cap., con LOS QUEBRACHENOS.

PEÑA "LA SIMOQUEÑA", Soc. de Fom. José M. Estrada, Fray Justo Santa María de Oro 5535, Villa Bosch, con PEDRO DELGADO.

PEÑA "NAMUNCURA", Centro Familiar Don Bosco, Obispo Terrero 3180, Lomas de San Isidro, con ALBERTO CASTELAR.

DOMINGO 17 DE JULIO  
A LAS 19 HORAS

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto de Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, a las 12 horas, almuerzo criollo y danzas, con AMAS TURAY, presenta OSCAR MEDURGA.

PEÑA "LA QUERENDONA", Cooperativa del Banco de Caseros, San Martín y Urquiza, Caseros, con KARU MANTA.

PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO y FOLKLORE con grabaciones.

VIERNES 22 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con LOS 5

MONTERIZOS, presenta OSCAR MEDURGA.

PEÑA "EL CHIVO", Club Personal de General Motors, en los salones de la Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., con ALBERTO OCAMPO y LOS PUESTEROS DE YATASTO.

SABADO 23 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "ARTESANOS NOR- TENOS", Soc. Artesanos del Dique, 11 de Setiembre 178.

DOMINGO 24 DE JULIO  
A LAS 19 HORAS

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., con PEDRO DELGADO.

PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO y FOLKLORE, con grabaciones.

VIERNES 29 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., peña del paquete.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2705, Cap., con AMAS TURAY, presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 30 DE JULIO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "FEDERACION ARGENTINA DE INSTITUCIONES FOLKLORICAS" en las instalaciones del Club Harrod's Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Cap., con KARU MANTA y PEDRO DELGADO.

PEÑA "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522, con ALBERTO OCAMPO, presenta OSCAR MEDURGA.

PEÑA "EL FORTIN", Soc. de Fom. Villa Diel, Junín 346, San Martín, con INCA HUASI.

PEÑA "LA CONQUISTA", Soc. de Fom. Aristóbulo del Valle, Agustín Álvarez 1538, Vicente López, con NESTOR BALESTRA.

DOMINGO 31 DE JULIO  
A LAS 19 HORAS

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., con CHASQUI HUAYRA.

PEÑA "EL CHANGUITO", Club Argentino, Tucumán 852, Merlo, TANGO y FOLKLORE con grabaciones.

VIERNES 5 DE AGOSTO  
A LAS 22 HORAS

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., con ALBERTO CASTELAR, presenta OSCAR MEDURGA.

## CLASES DE DANZAS

Nos informa la peña "FERNANDO OCHOA" del Lugano Tennis Club, con sede en Murguiondo 3915, del barrio Villa Lugano, que la nueva Subcomisión de Folklore quedó integrada de la siguiente manera: presidente, Norberto Corsiglia; secretario, Alejandra Fernández; vocales, Alberto Rescanieri, Claudio Onaiti, Teresa de Fernández y Nicolás Sansineti; profesor de danzas Julio Barrionuevo.

Dicta clases los viernes de 19 a 22, para niños y adultos. Las reuniones nativas programadas son: 9 de julio, asado criollo con Quinteto Natal; 13 de agosto, Pedro Delgado y Los Incas; 10 de diciembre, Alberto Ocampo, peña 4º Aniversario.

El Club Gral. Hornos, ubicado en Gral. Hornos 525, del barrio Constitución, nos hace saber que su peña "El Hornero" realiza una reunión por mes los primeros sábados. Las clases de danzas, los domingos a las 18 para mayores y menores, con la dirección de la profesora nacional de danzas, Fanny Berra. A estas clases pueden asistir socios y no socios de la institución y son gratuitas.

Otra institución que nos informa es la Asociación del Personal Técnico Aeronáutico, con sede en D'onofrio 158, de Ciudadela. Su peña "Alas de mi Patria" realiza una velada nativa por mes sin fecha fija. Las clases de danzas y zapateo, los jueves de 19 a 22, para mayores y menores, con la dirección del profesor Julio Barrionuevo.

San Fernando, con CHASQUI HUAYRA, presenta OSCAR MEDURGA.

PEÑA "FOGON ROJO", Club Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, con NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., cena criolla y danzas, con PEDRO DELGADO.

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, con RICARDO BARBARITO.

PEÑA "EL VILLANCICO", Círculo Católico de Obreros, Alejandro Magariños Cervantes 2283, Cap., con KARU MANTA.

PEÑA "LOS TRONCOS", Club Arquitectura, Av. Francisco Beiró 2200, Cap., con ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrod's Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Cap., con ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "PATRIA GRANDE", Instituto Nuestra Señora del Rosario, San Bernardo 805, San Martín, con INCA HUASI.

PEÑA "LUCERO DEL ALBA", Asoc. Vecinal Pro Fom. de Pueyrredón, Bazurco 2922, Cap., con LOS 5 MONTERIZOS.

Carlos Almada, solista santiagueño de actuación en sus pagos. Radicado ahora en Bs. Aires. Actúa en los programas de Miguel Franco, jineteadas, radios, peñas y clubes.



# CARTAS

## ¿ROCK vs. FOLKLORE?

Sr. Director:

La presente tiene por objeto comentar el artículo sobre los rockeros argentinos del número de Mayo. Quiero aclarar, ante todo, que no deseo iniciar una polémica en pro o en contra. A ese efecto agregó que reconozco en Spinetta talento creativo, caso contrario no me habría molestado en escribir ésta y supongo que **Folklore** no lo hubiese entrevistado.

Pero sí debo manifestar mi decepción al comprobar lo mal pertrechado que se presentó a la entrevista, considerando que habrían de leerle quienes no compran "Pelo" y publicaciones similares. Pareciera —¿o no?— una casi subestimación para la gente que se interesa por la temática de **Folklore**.

Y sorprende más aún esta falta casi absoluta de conocimientos sobre el movimiento de la música vernácula argentina, sus creadores más representativos, sus poetas. Dice Spinetta haber compuesto canciones inspiradas en nuestro folklore. ¿Cómo puede emitirse un juicio acerca de que faltan poetas y músicos populares, creadores de mérito si se desconoce, por ejemplo, al Dr. Gustavo Leguizamón (Cuchi)? Eso significa desconocer también uno de nuestros mejores poetas, el salteño Manuel J. Castilla. Además, seguramente, de ignorar a señores del verso como Jaime Dávalos o Hamlet Lima Quintana, y en la música a Marcelo Berbel, Ariel Ramírez. Todos ellos innovadores, pero hondamente enraizados en lo autóctono.

Y para poder hacer, señor Spinetta, **no basta** con haber nacido en un país. Hay que conocerlo, recorrerlo, estudiar, investigar y saber escuchar é interésarse en lo que otros hacen.

Pero, naturalmente, no se trata de ir "desde la Quiaca a Santa Cruz" para conversar con jóvenes rockeros... porque eso significa encerrarse en un círculo limitado de quienes opinan por afinidad o afectividad hacia el intérprete. Y por tanto éste caerá de un elemento valiosísimo: la crítica constructiva, la observación de alguien que también sabe música, pero que tal vez haya vivido más y haya podido

adentrarse mejor en el alma del pueblo.

Dice Spinetta que alguna vez se inspiró en nuestro folklore. Y eso es un verdadero enigma. ¿Cómo pudo hacerlo? Pese a la pregunta reiterada del redactor: "**Ustedes, que andan en el rastreo de la música que los identifique con el tiempo, ¿Invadieron otras zonas de lo folklórico?**".

La pregunta queda sin respuesta. Por lo expuesto, tal investigación se ha limitado, aparentemente, a escuchar algún disco de Los Chalchaleros, y en cuanto a los ritmos, parece ser que sólo cuentan la chacarera y la zamba...

Y esto es imperdonable en un músico que joven, sí, pero no un adolescente. Cuando se pretende encabezar un movimiento, más aún, cuando se afirma con un desenfado tan temerario como apresurado, haber logrado crear "una nueva música", hay que estudiar mucho y saber a fondo lo que se desea hacer. Y para esto hay un solo medio: dominar los fundamentos de los elementos que van a usarse.

Por lo demás, me llama mucho la atención que luego de asegurar su pasada compenetración con nuestro música nativa, "**folklore**", termine por confesar su desconocimiento de lo que el término significa.

Dice Spinetta que él y sus seguidores intentan hacer algo similar a lo que en folklore indamericano realiza Jaime Torres. Agrega que él (J. Torres) hace bien su arte porque convivió con quienes lo cultivaban de antaño. Pero si Jaime Torres hubiese tenido un criterio similar al de Spinetta, hubiera forzosamente pensado que era un arte perimido, que convenía injertarlo con algo foráneo y realizar algo nuevo. En ese supuesto, Torres no existiría como el extraordinario músico que es y se hubiera perdido en el anonimato como tantos.

En cuanto a perdurar, a permanecer, eso lo determina el pueblo. Y no queremos condenar a Spinetta a cien años de espera para saber si su música es moda, algo pasajero que será sustituido por otra moda, o si será absorbido por el pueblo, incorporado a su acervo cultural. Y solamente le pedimos 25 años para saberlo.

De ahí que estimemos como temeraria su aseveración de haber logrado ¡YA! su objetivo. No. Sólo el tiempo dirá la última palabra.

Y pese a que pudiera parecer lo contrario, nosotros confiamos en que entre los nuevos creadores habrá quienes permanezcan. ¿Spinetta? Quizás.

En cuanto a Leo Rivas, es de destacar la claridad de su posición y la mesura de sus conceptos. Disiento sin embargo cuando dice que no es culpa de los jóvenes su desconocimiento de lo folklórico. Yo creo que si uno bien ama lo suyo, en forma natural, sin presiones, por sí y para sí, debe tratar de conocerlo.

Estoy segura que Spinetta conoce todos y cada uno de los temas de los conjuntos foráneos, "finados" o no. Pero no recuerda a quién interpretaba Yupanqui cuando le hizo poner los pelos de punta...

Vamos... todo es cuestión de interés.

Y el ser jóvenes no es una justificación para sentirse eximidos de tomarse ciertos trabajos como, por ejemplo, leer, estudiar, conocerse ellos mismos como argentinos.

Y por otra parte, algunos no son tan jóvenes, ¿no?

Nos gustaría que Spinetta y su grupo nos leyera (si es que **Folklore** publica esta carta). Pero sobre todo, que **Spinetta** leyera a **Spinetta**.

No podría menos de advertir sus contradicciones y sus lagunas. Qué pena, ¿no? Esperamos que en diez años más o menos, él mismo nos permita cambiar nuestra impresión actual.

Y para terminar. Una divergencia con Leo Rivas: la música **debe** necesariamente llevar etiquetas. Con la misma naturalidad con que se diferencian los idiomas y las razas. Y eso no afecta el buen entendimiento de los pueblos del mundo.

Y como dicen los criollos: "En la cancha se demuestran los pingos". Adelante, señores del "rock". En ustedes jóvenes creadores está en que no se apague la antorcha aún encendida de nuestra cultura vernacular.

NOEMI ENRICO FONDEVILA  
Belgrano 1436 - Capital

# BIENVENIDOS!

• *Luego de sus giras exitosas por Japón*



GRACIELA SUSANA



CANTODUO

## ¡BUEN VIAJE!

• JUNTO AL MEJOR DE LOS EXITOS, EN SU SEGUNDA GIRA TRIUNFAL POR JAPON



LOS ANDARIEGOS

... *Son los deseos*

## GLOBAL Records Argentina

A SUS ARTISTAS EXCLUSIVOS

# DOCTA PRODUCCIONES S.R.L.

UNA EMPRESA CON MENTALIDAD JOVEN  
Y CON RAICES PROFUNDAS EN EL MUNDO DEL ESPECTACULO.  
17 AÑOS ATENDIENDO INTEGRALMENTE A SUS ARTISTAS EXCLUSIVOS

## El elenco actual:

- LOS TUCU TUCU
  - LOS 4 DE CORDOBA
  - LAS VOCES DE ORAN
  - LAS VOCES DEL NORTE
  - ANTONIO TARRAGO ROS
  - LOS LAIKAS
  - RAUL ESCOBAR
  - ANIBAL PERALTA LUNA
  - CARLOS TORRES VILA
  - DANIEL TORO
  - EL CHANGO NIETO
  - MARIA OFELIA
  - BALLET "BRANDSEN"
  - LOS INDIOS TACUNAÛ
  - LOS HERMANOS CUESTAS
  - MIGUEL ANGEL MORELLI
- JORGE MARCO, animador.

Estamos en la Capital Federal.  
Curiosa dirección tratándose de provincianos ...

BUSQUENOS AQUI: Bmé. Mitre 1221 - 8º - "F"  
Tel.: 35-8101 / 6411 / 1144  
Buenos Aires

... Y NOS ENCONTRARA EN TODO EL PAIS

# DOCTA

PRODUCCIONES S.R.L.